

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

N

ń (Pr. subst.3sg.) : cf. **ná****n, m** (Pr. suj.3sg.) : sujet de l'accompli : il, elle**n cóna mán ndá behó dēm mámacó “Kóza”** [1985 **n tsóna mán ndá behó dēm mámacó “Kóza”**]*Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza* (il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - nommer + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)**m bóedó kórá***Il avait bercé l'enfant* (il + acc. - bercer + perf. - fils)**m pózá mbólá mbólá** [1985 **m pózá mbólá-mbólá**]*C'est très bien cultivé* (il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))**ń-, m-** (Pr. rel.) [1985 **ń, m**]introduit une proposition verbale : qui, voir aussi **mán****ndú ńgíy mizlen** [1985 **ndú ń gíy mizlen**]*L'homme qui travaille* (homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)**skwíya mé á ńweró tə gwadamə sátó mé ?** [1985 **súkwíya mé á ń weró tə gwadamə sátó mé ?**]*C'est quoi ce qu'on voit dans ce carquois ?* (chose + déf. - quoi - act. - nom. + (1985 rel. -)voir + imperf. - dans - carquois + de - dém. - quoi)**“ńkəḏayi zlé á gala wa ?” aa na** [1985 **“ń kəḏayi zlé á gala wa ?” aa na**]*“Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?”* (nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.3sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)**dá bahaná á ngwáz m̀péró lák sa** [1985 **dá bahaná á ngwáz m̀péró lák sa**]*Va appeler cette femme qui cueille l'herbe à sauce* (fut. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme - nom. + (1985 rel. -)cueillir + imperf. - sauce + de - dém.)introduit un syntagme nominal commençant par une consonne : qui, que, dont (qui a, qui est, ce qui, ce que...), voir aussi **mán****vayá á ńtə dəḃa** [1985 **vayá á ń tə dəḃa**]*L'écureuil c'est celui qui est derrière* (écureuil - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)**ńríy á ze aa və báy, ná zé** [1985 **ń ríy á zhe aa və báy, ná zhé**]*Il en existe une sans anse* (nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister)**skwíy m̀bava aapá ánta** [1985 **súkwíy m̀ bava aapá ánta**]

C'est un sujet difficile (chose - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dedans - act. + dém.)

tetə́ m̄márva aa húf m bacə na [1985 tetə́ m̄ mārəva aa húf m batsə na]

La cruche avec une bosse est cassée (cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre - elle + acc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)

ń-, m̄- (Pr. suj. imp.1pl. non-duel) [1985 ń, m̄] :

ńndədá á húf ndáy [1985 ń ndədá á húf ndáy]

Qu'il aille dans notre ventre à nous tous (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)manger + loc. - dans - ventre + de - pr.cop.intr.incl.)

“ńdá kudaye a gwáliy ga.” aa ná dá gadaná á gwáliy na [1985 “ń dá kudaye a gwáliy ga.” aa ná dá gadaná á gwáliy na]

“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.110-111]

ńjámœkwana [1985 ń jámœkwana]

Pensons-y. Pensons tous à lui (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)penser + inj.1.pl.)

ńhwókwana nduwiý aá vœf prék [1985 ń hwókwana nduwiý aá vœf pírék]

Partons d'ici avant le lever du jour (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)courir + imp.incl. - pr.cop.intr.incl. - avec - nuit + de - matin)

ńmbudókwana aa m̄ə báý [1985 ń mbudókwana aa m̄ə báý]

Répondons tous à l'ordre du chef (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)

ń, m̄ (Préfixe nominalisateur) [1985 ń-, m̄-]

préfixé au th. verb. imperf. pour créer le NVI

í dé á ńsewele [1985 í dé á ńshewelee]

Je vais en promenade (je + inacc. - aller + imperf. - à - se promener NVI)

ńnjihə ná á nda ngasa'a

Une fois frottée, on la décore (frotter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - décorer + tot.)

ńrémə nə sə mádokwá, á nda rədá á hákda [1985 ńrémə nə sə mádokwá, á nda rədá á hákəda]

Une fois sa fabrication terminée, on la pose en terre dans un trou (fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - maintenant donc - et - incl. + acc. - creuser + loc. - dans - terre)

ńskə gá á ngwíý aá duwzlək sə mádokw.. [1985 ńshikə gá á ngwíý aá duwzlək sə mádōkw..]

C'est le moment pour moi de rentrer dans la maison avec cette cruche maintenant... (venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - avec - cruche + de - dém. - maintenant donc)

ndu m̄pílə vóráý

Celui qui fait le sacrifice, le sacrificateur (homme + de - payer NVI - sacrifice)

préfixé à n'importe quelle forme verbale après un verbe modal pour créer un nom verbal

í wáyí ńsúmakə kwasay

Je veux t'acheter un beignet (je + inacc. - vouloir - nom. + acheter + tot. + p.o.i.2sg. - beignet)

ngá á ńhwínə ńngúlə cəkém ahna [1985 ngá á ń hwínə ńngúlə tsəkém ahəna]

C'est nous qui avons occupé le pays ici en premier (qui avons découpé le pays) (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - pays - ici)

ndá wáyí m̄bezlə zlehíý má

On veut maintenant égorger les bœufs (incl. + inacc. - vouloir - égorger NVI - bœuf + pl. - maintenant)

préfixé au th. verb. fond. à la forme transitive impliquée : dès

kúyáh ńkúyáhə sém mádokwá...

Dès le lever du jour donc... (se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. de rapp. : depuis, dès que, aussitôt que

ńgackádə rəbəsla mába, ndə caca vóziya'a [1985 ńgatsəkádə rəbəsla mábá, ndə tsatsa vóziya'a]

Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond (nom. + fouler + rapp. + de - argile de potière + déf. - même - incl. + inact. - frapper + frapper + tot. - fond + déf.)

á ńhínhínkádə na [1985 á ńhín-hínkádə na]

Depuis le commencement (dans - nom. + doubl. + commencer + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg.)

á ńyakádə ga

Depuis ma naissance (dans - nom. + naître + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg.)

ngwazlő ńsuwtəhtəh á mə sátá, ńrakádə ndu gő kabíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaḃa [1985 ngwazlő ńsuwtəh-təh á mə sátá, ńrakádə ndu gő kabíy bá, sən bá, ngá gíya' ásaḃa]

Ce forgeron qui pue du bec, depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment je ne le supporte plus (forgeron - nom. + puant - à - bouche + de - dém. - nom. + creuser + rapp. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)

á ńskəkádə na aa zolum cívéđ, zluwúđ á gaḃana : "Tárye, tárye" [1985 á ńshikəkádə na aa zolum cívéđ, zluwúđ á gaḃana : "Tárye, tárye"]

A mi-chemin, la Viande lui dit : "Goûte-moi, goûte-moi" (act. - nom. + venir + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - viande - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - goûter + p.o.d.1sg. - goûter + p.o.d.1sg.)

á ńpəzkdə na

Depuis qu'il a été cultivé (dans - nom. + cultiver + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńpáđkádə gid gíy méne, ńndélə na aamedep [1985 ńpáđəkádə gid gíy méně, ńndélə na aamedep]

Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé (nom. + bander + rapp. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

préfixé à une modalité verbale

ńga téré na, ńjinə ná gárə nasa

Elle a à peine commencé à le goûter qu'elle sent que c'est le même goût que l'autre (nom. + immin. - goûter + imperf. + de - pr.cop.intr.3sg. - goûter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)

səm ńdá yi na

Là où il naître (le jour où il naître) (moment + de - nom. + fut. - naître - pr.cop.intr.3sg.)

préfixé au th. verb. imperf. avec doubl. de la 1ère syllabe pour créer le NVInt

a i ndaká ńzlézléce aa dáy

Et je mange debout en public (et - je + acc. - manger + rapp. - être debout NVInt. - avec - œil)

ńhíyháy [1985 ńhíy-háy]

En courant (nom. + doubl. + courir)

ndá ńjədə ńńjánjý tə veved [1985 ndá ndzədə ńndzándzý tə veved]

On l'asseoit avec soin dans le trou (incl. + inacc. - asseoir + caus. - asseoir NVInt - dans - trou)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. déf. pour créer le NVP

ńngóla'a

Celui qui a été coupé, le coupé (nom. + couper + déf. - nom. + couper + déf.)

préfixé à un adjectif pour obtenir le nom adjectival : le ..., la ...

ńdofđofofa'a [1985 ńdof-đofofa'a]

Celle qui est trop épaisse (nom. + épais)

ńbarəftə kədə dák

La couleur gris-bleuté du lycaon (nom. + gris-bleuté + de - chien + de - brousse)

préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal : le ... nième, la ... nième, les ... nièmes

ńcárédǎ'a [1985 ńtsárédǎ'a]

Le septième (nom. + sept + déf.)

ńcamakəd gáy [1985 ńtsamakəd gáy]

La huitième maison (nom. + huit + de - case)

ńmakára'a [1985 ńmakarra'a]

Le troisième (nom. + trois + déf.)

préfixé à divers nominaux : celui de, celui qui

ńdíré

Celui qui est loin (nom. + loin)

ńpácna [1985 ńpátsəna]

Celui d'aujourd'hui (nom. + aujourd'hui)

préfixé à un nom ou un adjectif dans un syntagme d'insulte : “espèce de”

ńkidíh á ka aagidé yé

Espèce d'âne tu l'es plus que moi (nom. + âne - act. - toi - au-dessus - moi)

ká á ńtambak

C'est toi l'espèce de mouton (toi - act. - nom. + mouton)

ńcakázlamzlam á dáy [1985 ńtsakázlam-zlam á dáy]

Espèce d'œil fermé (nom. + fermé - à - œil)

ńmálǎv tǎ má áré gǎmzla [1985 ńmálǎv tǎ má áré gǎmzla]

Espèce de “tache autour de la bouche” comme le chacal (nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal)

ńá, na, ń (Pr. pers. 3sg.) : lui, elle

ńá, na, ń (pr. subst.) voir aussi le pr. rel. **ń / ń**

na aa bálák

Il est sur l'étagère (lui - sur - étagère)

“ńá ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga” [1985 “ńá ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga”]

“C'est ce matin que je vais dans ma famille” (lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.12]

ńtǎ ngwiy ǎa [1985 ń tǎ ngwiy ǎa]

Il n'est pas à la maison ((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - case - nég.)

ńtǎ tete [1985 ń tǎ tete]

Il est dans la cruche ((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - cruche)

aa ńá (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “dit-il.elle”, “selon lui.elle”

“dáy ngaya” aa ńá ngázlkádǎ áwúdatǎ gáy [1985 “dáy ngaya” aa ńá ngázlkádǎ áwúdatǎ gáy]

“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)

“nga gusǎ dńngér” aa ńá gadána

Il dit : “prenons un tambour de deuil” (inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.138]

ndú mán “gíḏ ga aapa” aa nó ba, á ndíya gine [1985 ndú mán “gíḏ ga aapa” aa nó bá, á ndíya gine]

Celui qui en a envie n'a qu'à en manger (homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement) [MME Ouéllivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.95]

“sák ngámá” aa ná gwadé má ? [1985 “sákə ngámá” aa ná gwadé má ?]

Combien de fois l'a-t-il dit ? (fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)

“yí sewdere” aa ná dá ngiré ma só bæ ḏokwá [1985 “yí shewudere” aa ná dá ngiré ma só bæ ḏokwá]

Il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même donc)

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-il”, “fait-elle”

ársa aa ná gáy [1985 árə sa aa ná gáy]

Ca se passe ainsi (comme + de - dém. - quant à - lui - faire + imperf.)

pambéz beḃeḃeḃe' aa ná híy tə mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite (sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)

kúrác aa ná á maslakə ga aa va [1985 kúrátə aa ná á maslakə ga aa va]

Il déchire le vêtement que je porte (déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

a n gáw tíc aa ná ngólkáḏiy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin, le Tavaniy (et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rapp. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)

ná (invar.) sujet de l'existentiel **zé / zá**

ná zé [1985 ná zhé]

Il y en a / Il existe (lui - exister)

bárvək híry aa va, ná zé. híry á ze aa və báy, ná zé. cew [1985 bárvəḱ hí rý aa va, ná zhé. hí rý á zhe aa və báy, ná zhe. cew]

Il existe une cruche à graisse avec anse. Il en existe une sans anse. il y en a deux (cruche à graisse - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps - elle - exister - nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister - deux)

ná za tə wúḏəm ngá ághala sə báy, tə ja sə báy [1985 ná za tə wúḏəm ngá ághala sə báy, tə dza sə báy]

Il n'y en avait pas chez nous autrefois, dans cette montagne (cela - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - dans - montagne + de - dém. - nég.)

“a 'a 'a ! Ná zá árə sə bíy ! Dá njáy nə ḃiybóng... [1985 “a 'a 'a ! Ná zá árə sə bíy ! Dá ndzáy nə ḃiybóng...]

“Tss tss tss ! Ca ne se passe pas comme ça ! il restera chez lui sinon...” (non - non - non - lui - exister - comme - dém. - nég. - fut. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sinon)

na (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)

après un verbe à la forme fond.

á slambdaḏə na

Il se lève (il + inacc. - se lever - pr.cop.intr.3sg.)

á ndə ná á gwala

Il devient jeune homme. (il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - jeune homme)

a n gérə nó tə gacək [1985 a n gérə nó tə gatsək]

Il croît dans la courge (et - elle + acc. - croître - pr.cop.intr.3sg. - dans - courge évidée)

á vaya a n zəngdá ápa a m məcə ná á zóm [1985 á vaya a n zəngdá ápa a m mətsə ná á zóm]

L'écureuil le poussa et il (Naïf) se noya dans la bière de mil (et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

á mámə giy másliý sa a m manə na aa cívéď

La première épouse du gars s'est couchée sur le chemin (et - mère + de - case + de - gars + de - dém. - et - elle + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

panə gəliýda ná á dáý. Panə mətúwuz ná á dáý

Ajoutes-y les haricots cassés. Ajoutes-y les graines d'oseille (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - haricots cassés + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - graines d'oseille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.305-306]

mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká bókəw [1985 mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká bókəw]

S'il a une fille, ou un garçon, il/elle te donne une chèvre (sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)

ndá másliý sa aá ngwaziý nó tó fád

Le gars et ses femmes sont quatre (incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre)

ńrémə nó ménə njihnjihe'e. Páslpásla tanə dáýi na [1985 ńrémə nó ménə njih-njihe'e. Pásl-pásla tanə dáýi na]

Un fois qu'il est monté, bien le frotter. En replier le bord, lui mettre son col (monter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - simplement - doubl. + frotter + imperf. + déf. - doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg.)

-ana, -áná, ena, éná (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

vánə daw ná á mámə ngaya

Donne un peu de son mil à ta mère (donner + part. + p.o.i.3sg. - mil + de - pr.cop.intr.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)

a i lámáná á ndəv na aavóná. A i cí mbəzə tambók a i tilenə ndav

Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine (et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela - et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)

daðaná á díý kátə méne. Á ka pízlenə má á húrdádá méne. Kátá

Tu les incorpores. Et tu fermes le col du pot à graisse seulement. Voilà (incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement - et - tu + acc. - fermer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - pot à graisse - seulement - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.466]

-mana (p.o.i.p.) cf. **-maye**

ná, na (en composition) [1985 -ná, -na] voir **áná, aavóná, páčna, viyna**

náðnáðə'a, néðnéðe'e (A) [1985 náð-náðə'a, néð-néðe'e] : liquide, inconsistant (pour la boule de mil)

mávór néðnéðe'e [1985 mávór néð-néðe'e]

La boule de mil est inconsistante (boule de mil - inconsistante)

nac-, nece, noca (V) [1985 nats-, nece, notsa] : frotter du bout des doigts

i nacá lák aa vəgay [1985 i natsá lák aa vəgay]

Il m'est arrivé de frotter de la sauce sur le mur (je + acc. - frotter + part. - sauce - sur - mur)

nafka'a, nafəknaðəka'a (A) [1985 nafəka'a, nafək-nafəkka'a] : insipide, fade

náfnáfa'a, néfnéfe'e (A) [1985 náf-náffa'a, néf-néffe'e] : fin (pour une mouture ou un fil)

daw n kərdá náfnáfa'a [1985 daw n kərdá náf-náffa'a]

Le mil est moulu fin (mil - il + acc. - moudre + passif - fin)

gwogúmiý náfnáfa'a [1985 gwogúmiý náf-náffa'a]

Le coton est fin (coton - fin)

naftəka'a, naftəktəka'a (A) [1985 nafəta'ka'a, nafəta'k-təka'a] : insipide, fade

nágha, wa nágha (déictique) : introduit un énoncé clos par **áná** : tiens, tenez

nágha gwógum ániý aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiý gə sa [1985 nágha gwógum ániý aá daw aá vanda

aa pómbúk w á ka vaná á sukwi y gə sa]

Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose (tiens - sésame - voici - avec - mil - avec - arachide - avec - termites - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)

wa nágha zúm áná

Tenez la bière de mil (inj.2pl. - tenez - bière de mil - voici)

nakad-, nekedé, nokwadá (V) : lécher

í nekedó bama

Je lèche le sel (je + inacc. - lécher + imperf. - sel)

nana, nanay (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

nanó bá y

celui-ci est chef (dém. - chef)

kétó daw tə naná, kétó daw tə nana a i paná á gíd á kwa

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté pour que j'en mette sur les pierres. (un peu - mil - dans - dém. - un peu - mil - dans - pr.dém. - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - pierre) [Reved Bidai, "Tsakalay (jumeaux)", 1.7]

ághala jariy á nská dōkw naníy hesékéd. Á nda zlinó cívid sáta aa diy ga [1985 ághala dzariy á n shiká dōkw naníy hesékéd. Á nda zlinó cívid sáta aa diy ga]

Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant (autrefois - criquet - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

ndá rómá tə gəzló nanáy, aamán dōkw nda vacká dōkw tə nata [1985 ndá rómá tə gəzló nanáy, aamán dōkw nda vatsáká dōkw tə nata]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là (incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rapp. - donc - dans - dém.)

ńrámanə dáyí nanə sə mádōkw, dəc zláḃámanə ma aamástád méne [1985 ńrámanə dáyí nanə sə mádōkw, dəts zláḃámanə ma aamástád méne]

Quand on a fini de lui modeler ces cols, on lui réunit les deux cols en un seul simplement. (nom. + fabriquer + tot. + p.o.i.3sg. - cou - dém. + de - dém. - maintenant donc - mouvement d'enrouler - réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement) - (collage des deux cols du pot des jumeaux)

ánana, ánanay (act. + dém.) : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

ngwazlá ánana

Le forgeron, c'est celui-ci (forgeron - act. + dém.)

"na ánaníy í de aa prík á ngwi y gwáli y ga" [1985 "na ánaníy í de aa prík á ngwi y gwáli y ga"]

"C'est ce matin que je vais dans ma famille" (lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.12]

ánaná ánanó kaḃa (litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas") : pas maintenant, il y a déjà longtemps

vənanana, vənanay (litt. "corps de ceci") : forme comparative : comme celui.celle.ceux.celles-ci

giy gə vənanana

Ma maison est comme celle-ci (case + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celle-ci)

forme nom. **ńvənanana, ńvənanay** : un.e/des semblable.s, un.e/des qui est (sont) comme celui.celle.ceux.celles-ci

gí y ńvənaná á zé [1985 gí y ńvənaná á zhé]

Il y a une maison comme celle-ci (case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)

nánáy-, nénéyé, nónóyá (V) : nettoyer, plonger, décanter (du mil dans l'eau)

í nénéyí daw

Je nettoie le mil (je + inacc. - nettoyer + imperf. - mil) - (le mil est plongé dans l'eau, les saletés se déposent au fond, puis le mil est versé dans un autre récipient)

nangata, nangatay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là

nangatá á bukwe

Celui-là aboie (dém. - il + inacc. - aboyer + imperf.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

wúf nangata

Cet arbre-là (arbre - dém.)

ánangata, áangatay (act. + dém.) : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

wándór áangata

Le jujubier, c'est celui-là (jujubier - act. + dém.)

və́nangata, vənangatay (litt. "corps - ce") : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

wuf wunə vənangata [1985 wúfə wunə vənangata]

Cet arbre est comme celui-là (arbre + de - dém. - comme celui-là)

forme nom. **ńvənangata, ńvənangatay** : un.une/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

wúf ńvənangatíy tə ja [1985 wúf ńvənangatíy tə dza]

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne (arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)

nárə́ (Prés.) (litt. "cela comme") : c'est comme

kwá nárə́ nangatə́ ba, á ngáčngá áabáy, a n ské, á nga bəre'e [1985 kwá nárə́ nangatə́ bǎ, á ngátsəngá áabáy, a n shíké, á nga bəre'e]

Même s'il est comme celui-là, il ne nous répère pas, il vient, et nous le visons. (indéf. - c'est comme - dém. - même - il + inacc. - trouver + p.o.d.1pl. - nég. et - il + acc. - venir - et - nous + acc. - viser + déf.)

mán nárə́ daw mán á payi sə́ slíréyá á diy bíy đokwá...

S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux... (sub. - c'est comme - mil - sub. - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dém. - suffire + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég. - donc)

nársə́ (litt. "c'est comme ceci") [1985 nárə́ sa] : c'est ainsi

nársá, aavaavə́ gwokwen [1985 nárə́ sá, aavaavə́ gwokwen]

C'est bien cela ((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - en vérité - vraiment)

"nársə́ kaḃa", aa ta [1985 "nárə́ sə́ kaḃa", aa ta]

Ils disent que ce n'est pas comme ça ((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - ce n'est pas - quant à - eux)

nárə́ mán (litt. "c'est comme si") : c'est comme ce que, c'est comme si, c'est comme quand

nárə́ mán í gaḃaka

C'est comme je te l'ai dit (c'est comme - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)

nára (litt. "comme défini") : comme fait, à la manière de

nára báy

Comme fait le chef (c'est comme + déf. - chef)

nára mán (litt. "comme défini que") : comme ce que

nára mán bíy á gíya'a

Comme ce que le chef est en train de faire (c'est comme + déf. - sub. - chef - il + inacc. - faire + imperf. + déf.)

nasa (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là, voir aussi **tə́nasa, á́nasa**

nasá á zá tə́vá mə ngə́ bay

Celà, on n'en parle pas entre nous (dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

mán ndá ndezlő́ nasə́ sa mábə́ ká... kleng nasə́ sa' á məcíy ásaḃay [1985 **mán ndá ndezlő́ nasə́ sa mábə́ ká... kileng nasə́ sa' á məcíy ásaḃay**]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure... c'est bon comme ça, elle ne meurt plus (sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)

í dé á nasa

Je vais dans celui-là (je + inacc. - aller + imperf. - dans - dém.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

á nga dá vatő́ mizlín nasa' á ráy

et nous leur confierons ce travail-là (et - nous + acc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dém. + déf. - dans - main)

ánasa (act. + dém.) : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela, voir aussi **tə́vá á́nasa**

“ndú mán n dá hólkádíy árá ánasá á dák a n ckwáyé, da kə́ḃaye” [1985 **“ndú mán n dá hólkádíy árá ánasá á dák a n tsukwáyé, da kə́ḃaye”**]

“Celui qui en trouvera de telles en brousse et me les apportera, qu'il me tue” (homme - sub. - il + acc. - fut. - prendre + rapp. - comme - act. + dém. - à - campagne - et - il + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - hyp. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)

mávər daw á́nasa

Il s'agit là de la boule de milnàs (boule de mil + de - mil - act. + dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.23]

ánasá á́nasa (litt. “c'est cela c'est cela”)

tout de suite, à l'instant

á dó á́nasá á́nasa

Il vient de partir (il + inacc. - aller + perf. - act. + dém. - act. + dém.)

deci delà, par ci par là

á bizé á́nasá á́nasa [1985 **á bizhé á́nasá á́nasa**]

Il passe par ci par là (il + inacc. - passer par + imperf. - act. + dém. - act. + dém.)

və́nasa (litt. “corps - ce”) : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

kérő́ və́nasa

L'enfant est comme celui-là. (fils - comme celui-là)

forme nom. **ńvə́nasa** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

nasárá (N) (empr. “nazaréen”) : blanc (homme), européen

ndá sú́nə́ zuydə́ nasárá sətá á́rə́ ńvə́ntə́ ḃa

On ne connaissait pas le fer des blancs comme celui-ci (incl. + inacc. - connaître + perf. - fer + de - homme blanc + de - dém. - comme - nom. + comme celui-ci - nég.)

nát-, nété, nó́tá (V) : tendre (la main, un arc)

í nété́ ráy

Je tends la main (je + inacc. - tendre + imperf. - main)

nata, natay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, celle-là

ndá ró́mő́ tə́ gəzlő́ nanáy, aamán đokw nda vacká đokw tə́ nata [1985 **ndá ró́mő́ tə́ gəzlő́ nanáy, aamán đokw nda vatsəká đokw tə́ nata**]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. (incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rapp. - donc - dans - dém.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

ja nata [1985 dza nata]

cette montagne. (montagne - dém.)

ánata, ánatay (act. + dém.) : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

já ánata [1985 dzá ánata]

La montagne, c'est celle-là (au loin) (montagne - act. + dém.)

vənata, vənatay (litt. "corps - ce") : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

já vənata [1985 dzá vənata]

La montagne est comme celle-là (montagne - comme celle-là)

forme nom. **ńvənata, ńvənatay** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

í dé á já ńvənata [1985 í dé á dzá ńvənata]

Je vais dans une montagne qui est comme celle-là (je + inacc. - aller + imperf. - à - montagne - nom. + comme celle-là)

nawa, nongwa (Pr. interr.) : lequel

ndá dá ríy mandalə gó Kwálamba aa səm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? (incl. + inacc. - fut. - creuser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu + de - lequel)

ánawa, ánongwa (forme actualisée) : c'est lequel ?, c'est laquelle ?

bíy ánawa

Lequel est le chef ? (chef - act. + lequel)

nawa nawa, nongwá nongwa [1985 nawa-nawa, nongwá-nongwa] : n'importe lequel, n'importe quel

kwá ndú ńtə vəziy nawá nawá [1985 kwá ndú ń tə vəziy nawá-nawá]

quelqu'un de n'importe quel clan (indéf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - clan + de - doubl. + quel)

pécík-pécék, kwa aa səm nongwá nongwa [1985 pécík-pécék, kwa aa səm nongwá-nongwa]

toujours et partout (chaque jour - indéf. - sur - lieu + de - doubl. + quel)

náya'a, náynáya'a (A) [1985 náya'a, náy-náyya'a] : plat, damé, nivelé (pour un terrain, le sol d'une cave)

ńcacar (N invar) [1985 ńtsatsar] : hanche (articulation de la cuisse au bassin)

ńcakacóndád (N) (litt. "qui frappe cailcédrat") [1985 ńtsakatsóndád] : sauterelle au goût amer comme le cailcédrat

ńcákálvayac (N) (litt. "qui rassemble les intestins") [1985 ńtsákál-vayats]

chasseur qui, après que la bête a été abattue, arrive le troisième auprès d'elle et le touche de son bâton

ndú ńhílə vayica ɖokwá, nánga' á ńcákálvayac [1985 ndú ń hílə vayitsa ɖokwá, nánga' á ńtsákál-vayats]

L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le "ńtsákál-vàyàts" (homme - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - intestins + déf. - donc - lui - act. - attributaire des intestins)

intestins d'une bête abattue (attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle)

ńcamakaɖ (N num.) [1985 ńtsamakaɖ] : huitième, cf. **camakaɖ**

ńcárád (N num.) [1985 ńtsárád] : septième, cf. **cárád**

ńcaslágéɖ (N comp.) (litt. "qui verse en filet dans tête") [1985 ńtsasl-á-géɖ] : rite sp. (pour tuer les sorciers "mìdè" qui pourraient s'attaquer aux gens plus tard)

ńcécégerek (N) : ombrette sp. (vivant en brousse, proche de "mèzhèvè")

ńcecwér (N) (de cacar- "lier des pailles") [1985 ńcecwér]

corde torse en peau de bœuf utilisée pour tendre un arc

peau recouvrant la caisse de résonance de la harpe

ńcégéd (N) (de c- “prendre” et géd “tête”) : “issue de secours” (fermée dans une galerie souterraine)

á **vaya a n ské áwúdatə ńcégid' ngidé, a n cáw á dǫngáy** [1985 á **vaya a n shiké áwúda tǫ ńcégid' ngidé, a n tsáw á dǫngáy**]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque (et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)

ńcehe (N) (NVI de cah- “scarifier, labourer”) : débroussaillage, défrichage

récent : vaccination

ńcehó kǫrá / ńcehə ndu májáf [1985 **ńcehó kǫrá / ńcehə ndu mádzáf**]

Vacciner l'enfant / La vaccination faite par le docteur. (vacciner NVI - fils - vacciner NVI + de - homme + de - médicament)

ńcekelə ma (N comp.) (litt. “rassemblement de paroles”) : dispute, querelle

ńcekelə mǫ da ngácyə aa magiy ǫa [1985 **ńcekelə mǫ da ngátsiyə aa magiy ǫa**]

Que la dispute n'arrive pas chez moi ! (rassembler NVI + de - parole - hyp. - trouver + p.o.d.1sg. - sur - terrasse - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.81]

ńcékéné (N) : cf. **cékéné**

ńcekeslə ma (N comp.) (litt. “ébruiter (NVI) de bouche”) : propagation, révélation, publication (d'une parole)

ńcekeslə má ázǫay [1985 **ńcekeslə má ázǫǫay**]

l'affaire reste entre nous (ébruiter NVI - parole - nég.)

ńcékə ǫaf (N comp.) (litt. “se répartir le repas”) : partage des boules de mil (coutume liée au deuil : quatre jours après le décès, les amis et la famille apportent des boules de mil qui sont partagées entre toutes les personnes présentes)

tǫdǫǫa'á, á nda ta zum ńcékə ǫaf. A i de a i dá téré'e

Plus tard, on prépare la bière de mil du “partage des boules de mil”. Je vais et je la goûte (après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)

ńcémə ma (N comp.) (litt. “rassembler les paroles”) : réunion autour du chef, conseil, tribunal

ngá dá gwodókwaye aa sǫm ńcémə mǫ ndiy wúdǫm nga [1985 **ngá dá gwodókwaye aa sǫm ńcémə mǫ ndiyi wúdǫm nga**]

allons parler au conseil de notre pays. (nous + inacc. - fut. - parler + inj.1pl. - sur - lieu + de - rassembler NVI - parole + de - gens + de - pays + de - pr.cop.intr.1pl.)

ńcew, ńcecew (N num. invar) : deuxième, cf. **cew**

ńcǫganjavar (N) (litt. “qui joue harpe”) [1985 **ńtsǫ-gǫndzavar**] : insecte sp. aquatique (à dos arqué, proche de “gwǫlǫmbǫ”)

ńciǫe (N) (NVI de ciǫ- “enfoncer”) : bois de charpente, piquet

“ǫngweslim aa prík í wáyí ńciǫǫ ńjikjike'e” [1985 **“ǫngweslim aa prík í wáyí ńciǫǫ ńjik-jikke'e”**]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits” (demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit)

ńciǫǫ sǫm (N comp.) (litt. “le lever du moment”) : lever du jour, cf. **cíǫ**

ńciyima (N comp.) (litt. “qui frappe parole”) [1985 **ńtsiy-ma**] : fiancé, fiancée

ńciywáf (N comp.) (litt. “qui frappe arbre”) [1985 **ńtsiy-wáf**]

Picidae (nom générique), synonyme de **ńdaslwáf**

nouvelle pousse, nouvelle branche, nouvelle feuille (après élagage)

ńciyyam (N comp.) (litt. “qui frappe eau”) [1985 **ńtsiy-yam**] : tonnerre, grondement, roulement

ńciyim ńdǫgacǫ n gujdiye [1985 **ńtsiy-yim ńdǫgatsǫ n gudzǫdiye**]

Le tonnerre d'hier m'a fait trembler (tonnerre + de - nom. + hier - il + acc. - trembler + caus. + p.o.d.1sg.)

ńćíyźlɛra (N comp.) (litt. “qui frappe crabe”) [1985 ńtsíy-źlɛra] : divination par le crabe

ke aa ká slóábáw ńćíy źlɛra sa ke ? [1985 ke aa ká slóábáw ńtsíy-źlɛra sa ke ?]

Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? (comment - quant à - toi - étudier + perf. - (1985 deviner par le crabe + de) - (2026 frapper NVI - crabe + de) - dém. + déf. - comment)

ńcɔcɔ́áy, ńcɔkwacɔ́áy (N) (de **cɔcɔ́b-** “manger restes de boule de mil”) [1985 ńtsɔtsúáy, ńtsɔkwatsɔ́áy] : vers intestinaux (petits, dûs à l'absorption de restes de boule de mil collés à la paroi d'une marmite)

ńćéé (N num.) : neuvième, cf. **céé**

ńćúlókwókwá (N) [1985 ńtsúlókwókwá] : pic représentant des doigts sur une poterie (poterie paternelle ou poterie de la courette devant la maison)

ńćúrfe (N) (NVI de **cúr-** “suinter”) : écoulement de pus

nd-, ndé, ndé (V) : boucher une petite ouverture

í ndí vevid kwámá

Je bouche un trou de souris. (je + inacc. - boucher + imperf. - trou + de - souris)

ndá, nda, ndé, ndáy (Pr. pers. 1pl.incl.) : nous tous, on

ndá (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

nda aa wáf

Il y en a dans l'arbre (incl. - sur - arbre)

ndé tɔ gáy

Il y en a dans la maison (incl. - dans - case)

ndá pízé [1985 ndá pízé]

On cultive (incl. + inacc. - cultiver + imperf.)

aa ndá, aa ndáy

conclusion d'un discours rapporté : “dit-on”, “comme on dit”

aa ndá gaða

Dit-il (quand il s'agit d'une personne d'autorité) (quant à - incl. - dire)

ka páslɛ ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié (tu + acc. - casser - pr.cop.intr.2sg. - quant à - incl.)

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-on”

gédók aa ndíy aá zengeze [1985 gédók aa ndíy aá zengeze]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse (frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)

nda (suj. acc., invar.)

á nda dó á wayam. Á nda pánká vízéw sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vɔdá á gɛzla [1985 á nda dó á wayam. Á nda pánká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vɔdá á gɛzla]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai. Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer (et - incl. + acc. - aller + perf. - à - rivière - et - incl. + acc. - laver + rapp. - minerai + de - dém. - et - incl. + acc. - construire en potopoto + tot. - colonne creuse en argile - et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - bas-fourneau) - (ici, un fondeur de fer raconte avec emphase la découverte de la fonte par ses ancêtres)

ndé (suj. inact.)

á wáyí ńmbédé ásańy ginó ba, ndé gəsdá á giy báy [1985 á wáyí ńmbédé ásańy ginó bă, ndé gəsdá á giy báy]

S'il ne veut plus prêter serment, qu'on l'emmène chez le chef (il + inacc. - vouloir - jurer NVI - ne plus - seulement - même - incl. + inact. - saisir + loc. - à - case + de - chef)

awáy ndó da gáté mótókun ɓa

Qu'on ne leur crée pas de souci ! (inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - faire + part. + p.o.i.3pl. - souci - nég.)

ndá (invar.)

“y compris”, “le groupe de”

ndá báábé tá ské [1985 ndá báábé tá shíké]

Le père et son groupe arrivent (incl. - père - ils + inacc. - venir)

nga aa ndá ká

Moi avec toi et ton groupe (nous - avec - incl. - toi)

...aa sɛm nga aa ndá ndohíy mán ngá do aa ndá tá

... à l'endroit où je suis avec mes compagnons de route (sur - lieu + de - nous - avec - incl. - homme + pl. - sub. - nous + inacc. - aller + perf. - avec - incl. - eux)

á ndohíy mán nga aa ndá tɔ sá á ta gəsámayi ráy

et mes compagnons m'ont pris la main (et - homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém. - et - ils + acc. - saisir + p.o.i.p.1sg. - main)

á ze aa ndá ngá [1985 á zhe aa ndá ngá]

Il est (était) avec nous (il + inacc. - exister - avec - incl. - nous)

kərə māməhiy gó m̄mókwa wuna tá ske aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [1985 kərə māməhiy gó m̄mókwa wuna tá shike aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá]

Mes six frères que voici viennent avec moi et je vais chez cet homme avec eux (fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi - et - nous + acc. - aller + perf. - dans - case + de - homme + de - dém. - avec - incl. - eux)

exclusivement

ndá báábá, aa māmá

Le père et la mère exclusivement (incl. - père - avec - mère)

á nda víy ndá kúdec, áá gid̄ və ngun na

on peut lui mettre des testicules et son pénis lui-même. (et - incl. + acc. - mettre + imperf. - incl. - testicule - avec - tête + de - corps + de - pénis + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndáy, nduway (pr. cop.intr.)

après un verbe à la forme fond. : nous tous (conjugaison pronominale)

á nda də ndíy á ngwáy

et on s'en alla à la maison (et - incl. + acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - à - case)

ńhwókwanə ndáy [1985 ń hwókwanə ndáy]

Fuyons ! (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fuir + inj.1pl. - pr.cop.intr.incl.)

ndá warda Kwálamba langa ɗokwá á nda háy nduway [1985 ndá warəda Kwálamba langa ɗokwá á nda háy nduway]

Dès qu'on voit Naïf, on s'enfuit (incl. + inacc. - voir + caus. + tot. - Naïf - aussitôt - donc - et - incl. + acc. - courir - pr.cop.intr.incl.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos (à nous tous)

á nda cókwanə ńtewesə gid̄ ndáy [1985 á nda tsókwanə ńteweshə gid̄ ndáy]

Parlons de nos affaires (et - incl. + acc. - parler + inj.1pl. - ruiner NVT + de - tête + de - pr.cop.intr.incl.)

huɗ ndíy n ndəhá'á

Nous avons le ventre plein. (ventre + de - pr.cop.intr.incl. - il + acc. - remplir + passif)

ndá, ndáy, ndáw (V) : manger

á nda taká mávər aa ɓóku sá á nga ndíya télé

On prépare la boule de mil avec cette chèvre et on mange le tout. (et - incl. + acc. - cuire + rapp. - boule de mil - sur - chèvre + de - dém. - et - nous + acc. - manger + imperf. + déf. - tout)

ádəbá mán á ndáw skwiý índáy, a n ngwácé wúdíy na [1985 ádəbá mán á ndáw sukwiý índáy, a n ngwátsé wúdíy na]

Après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces (après - sub. - il + inacc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - et - il + acc. - trouver + perf. - force + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndándaká mávər na

Il a bien mangé sa boule de mil. (manger + manger + rapp. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)

nga ndáné mándíy ávə díy gine

Contentons-nous de manger un peu plus d'herbe pour le moment (inj. 1pl.duel - manger + part. + p.o.i.3sg. - fourrage - en plus - pour le moment - seulement)

démanger

á ndiye aa va

Ca me démange (il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps)

brûler, consumer, détruire

...á ndáw aa pác ba, á ndáw aa vəd bə dɔkwá, másláwdə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na [1985 ...á ndáw aa páts bá, á ndáw aa vəd bə dɔkwá, másláwudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na]

...qu'elle brûle la nuit, qu'elle brûle le jour, si tu as un voisin, il crie “la maison brûle” (il + inacc. - manger + perf. - avec - jour - même - il + inacc. - manger + perf. - avec - nuit - même - donc - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)

user

kwá á ndíy maslaka

La pierre use le vêtement. (pierre - elle + inacc. - manger + imperf. - vêtement)

á ndaká və tə ínguzlgúzlár, ká ngácká tə ínguzlgúzlər ahwa ? [1985 á ndaká və tə ínguzl-gúzlár, ká ngátsəká tə ínguzl-gúzlər ahuwa ?]

Elle se serait usée dans un fossé, où l'as-tu trouvée dans un fossé ? (elle + inacc. - manger + rapp. - corps - dans - fossé - tu + inacc. - trouver + rapp. - dans - fossé - où)

ndá ghumbata dəvər mágasə mán hákdá á ndədámə sə má [1985 ndá ghumbata dəvər mágasə mán hákədá á ndədámə sə má]

On martèle la houe que la terre a usée (incl. + inacc. - marteler + tot. - houe + de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle + inacc. - manger + surach. + de - dém. - maintenant)

profiter, exploiter, bénéficier (faire des bénéfices)

á ta ndíy skwiý ngayí kólá [1985 á ta ndíy sukwiý ngayí kólá]

Et ils font du bénéfice sur ton travail alors (et - ils + acc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sans faute)

devenir

i pəza daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir (je + acc. - cultiver + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)

enlever, extraire, ôter (des parties mauvaises)

á ka ndakádíy ímbədiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises (et - tu + acc. - manger + rapp. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)

- dáy (“œil”) : éblouir, briller, voir aussi **índíy díy yam**

á ndíy díy ára giy tólá

Elle est éblouissante comme une maison en tôle (elle + inacc. - manger + imperf. - œil - comme + déf. - case + de - tôle) - (compliment à une jeune fille)

á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gađa [1985 á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gađa]

Un éclair brilla et l'écureuil se dit (et - éclair - et - il + acc. - manger + perf. - œil - et - écureuil - et - il + acc. - dire)

- á géď (“dans tête”) : tr. ind. : persuader, convaincre

mə ná á ndatá á géď

Ils sont convaincus par ses paroles (parole + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)

ndaḅ-, ndeḅe, ndoḅa (V) (compl. **va** “corps”) : grossir

í ndeḅá vá

Je grossis (je + inacc. - grossir + imperf. - corps)

ndac-, ndece, ndoca (V) [1985 **ndats-, ndece, ndotsa**] : couper, pincer (la langue entre les dents, un doigt dans une porte)

í ndecá néné

Je me coupe la langue (je + inacc. - couper + imperf. - langue)

ńdádál (N invar) : *Aneilema lanceolatum* (Commelinaceae)

ńdádánə zóm (N comp.) : bière de mil non fermentée (la veille du jour où on doit la boire)

ńdádərḁa (N) (de **dərḁa** “saleté”) : fumier

í dá pəzámánə vəziy a i dá pánə ńdádərḁa

je gratterai la terre autour du pied et je lui mettrai du fumier (je + inacc. - fut. - gratter + p.o.i.p.3sg. - pied - et - je + acc. - fut. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - fumier)

á nda paká ńdádərḁə bókḡw tə gíy méné á nda paná á gíd a n ḁíya zlíy-zlíya'a [1985 **á nda paká ńdádərḁə bókḡw tə gíy méné á nda paná á gíd a n ḁíya zlíy-zlíya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller (et - incl. + acc. - mettre + rapp. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)

ndaḁ-, ndeḁe, ndoḁa (V intr. et pr.) : s'enlaidir, se déformer

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : contrer, détruire le poison “dèrè” en obligeant celui qui l'a à prendre d'autres graines en main

derə n ndadá'á

Le poison est contré (poison - il + acc. - contrer + passif)

ndaḁtama (N Qualité) [1985 **ndaḁtama**] : femme de forte corpulence

ńdágaca, ńdágacay (N compl.) [1985 **ńdágatsa, ńdágatsay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágaca**

ndaḥ-, ndéḥé, ndóḥwá (V) : *vannerie* : coudre un panier en écorce (avec une alène, on passe l'écorce autour des brins de paille assemblés)

chicoter, fouetter avec un martinet

i ndáhdə kərá áhad [1985 **i ndáhədə kərá á had**]

J'ai chicoté l'enfant (je + acc. - chicoter + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ńvakínə cívíḁ aa ńndéḥə ndu wunə wá ? [1985 **ń vakínə cívíḁ aa ńndéḥə ndu wunə wá ?**]

Qui vous a autorisés à fouetter cet homme ? (nom. + (1985 rel. -)donner + tot. + p.o.i.2pl. - chemin - au sujet de - fouetter NVI - homme + de - dém. - qui)

ndał-, ndélé, ndółá (V) : se terminer, s'arrêter, se dissiper

kas ndá ga aapa a n ndálə nó mé ?

Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? (alors - incl. + inacc. - faire - là-dessus - et - elle + acc. - finir - pr.cop.intr.3sg. - comment)

KuliyVatasl a n gaḁana : “Kərə ngayi n ndála ńpatakə bábə mámə nə diy bay” [1985 **Kuliy-Vatasl a n gaḁana : “Kərə ngayi n ndála ńpatakə bábə mámə nə diy bay”**]

Kuliy-Vatasl lui dit : “ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel” (Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)

- va (“corps”) : respecter, honorer en fin de vie

ámán ndá ndélə və bíy tə wúdəm sətə ḁokwá, skwíya' ámbəḁay [1985 **ámán ndá ndélə və bíy tə wúdəm sətə ḁokwá, súkwíya' ámbəḁay**]

C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal (act. + sub. - incl. + inacc. - finir + imperf. - corps - nég. - dans - pays + de - dém. - donc - chose + déf. - mauvais) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.66]

ndálkádá (avec suff. de rappr.) [1985 ndáləkádá] : cesser de, avoir de cesse de

kwa aa pác, kwa aá vad, i ndálká níviy mayá á ndawá ndawú tǝvá kínə ɓa [1985 kwa aa páts, kwa aá vǎd, i ndáləká níviy mayá á ndawá–ndawú tǝvá kínə ɓa]

nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. (indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - je + acc. - cesser + rappr. - donner NVI + de - intelligence - à - doubl. + qui - parmi - vous - nég.)

ndáld-, ndélde, ndólɔda (causatif) [1985 ndáləd-, ndéləde, ndóləda] : accomplir, achever définitivement

ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e (A) (de ndelek “calebasse”) [1985 ndalələka'a, ndalalək–ləkka'a, ndelelike'e, ndelelik–likke'e] : sphérique

ńsengelík ndá ga nǝnga ndelelke'e [1985 ńshengelík ndá ga nǝnga ndelelike'e]

La marmite à viande, on la fait en forme de sphère (marmite à viande - incl. + inacc. - faire + tot. - lui - sphérique)

ndálpánga'a, ndálpánpánga'a, ndélpéng'e, ndélpénpéng'e (A) [1985 ndálópánga'a, ndálópánp–pánnga'a, ndélípéng'e, ndélípénpéng'e] : plat (pour un crâne)

ndapa'a, ndapndapa'a (A) [1985 ndapa'a, ndap–ndappa'a] : cf. **ndepe'e**

ndár-, ndéré, ndórá (V) : brûler du charbon de bois, cuire une poterie

á nda vǎdá á vogwa. N dá ndórá ámba

Puis on le met dans le feu. S'il cuit, c'est qu'il est bon (et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - feu - il + acc. - fut. - cuire + perf. - c'est bien) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.7-8]

á ndára bə n za ndára kaɓíy ɗokw, kalkádá [1985 á ndára bə n za ndára kaɓíy ɗǝkw, kaləkádá]

Il cuit même le tout, il n'a pas encore tout cuit qu'il est venu (il + inacc. - brûler + tot. - même - il + acc. - encore - cuire + tot. - ce n'est pas - donc - tomber + rappr.)

á nda ndárká váng sátá [1985 á nda ndárəká vángə sátá]

Et on a brûlé ce charbon de bois. (et - incl. + acc. - brûler + rappr. - charbon de bois + de - dém.)

figuré : dégoûter, faire honte, faire pitié

í ndáraná á ndó

Je dégoûte tout le monde (je + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme)

tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahme ? [1985 tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahəme ?]

Pourquoi provoquent-ils du dégoût chez certains ? (ils + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3pl. - sur - oeil - à - homme + pl. - autre + pl. - pourquoi)

ńdara'a : cf. **dara'a**

ndas-, ndese, ndosa (V) [1985 ndas-, ndeshe, ndosa] : propager, répandre

í ndesé má áhad [1985 í ndeshé má á had]

Je répands la nouvelle (je + inacc. - répandre + imperf. - parole - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e (A) [1985 ndása'a, ndás–ndássa'a, ndéshe'e, ndésh–ndésshe'e] : fixement

diy nó ndése' aa dǎlá [1985 diy nó ndéshe' aa dǎlá]

Il fixe l'argent. (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - fixe - sur - argent)

ńdaslwáf (N) [1985 ńdasl–wáf] : Pic gris, Pic à taches noires

ndav (N) : poitrine

a i lámáná á ndəv na aavóná

Et je lui frotte la poitrine avec (et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

corpulence, “bedaine”

mán ndu ndəv bə ɖokw, ámbəɖiy aa ndəv ná, á wáyí nínéhe [1985 mán ndu ndəv bə ɖokw, ámbəɖiy aa ndəv ná, á wáyí nínéhe]

Si c'est un homme corpulent, le comprimer est mauvais, il risque de vomir. (sub. - homme + de - poitrine - même - donc - mauvais - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - vomir NVI.)

“souffle”

pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára nndíy diy yam [1985 pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára nndíy-diy-yam]

La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair (beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)

á sefə tə ndəv tə ndav [1985 á sefə tə ndəv tə ndav]

Il agonise (il + inacc. - respirer + imperf. - dans - poitrine - dans - poitrine)

milieu, centre, coeur d'un objet

gádə cəlāwu nə tə ndav [1985 gádə tsəlāwu nə tə ndav]

Le bâton se casse net par le milieu (bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)

n kəɖa wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá ɓáy [1985 n kəɖa wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá ɓáy]

Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace (il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.) [CONTE, “ndœkuleze”, 1.65-66]

á ta vosə və tə ndəv ndomajá á ta cý lálāw [1985 á ta vosə və tə ndəv ndomadzá á ta tsý lálāw]

et ils se sont précipités au milieu des gens pour crier (et - ils + acc. - avancer vite + perf. - corps - dans - poitrine + de - homme - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri)

“i” á zí tə ndəv ndá “l” aa “m” [1985 “i” á zhí tə ndəv ndá “l” aa “m”]

il y a un i entre le l et le m (i - il + inacc. - exister - dans - milieu + de - incl. - l - et - m) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

calme, confiance, assurance, courage

á ndomajá télə á ta mana ndəv tá á ta cú skwiy nndíy ávasa'a [1985 á ndomadzá télə á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiyy nndíy ávasa'a]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également. (et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)

wa fáw ndəv kíné

Retrouvez votre calme (inj.2pl. - mettre + perf. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl.)

gəsa ndəv ngayí zúra'a !

Courage ! (saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

mámə ná á pánə ndəv ápa

Sa mère le rassure (mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - poitrine - là-dedans)

colère, inquiétude

mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [1985 mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy]

si ça te met en colère, entrons dans la maison (sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)

ndəv á jánə kumbá [1985 ndəv á dzánə kumbá]

Il est très bouleversé (poitrine - il + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - beaucoup)

ká gáw ndəv ɓay

Ne te fais pas de bile. (tu + inacc. - faire + perf. - poitrine - nég.)

ńjana aa ndəv mé ? [1985 ń dzana aa ndəv mé ?]

Qu'est-ce qui le met en colère ? (nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi)

attention

i cœ aa ndəv kumbə ɓa [1985 i cœ aa ndəv kumbə ɓa]

Je ne fis pas trop attention (je + acc. - prendre + perf. - sur - poitrine - beaucoup - nég.) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ndəv géɗ (N comp.) (litt. “poitrine de la tête”) : zénith, midi, sommet

pác tə ndəv géɗ [1985 páts tə ndəv géɗ]

Le soleil est au plus haut (soleil - dans - poitrine + de - tête)

áá ndəv stád (litt. “avec poitrine unique”) [1985 áá ndəv sətád] : du fond du cœur, sans hésiter, sans aucun doute

á sidenə gíd áá ndəv ná stád [1985 á shidenə gíd áá ndəv ná sətád]

il le remercie sincèrement (elle + inacc. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - tête - avec - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - une)

ndáw (V) : thème perfectif de **ndá**

ndaw–, ndewe, ndawa (V) : bloquer, attraper en vol

í ndewú kwa

Je bloque la pierre. (je + inacc. - bloquer + imperf. - pierre)

au jeu de petits cailloux **daw** : rattraper en l’air

í ndewú daw

Je rattrape le caillou-maître (je + inacc. - bloquer + imperf. - caillou-maître) - (le jeu de “daw” est équivalent au jeu d'osselets. Après avoir ramassé un ou plusieurs cailloux étalés par terre, on doit rattraper au vol le caillou-maître,)

ndawa (Pr. interr.) (pl. **ndíyawá**) : qui

ndawá á ndú mán á də ná á mbúruk w sɔ wá ?

Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? (qui - act. - homme - sub. - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger + de - dém. - qui)

ndawá á nɔváká á bíy wá ? [1985 ndawá á n vəká á bíy wá ?]

Qui t'a établi comme chef ? (qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)

á gadayi “Í dé á ngwáz á giy ndawu ɓa”

Elle me dit “Je ne vais me marier chez personne” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - à - femme - à - case + de - qui - nég.)

ndíyawá á ndiy mizlin sɔ wá ? [1985 ndíyawá á ndíyi mizlin sɔ wá ?]

Qui sont ces travailleurs ? (qui + pl. - act. - gens + de - travail + de - dém. - qui)

ndawá ndawa (litt. “qui-qui”) [1985 ndawá–ndawa] : chacun

télé skwi y tɔnga mán a ndawá ndawú télé [1985 télé sukwi y tɔnga mán a ndawá–ndawú télé]

Tous leurs biens étaient mis en commun (tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)

kwá ndawá ndawa aa wúɗiy ná [1985 kwá ndawá–ndawa aa wúɗiy ná]

chacun selon ses moyens (indéf. - doubl. + qui - avec - force + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndáy (Id.) : gifler (du plat de la main), voir aussi **táy, sláy**

ndáy (Pr. incl.) : cf. **ndá**

ndáy, ndíy (V) : thème imperfectif de **ndáy**

ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e (A) [1985 ndáya'a, ndáy–ndáyya'a, ndéye'e, ndéy–ndéyye'e] : blanc immaculé, éblouissant

ndázágáy (N) : souris sp.

ndazl–, ndezle, ndozla (V) : regarder, guetter, observer de près

sén ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwi y mámaca'a [1985 sén ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwi y]

mámatsa'a]

La chose de tout-à-l'heure a sûrement observé leur maison avant de rentrer chez elle (sûr ! - incl. + inacc. - observer + tot. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case - quant à - chose + de - tout-à-l'heure)

mán ndá ndezlô nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne, kleng nasə sa á məcíy ásabay [1985 mán ndá ndezlô nasə sa mábə ká, dəma mábă, á dé á ngwáz méne, kileng nasə sa á mətsíy ásabay]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle va se marier normalement, l'affaire est close, elle ne meurt plus (sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fille + déf. - c'est vrai ! - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - seulement - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)

ndazliy vogwa (N comp.) (? + **vogwa** “feu”) : braises

ńdé (N) (NVI de **d-** “aller”) : marche, déplacement, trajet

á nga ndóva ńdē nga aa gid' yam [1985 á nga ndóva ńdi nga aa gid' yam]

et nous avons achevé notre traversée (et - nous + acc. - achever + tot. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tête + de - eau)

ńdē (forme transitive, litt. “l'aller de”) [1985 ńdi]

départ

ádəbá ńdē ga [1985 ádəbá ńdi ga]

après mon départ (après - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńdē ngə wunə bava aapa [1985 ńdi ngə wunə bava aapa]

il nous est difficile de partir (aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. + de - dém. - difficulté - là-dessus)

c'est le tour de, c'est le rôle de, c'est la tâche de

ńdē bíydalay [1985 ńdi bíy dalay]

C'est le tour de la jeune fille (aller NVI + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))

ayí ńdē ngá á nga ríy javay [1985 ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay]

Alors c'est à nous de creuser le tombeau (alors - aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - creuser + imperf. - tombeau)

dans l'élan, sur la lancée, dans la foulée

ńdē tó tá dé [1985 ńdi tó tá dé]

Une fois lancés, ils s'en vont (aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller + imperf.)

ńdē vayá wuswusa búkwiy ná, tədó skwiy na aa dəba [1985 ńdi vayá wus-wussa búkwiy ná, tədó sukwiyy na aa dəba]

Après que l'écureuil eut bien frotté sa peau, il se la mit sur le dos (aller NVI + de - écureuil - doubl. + frotter + tot. - peau + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos)

ńdē ndíy azér ndá dé á Minew [1985 ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew]

Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo (aller NVI + de - incl. - après - incl. + inacc. - aller + imperf. - à - Mineo)

ńdēna (Conj.) (“l'aller de cela”) [1985 ńdina] : ensuite, après celà

ńdēnə đokw, a n ské á ngwáy [1985 ńdinə đokw, a n shíké á ngwáy]

Après celà donc, elle rentre à la maison (après celà - donc - et - il + acc. - venir - à - case)

ńdēnə mán (Sub.) (“l'aller de ce que”) [1985 ńdinə mán] : dès que, aussitôt que

ńdēnə mán n húbáltə tə zílér sə kleng [1985 ńdinə mán n húbáltə tə zhílérə sə kileng]

Après celà quand il eut fini de les élever dans l'acacia... (après cela - sub. - il + acc. - élever + p.o.d.3pl. - dans - Acacia ataxacantha + de - dém. - fini)

ńdēnə mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na [1985 ńdinə mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na]

Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents (après cela - sub. - il + acc. - porter + tot. - dans - arbre - il + inacc. - vouloir - sub. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.4-5]

ńdēnə mán nda paca gíy má, nda taká mávér á nda nda má... [1985 ńdinə mán nda patsa gíy má, nda taká mávér á nda]

nda má...

Dès qu'on a fini de nettoyer la maison, qu'on a préparé la boule de mil et qu'on l'a mangée... (après cela - sub. - incl. + acc. - balayer + tot. case - pour de bon - incl. + acc. - cuire + rapp. - boule de mil - et - incl. + acc. - manger + tot. - pour de bon)

ndé, ndí (V) : thème imperfectif de **nd-**

ndebe (V) : thème imperfectif de **ndaβ-**

ndece (V) : thème imperfectif de **ndac-**

ndédede (N) (NVIntensif de **dad-** “délayer”) : mets composé de graisse, intestins et sang délayés dans un bouillon de viande

ndedéré (N) (NVI de **dadár-** “recoudre un panier”) : couture sp. (sur un panier)

ndédgén (N) [1985 **ndédígén**] : région de la poitrine d'un animal entre les seins

ndedízle (N) (NVI de **dedízl-** “niveler”) : polissage, lissage d'un sol

ndede (V) : thème imperfectif de **ndad-**

ndegerihndegerihe'e (A) [1985 **ndegerih-ndegerihhe'e**] : en croissance, en développement (pour un jeune plant)

ndégəďádák (N) (litt. “aller tête dans brousse”) [1985 **ndé-gəďádák**] : rite de deuil, synonyme de **wuma**

ndehcek- (V déf.) (de **cekecek** “tout” ?) [1985 **ndehicek-**]

avec suff. de rapp. **-kádá** : s'approprier, ramasser tout

avec suff. loc. **-da** : distribuer, donner tout

ndéhé (V) : thème imperfectif de **ndáh-**

ndehélíme'e (A) : sensation de manque, “goût de trop peu” (plus intense que **ndéhém-ndéhémmè'è**)

ndehélím aa dáyí gá á gýy aapa

Cà me laisse une sensation de manque dans la gorge (sensation de manque - quant à - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire + imperf. - là-dessus)

ndéhémndéhéme'e (A) [1985 **ndéhém-ndéhémme'e**] : irrésistible, pressant, impérieux (pour une envie d'aliment)

zlúwúď á gýy aa dáyí gá ndéhémndéhéme' aapa [1985 **zlúwúď á gýy aa dáyí gá ndéhém-ndéhémme' aapa**]

J'ai un besoin irrésistible de viande (viande - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - irrésistible - là-dessus)

ndéhímndéhíme'e (A) [1985 **ndéhím-ndéhímme'e**] : larmoyant, coulant (pour des traces de larmes)

na aá kuďa aa díy ndéhímndéhíme'e [1985 **na aá kuďa aa díy ndéhím-ndéhímme'e**]

Il a des traces de larmes sur le visage (lui - avec - pleurs - sur - visage - larmoyant)

ndekílwéd (N) : délation, dénonciation, rapportage

ndu wuná á gýy ndekílwéd

Celui-ci est un rapporteur (homme + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - rapportage)

ndélé (V) : thème imperfectif de **ndál-**

ndelek (N) (pl. **ndelékáy, ndelékiháy**) : calebasse-louche, louche

á nda ta mávár : kéléhíď á zé, ndelik á zé [1985 **á nda ta mávár : kéléhíď á zhé, ndelik á zhé**]

Et on prépare de la boule de mil : il y a un petit bol, il y a une louche (et - incl. + acc. - cuire + tot. - boule de mil - petit bol - il + inacc. - exister - louche-calebasse - il + inacc. - exister)

ndelik diy sák (N comp.) (litt. “louche de l'œil de la jambe”) : rotule

ndeलेlike'e (A) [1985 **ndeलेlike'e**] : cf. **ndalalka'a**

ndélpénge'e (A) [1985 **ndélpénge'e**] : cf. **ndálpánga'a**

ndender (N) : ancien : objet précieux, parure brillante (accrochée à la ceinture)

ńgidimel mel á dǎbá ára ndender [1985 **ńgidimel-mel á dǎbá ára ndender**]

Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse (nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?)

ńdengelay (N) : collier, ceinture, renfort (d'argile sur une poterie, aux endroits où deux parties se rejoignent)

tanǎ dáyí na. Tanǎ ńdengeliy dáyí na

Lui mettre le col. Lui mettre le renfort du cou (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - collier d'argile + de - cou + de - pr.cop.intr.3sg.) - (Se met aussi aux deux-tiers de la hauteur d'une grande jarre "kǎrǎ búlóm", à l'endroit où la fabrication a été provisoirement interrompue ; dans ce cas le bourrelet est marqué en creux avec 3 doigts sur tout son pourtour.)

ńdengelǎ vá (N comp.) (NVI de **dangal-** "pleurnicher") : caprice

bákiy ńdengelǎ vá

Un mari qui cède à tous les caprices. (mari + de - pleurnicher NVI - corps)

ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a (A) [1985 **ndepe'e, ndep-ndepe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a**] : plat (pour une rocher, un crâne)

ndéré (V) : thème imperfectif de **ndár-**

ndére'e, ndérndére'e (A) [1985 **ndére'e, ndér-ndérre'e**] : couramment, résolument, fermement

nderenǎvogwa (N comp.) (? + **vogwa** "feu") [1985 **nderenǎ-vogwa**] : Coreopsis borianiana (Asteraceae - Composées)

ndérǎdáy (N) (litt. "brûle l'œil") [1985 **ndérǎ-dáy**] : chérie, bien-aimée

ndese (V) [1985 **ndeshe**] : thème imperfectif de **ndas-**

ndése'e, ndésndése'e (A) [1985 **ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e**] : cf. **ndásndása'a**

ńdesléǎǎ (N) : premier sarclage

ńdéveved (N comp.) (litt. "aller dans trou") [1985 **ńdé-veved**] : dernier jour de deuil

ndewe (V) : thème imperfectif de **ndaw-**

ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e (A) [1985 **ndéwe'e, ndéw-ndéw-ndéwwe'e**] : légèrement, rapidement (pour un enfant qui court)

á híy ndéwndéwndéwe'e [1985 **á híy ndéw-ndéw-ndéwwe'e**]

Il court avec légèreté (il + inacc. - courir + imperf. - légèrement)

ndewésme'e, ndewésímsíme'e (A) [1985 **ndewéshíme'e, ndewéshím-shímme'e**] : beau, harmonieux (pour un visage)

ndéye'e, ndéyndéye'e (A) [1985 **ndéye'e, ndéy-ndéyye'e**] : cf. **ndáya'a**

ndezle (V) : thème imperfectif de **ndazl-**

ndǎ (V) : forme transitive impliquée de **ndá**

ndǎd-, ndide, nduda (V) (caus. de **ndá** "manger") : transformer en, rendre

á ngwáz sa a n vǎdá áhaǎ. A n ndǎdǎ vǎ na aa durukw tambak [1985 **á ngwáz sa a n vǎdá á haǎ. A n ndǎdǎ vǎ na aa durukw tambak**]

La femme le pose par terre. Et il se transforme en bélier (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)

zígíléhíy tá ndèká və ta aa ndomaja [1985 zhígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza]

Les dieux se sont transformés en hommes (dieu + pl. - ils + inacc. - manger + caus. + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - en - homme)

á n̄wédə diy n̄sýdiy sa' a n ndədiye aa madazlíy méne [1985 á n̄wédə diy n̄sý–diy sa' a n ndədiye aa madazlíy méne]

Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle (et - éclairer NVI - œil + de - éclair + de - dém. + déf. - et - il + acc. - manger + caus. + p.o.d.1sg. - en - aveugle - seulement)

ndəfək–, ndidike, ndufukwa (V) (de ndá “manger”) : avaler

í ndidiké májəf mán ká vaye [1985 í ndidiké mádžəf mán ká vaye]

J'avale le médicament que tu me donnes (je + inacc. - avaler + imperf. - médicament - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg.)

ndəgəma'a, ndəgəmn̄dəgəma'a (A) [1985 ndəgəma'a, ndəgəmn̄dəgəmma'a] : approbateur, acquiesçant (pour un hochement de tête)

á mbədəkaye aapə ndəgəma' aa gíd gine [1985 á mbədəkaye aapə ndəgəma' aa gíd gine]

Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur (il + inacc. - répondre + rappr. + p.o.i.1sg. - là-dessus - approbateur - avec - tête - seulement)

á gíy gíd ndəgəmn̄dəgəma'a [1985 á gíy gíd ndəgəmn̄dəgəmma'a]

Il fait un hochement de tête approbateur. (il + inacc. - faire + imperf. - tête - approbateur)

ndəh–, ndihe, nduhwa (V) : tr. : remplir, combler

ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmaca [1985 ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmatsa]

Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibre de tout-à-l'heure (ils + acc. - remplir + tot. - corbeille - ils + acc. - remplir + tot. - grand sac - ils + acc. - remplir + tot. - sac en fibre + de - tout-à-l'heure)

zúm n ndəhá tə tetə kumbə kumbá á Kwálamba a n zúrdá

La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête (bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)

“dó á ka dá bərzləkádíy á ka ndəhdá á wuv daw ngaya”

“Va en arracher des branches et remplis-en ton grenier” (aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - arracher + rappr. - et - tu + acc. - remplir + loc. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)

ndá dá ndəha zlórdíy ja [1985 ndá dá ndəha zlórdíy dza]

On comblera la vallée (incl. + inacc. - fut. - combler + tot. - lieu ombragé + de - montagne)

ndəv gə n ndəhá' aa n̄wufe

mon coeur est plein de joie. (poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - se réjouir NVI)

intr. ou pr. : m̄rír

ndəh ndəh ndəh (Adv.) : complètement

ndəlkədkəda'a (A) [1985 ndəlkədk–kədda'a] : émoussé, non affûté

gwís ndəlkədkəda'a [1985 gwísh ndəlkədk–kədda'a]

La lame du couteau est émoussée. (couteau - émoussé)

ndəmhál (N invar) : naja

ndəna [1985 ndina] : cf. **ńde**

ndəngərah (N) : crasse, saletés dans les cheveux

ndərat–, ndirete, ndurota (V) : synonyme de **ndiret–**

ndórba (N) : fouet, chicotte en cuir de bœuf

á njanjala gwadér gárə ndórba [1985 á ndzandzala gwadér gárə ndórba]

Elle balance les hanches comme une chicotte (elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)

ndórb-, ndírḡé, ndúrḡá (V) : enduire, couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond

í ndírḡá huḡ giy ga

Je couvre de potopoto le sol de ma maison (je + inacc. - couvrir + imperf. - ventre + de - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

ndórc-, ndírce, ndúrcá (V) [1985 ndórts-, ndírce, ndúrtsá] : desserrer, distendre, défaire (des liens, une corde, un fil)

í ndírce hubat

Je distends une corde (je + inacc. - distendre + imperf. - corde)

ndórcácáca'a, ndírcéce'e (A) (de ndórc- "défaire une corde") [1985 ndórtsátsátsa'a, ndírcéce'e] : soudainement, tout d'un coup (pour un groupe qui se disperse)

wúdahíy tá háy tá ndírcéce'e

Les enfants se dispersent soudainement (enfants - ils + inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)

ndórd-, ndírdé, ndúrdá (V) : tendre, tirer, étendre

í ndírdé hubat

Je tire sur la corde (je + inacc. - tirer sur + imperf. - corde)

ndórdá riy ngaya

Étends la main (étendre + tot. - main + de - pr.cop.intr.2sg.)

ká ndírdé vá, ké ndu wudór dé ?

Tu t'étires, serais-tu paresseux ? (tu + inacc. - étirer + imperf. - corps - toi - homme + de - paresse - interr.)

ndórdá, ndórdáy, ndórdáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, manger en même temps deux aliments, *synonyme de fərdá*

í ndórdáy mávár, aa kílél

Je mange en même temps boule de mil et poisson (je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil, - avec - poisson)

ndórh-, ndírhé, ndúrhwá (V) : transporter

á mazawul sa a n ndórhédé zluwuḡ ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui (et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

ndórh ndórha'a (A) [1985 ndórəh-ndórəhha'a] : en vain, pour rien, malgré tous les efforts

í gúvéle ndórh ndórha'a [1985 í gúvéle ndórəh-ndórəhha'a]

Je cherchais en vain (je + inacc. - rechercher + imperf. + déf. - (1985 en vain) - (2026 en vain - en vain)) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

ndərzl-, ndirzle, ndurzla (V) : tourner, mélanger, brasser la boule de mil en cours de cuisson

í ndirzlé ḡaf

Je pétris la boule de mil (je + inacc. - pétrir + imperf. - boule de mil)

ayí ndərzlndərzlndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə vogwa [1985 ayí ndərzl-ndərzl-ndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə vogwa]

alors brasse brasse brasse-la seulement. Quand elle est bien remuée, augmente un peu le feu (alors - doubl. + brasser + tot. - seulement - puis - elle + acc. - brasser + passif - cette fois - interr. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.12]

maîtriser, dominer (un sujet)

ndohíy índərzla dáyi Máfá teḡeḡe'e [1985 ndohíy í ndərzla dáyi Máfá teḡeḡe'e]

Des gens qui maîtrisent parfaitement la langue mafa (homme + pl. - (1985 nom. + (1985 rel. -)maîtriser + tot.) - (2026 rel. + maîtriser + tot.) - langue + de - mafa - parfaitement)

índərzlámáy (N) (litt. "qui rend fou la faim") : Ficus ovata (Moraceae)

ndəv-, ndívé, ndúvā (V) : achever, finir

á ta ndívé viyí təpa /... ném á viya a n ndívé

pour qu'ils y passent la fin de la saison des pluies. /... jusqu'à la fin de la saison des pluies (et - ils + acc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-

dedans - jusque - et - saison des pluies - et - elle + acc. - finir + imperf.)

wúdə Kədádíy á zé á ndíwə ɓay [1985 wúdə Kədádíy á zhé á ndíwə ɓay]

Les enfants de CHIEN étaient innombrables (enfants + de - Chien + pl. - il + inacc. - exister - il + inacc. - finir + imperf. - nég.)

a n ndóvamanó skwíy áwúda télé á gəlakay [1985 a n ndóvamanó súkwíy áwúda télé á gəlakay]

Et ils lui mettent tous ses biens dehors, au singe (et - il + acc. - finir + p.o.i.p.3sg. - chose - dehors - tous - à - singe)

ndóvd-, ndíwde, ndúwda (causatif) :

í ndóvdəkaná áwá á ndá bikine aa ngwáz na [1985 í ndóvdəkaná áwá á ndá bikine aa ngwáz na]

En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme (je + inacc. - finir + caus. + rapp. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndəv, ndəv (N) [1985 ndəv, ndəv] : forme de **ndav** en contexte

ndóvəl (N invar) : marteau de forgeron en fer, sans manche

ndá víde' aa ndóvəl, mán á nda teslú skwíy aavóná [1985 ndá víde' aa ndóvəl, mán á nda teslú súkwíy aavóná]

On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets (incl. + inacc. - forger + déf. - en - marteau - sub. - et - incl. + acc. - aiguiser + imperf. - chose - avec lui)

ndóvəl



enclume de petite taille

ndóvkayaw (N) : débris à la surface de l'eau d'un marigot

ndóvkayaw aa gid' yam

Il y a des débris à la surface de l'eau (débris - sur - tête + de - eau)

ndí (V) : forme de **ndé** en contexte

ndi (V) : forme transitive impliquée de **nd-**

ndiɓ-, ndiɓe, nduɓe (V) : synonyme de **niɓ-**

awáy vongúm á ndiɓkadá á sák ahngwa ahngú ba [1985 awáy vongúm á ndiɓkadá á sák ahungwa ahungú ba]

Que les abeilles en (du mil) collent à leurs pattes n'importe où (inj. [que !] - abeille - il + inacc. - coller + rapp. - à - pied - où - où - même) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.70]

ndíɓéc-, ndíɓécé, ndáɓécé (V) : synonyme de **níɓéc-**

ndíndíce'e (A) [1985 ndíc-ndícce'e] : très serré

ndid-, ndide, nduɗe (V) : forcer à entrer, introduire de force

í ndidó mávór á má á kórá

Je force l'enfant à manger de la boule de mil. (je + inacc. - forcer + imperf. - boule de mil - dans - bouche - à - fils)

ndíɗ ndíɗ ndíɗ (A) : déchirant, affreux (pour un cri de détresse)

á cý láláw ndíndíndínde'e [1985 á tsý láláw ndíndíndínde'e]

Il pousse un cri déchirant (il + inacc. - frapper + imperf. - cri - déchirant)

ndífike (V) : thème imperfectif de **ndáfek-**

ndihe (V) : thème imperfectif de **ndəh-**

ndik-, ndike, ndəkwe (V) : arriver

á ta ndike aa səm ngidő mán yim á ze aapa [1985 á ta ndike aa səm ngidő mán yim á zhe aapa]

et ils arrivent à un point d'eau. (et - ils + acc. - arriver + imperf. - sur - lieu + de - autre - sub. - eau - il + inacc. - exister - là-dessus)

mán tá ndiké, tá ngáctő təpə ɓa [1985 mán tá ndiké, tá ngátsəť təpə ɓa]

Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas (sub. - ils + inacc. - arriver + imperf. - ils + inacc. - trouver + p.o.d.3pl. - là-dedans - nég.)

nənga sá á súnə skwíy ńndikádə ɓa [1985 nənga sá á súnə súkwíy ń ndikəkádə ɓa]

Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé (lui + de - dém. - il + inacc. - connaître + perf. - chose - nom. + (1985 rel. -) arriver + rappr. - nég.)

pakpak aa ná ndikakínə ávə [1985 pak-pak aa ná ndikəkakínə ávə]

Il vous arrive dessus par surprise (subitement - quant à - lui - arriver + rappr. + p.o.i.2pl. - parmi)

terminer, achever une tâche, réaliser

a n casla mə zum ső təma təma télé, a n ndike zum sa [1985 a n tsasla mə zum ső təma təma télé, a n ndike zum sa]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

ndikd-, ndikde, ndəkde (causatif) [1985 ndikəd-, ndikəde, ndəkude] : porter à destination, faire rejoindre, mettre en contact

ká ndikdó sotúkw aa gid' hákdá áaɓay. Ká capa tə gíde' aa wújed' [1985 ká ndikədó sotúkw aa gid' hákdá áaɓay. Ká tsapa tə gíde' aa wújed']

Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto (tu + inacc. - achever + caus. - tuyau d'air - sur - tête + de - terre nég. - tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto)

ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda ső bə ká, á ndikdəka aa səma' áaɓay [1985 ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda ső bə ká, á ndikədəka aa səma' áaɓay]

En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne te conduit pas à l'endroit où il le fait. (act. + sub. - forgeron + de - dém. - il + inacc. - fut. - faire rite + imperf. + déf. - dehors - dém. - même - certes - il + inacc. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - nég.)

n dá ndikdəka aa səma ɗokw, á gánə jáh [1985 n dá ndikədəka aa səma ɗokw, á gánə dzáh]

S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit (il + acc. - fut. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - donc - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - interdit coutumier)

ndileh (N) : tabou du clan de Gura (sa transgression provoque une bosse douloureuse dans le dos)

ká njí má ára ńta, ka aa ndilíh dé ? [1985 ká njí má ára ńtä, ka aa ndilíh dé ?]

Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? (tu + inacc. - raconter + imperf. - parole - comme + déf. - dém. - toi - sur - "ndiléh" - interr.)

ndilép (N) : paille tressée, clôture en paille, sekko (servant à couvrir un toit ou entourer un hangar)

ńdimbirem (N) : mammifère sp. (loir ?)

ńdimsek (N) [1985 ńdimshək] : civette sp.

ndíp á (Prép.) : jusqu'à

ndírɓé (V) : thème imperfectif de **ndərb-**

ndírɓíc-, ndírɓícé, ndúrɓúcé (V) : serrer les fesses

ndírcé (V) : thème imperfectif de **ndərc-**

ndírcécécé'e (A) : cf. **ndárcácáca'a**

ndirceciḃ (Adv. verb.) : absorber, ingurgiter (pour des animaux qui boivent)

ndirceciḃ zléhíy tḥ sḥdámḥ yam

Les bœufs ont bu toute l'eau (absorber - bœuf + pl. - ils + inact. - boire + surach. - eau)

ndírdé (V) : thème imperfectif de **ndárd-**

ndíré (N) : pingrerie, ladrerie, avarice

kḥ ndu ndíré

Tu es pingre (toi - homme + de - avarice.)

ndiret-, ndirete, nduröete (V) : fienter, excréter un excrément mou (pour un bébé ou des poulets)

wacḥk á ndiretḥ ziy áhad' [1985 watsḥk á ndiretḥ ziy á had']

Le poulet dépose sa fiente (poulet - il + inacc. - fienter + imperf. - excrément - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ndírhé (V) : thème imperfectif de **ndárh-**

ndirke'e, ndirikndirike'e (A) [1985 ndirke'e, ndirik-ndirikke'e] : aigret, piquant, suret (bière de mil, boule de mil chandelle)

ndirtike'e, ndirtiktike'e (A) [1985 ndirtike'e, ndirtik-tikke'e] : aigre (plus fort que ndirkè'è)

ndḥv ngayí n ndḥhá' aa skwíy ándirtiktike' ára medeter [1985 ndḥv ngayí n ndḥhá' aa súkwíy ándirtik-tikke' ára medeter]

Tu es plein d'amertume (poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)

ndirwúḏ (Adv. verb.) : hermétiquement (fermer -)

í ndirwúḏ nde veved'

Je bouche le trou hermétiquement (je + inacc. - hermétiquement - boucher + tot. - trou)

nhúbétḥ ná tḥpḥ méne, ayí ndirwúḏ nde skwiy ngayí méne [1985 nhúbétḥ ná tḥpḥ ménḥ, ayí ndirwúḏ nde sukwiyy ngayí méne]

Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire (bouillir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement - alors - hermétiquement - boucher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.397]

ndirzle (V) : thème imperfectif de **ndärzl-**

ndíse'e, ndísndíse'e (A) [1985 ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e] : asséché, absorbé, épuisé (pour de l'eau dans une marmite ou un trou)

á yim sa a n si na aapḥ ndísndísdíse'e [1985 á yim sa a n shi na aapḥ ndísh-ndísh-ndísshe'e]

Et cette eau est absorbée. (et - eau + de - dém. - et - elle + acc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - épuisé) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.223]

ndís kátá [1985 ndísh kátá] : complètement tari, entièrement absorbé, épuisé (pour de l'eau)

yim á si ná ndís kátá [1985 yim á shi ná ndísh kátá]

L'eau tarit complètement (eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - tarir - ainsi)

ndísle'e (A avec red. mult.) : serré (très)

ndá cáw nánga sḥ ḏokw aa njíhín kátá a m péḏḥ ndísln díslndíslé' á nda ngeshe' aavóná [1985 ndá tsáw nánga sḥ ḏokw aa njíhín kátá a m péḏḥ ndísl-ndísl-ndíssle' á nda ngeshe' aavóná]

On la tresse avec les ongles comme ça pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec (incl. + inacc. - frapper + perf. - lui - dém. - donc - avec - ongle - ainsi - et - elle + acc. - enrouler + imperf. - très serré - et - incl. + acc. - imprimer + imperf. + déf. - avec elle) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.40-41]

ndívé (V) : thème imperfectif de **ndáv-**

ndívinew, ndévenew (N) : mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbḥsḥk" que l'on met sur le nombril du nouveau-né

á nda cú ndévenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbḥsḥk sá á nga ganá á vḥziy kátá

Et on prend l'amalgame de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture et on le lui met au bout (et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à bout - ainsi)

ndíy (N dép.) (de ndó “homme”) : suivi d'un adj. ou d'un nom verbal : “les ...”, les gens

á gəsə wúdahiý ginó dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ngórgórá' ávasa de ? [1985 á gəsə wúdahiý ginó dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ngórgórá' ávasa de ?]

Est-ce qu'elle (l'angine) affecte les enfants seulement ? Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - interr. - interr. - elle + inacc. - pouvoir - et - elle + acc. - saisir + tr.impl. - les - grandir NVP - aussi - interr.)

ndíy mpíló vóráy [1985 ndíy m píló vóráy]

ceux qui offrent le sacrifice (gens - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - sacrifice)

aa ndíy de ?

est-ce ainsi ? (quant à - incl. - interr.)

ndíy í/ń, ndíy mán (rel. / sub.) : ceux qui, les gens qui

ndíy ngíy mizlen [1985 ndíy í gíy mizlen]

Ceux qui travaillent (gens - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)

ndíy mpínkaka [1985 ndíy m pínkaka]

Ceux qui t'accusent (gens - nom. + (1985 rel. -)griller + rapp. + p.o.i.2sg.)

á ndəv ndíy mán ahsa a m mbide [1985 á ndəv ndíy mán ahsa a m mbide]

et les gens présents furent bouleversés (et - poitrine + de - gens - sub. - là - et - il + acc. - retourner + imperf.)

ndiy (forme tr.) [1985 ndíyi] : les gens de, ceux de, les habitants de

ndiy báý [1985 ndíyi báý]

Les gens du chef (ceux + de - chef)

awáy ndiy gíy tá ndáw zluwud' tó tó pámbáy [1985 awáy ndíyi gíy tá ndáw zluwud' tó tó pámbáy]

Que les gens de la maison mangent leur viande en paix (inj. [que !] - ceux + de - case - ils + inacc. - manger + perf. - viande + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)
[Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18] - (prière lors du Maray)

ndiy ngidéhíy təv́á ndíy mbicé'é [1985 ndíyi ngidéhíy təv́á ndíy mbicé'é]

certaines de ceux qui étaient réunis (gens + de - autre + pl. - parmi - gens - se réunir NVP)

ndiy veved [1985 ndíyi veved]

Des revenants (gens + de - trou)

ndíy (V) : forme de **ndáy** en contexte

ndíya'a, ndíyndíya'a (A) [1985 ndíya'a, ndíy-ndíya'a] : large, largement (pour une fente)

m bazlá ndíya'a

Il s'est largement fendu (il + acc. - casser + passif - largement)

ndíyawa (Pr. interr.) : qui ?, pluriel de **ndawa**

ndó (N) (pl. **ndohay**) : homme

ndú kwá stád tó huda ɓa [1985 ndú kwá sɔ́tád tó huda ɓa]

Il n'y a personne à l'intérieur (homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)

ɗíz aa ná á zóm, aa ndú mpíló májágyi sɔ́ má... [1985 ɗízzh aa ná á zóm, aa ndú m píló mádzágyi sɔ́ má...]

Il prend un peu de bière de mil, l'officiant du “madzagay” cette fois... (prélever - quant à - lui - à - bière de mil - quant à - homme - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - rite sp. + de - dém. - maintenant)

á ndu ngide a n dá slóbáw sə biybóng, ndo' á zí cew bíy stád gine : gwadər nga [1985 á ndu ngide a n dá slóbáw sə biybóng, ndo' á zhí cew bíy sótád gine : gwadər nga]

Et aucun homme n'aura enseigné cela sinon un, pas deux, un seulement : c'est quelqu'un de notre clan (et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - apprendre + perf. - dém. - sinon - homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)

sá zúbángó dokwa a ndu ga

Viens nous aider à le soulever alors, mon gars (imméd. - soulever + part. + p.o.i.1pl. - donc - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)

ndohíy mán nga aa ndá tə sá...

mes compagnons... (homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém.)

humain (par opposition à inhumain)

ké ndú kaba / ngó ndú gine

Tu n'es pas humain / Nous ne sommes que des êtres humains (toi - homme - ce n'est pas - nous - homme - seulement)

ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázba [1985 ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba]

Des vauriens (des gens qu'on ne compte pas comme homme) (gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)

ndú mán (litt. "homme qui") : l'un ... l'autre, il y en a qui, certains

ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé [1985 ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá dăw, ndú mán aá vandá, télé]

l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut (homme - sub. - il + inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.70-71]

ndú mán n daddá á sidíf ba, á húbáta stád tə sidíf ba [1985 ndú mán n dadədá á shidíf bă, á húbáta sótád tə shidíf ba]

Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi (homme - sub. - il + acc. - délayer + loc. - dans - marmite - même - il + inacc. - bouillir + tot. - un - dans - marmite - même)

ndú mán á wáya' aa jandád, aa dǝvər wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé [1985 ndú mán á wáya' aa dzandád, aa dǝvər wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé]

l'un veut en faire une hache, une houe à manche en bois. L'autre veut en forger un objet de son choix (homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - en - hache - en - houe + de - manche en bois - homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)

ndu dáy (N comp.) (litt. "homme de l'œil") : accusateur, ennemi

pámbyí á ndidə ndohiy díy aa mandaláháy

La paix transforme les ennemis en amis (paix - elle + inacc. - manger + caus. + imperf. - hommes + de - oeil - en - amis) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ndu fáy (N comp.) (litt. "homme de jarret") : bénéficiaire d'une part de viande du bœuf de maray

ndu mizlen (N comp.) (litt. "homme de travail") : employé, serviteur, travailleur

ká dá gíy aa ndu mizlin ga

Tu deviendras mon employé (tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - en - homme + de - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)

ndú mpílə vǝráy (N comp.) (litt. "homme qui offre le sacrifice") : récent : prêtre, officiant, ministre (d'un sacrifice)

ndú mpílə vǝriy zígílé [1985 ndú mpílə vǝriy zhígílé]

Celui qui célèbre le sacrifice à dieu (homme - payer NVI - sacrifice + de - dieu)

ndu mpíy kwa (N comp.) (litt. "l'homme de la pose des pierres") : devin (par les pierres)

ndu ícíy zləra (N comp.) (litt. "l'homme de la divination par le crabe") [1985 ndu ítsíy-zləra] : "crabier", devin (par le crabe)

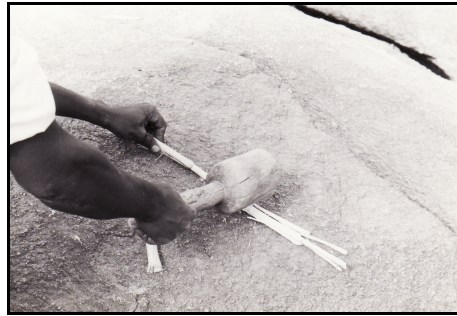
ndu sák (N comp.) (litt. "homme de pied") : envoyé, représentant

ndoba (V) : thème perfectif de **ndaḁ-**

ndoca (V) [1985 ndotsa] : thème perfectif de **ndac-**

ńdodókwám (N) : maillet en bois (remplace le taureau lors du maray si le chef n'a pas de taureau ou s'il faut un maray supplémentaire quand le nombre de maray déjà tués est impair)

*maillet
en bois*



pièce du métier à tisser

ndofa (V) : thème perfectif de **ndaf-**

ńdodóndofa'a, ndœféndœde'e (A) : gros (pour des yeux), ahuri (pour un regard)

ńndodóndod' á díy áré kideh

Elle a le regard ahuri comme un âne (nom. + gros - à - œil - comme - âne)

ńdofágéd' (N) (litt. "coup-à-tête") [1985 **ńdof-á-géd'**] : méningite

ńdógwaca, ńdógwacay (N compl.) [1985 **ńdógwatsa, ńdógwatsay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágaca**

ndóhwá (V) : thème perfectif de **ndáh-**

ndokw (Adv. verb.) : cf. **ndœkw**

ńdokwandrásł (N) [1985 **ńdokwandérásł**] : mille-pattes

ndol, ndul ndol (A) [1985 **ndol, ndul-ndol**] : proche, à proximité

í dá rémá gíy ndul tə ja wuna [1985 **í dá rémá gíy ndül tə dza wuna**]

Je construirai une maison à proximité de cette montagne (je + inacc. - fut. - construire + imperf. - case - à proximité - de - montagne + de - dém.)

ngé ndul aa ndá nńnga ɓa

Je ne suis pas proche de lui et des siens (nous - proche - avec - incl. - lui - nég.)

tə ndul ndúl á ta ndikató ává [1985 **tə ndul-ndul á ta ndikəkátá ává**]

Ils sont près de leur arriver dessus (ils + inact. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rapp. + p.o.i.3pl. - au-dessus)

wúdəm ngidéhíy ńndulndula'a [1985 **wúdəm ngidéhíy ńndul-ndulla'a**]

des pays voisins (pays + de - autre + pl. - nom. + proche)

ndólá (V) : thème perfectif de **ndál-**

ndółáy (N) : gourdin

ndółófáy (N) : crosse du jeu de cricket "gùyà"

á jamkaye aa ndółófiy tə ráy [1985 **á dzaməkaye aa ndółófiy tə ráy**]

Il me chasse une crosse à la main. (il + inacc. - chasser + rapp. + p.o.d.2sg. - avec - crosse - dans - main)

ńdolohw (N) : lézard sp. (gros, lisse, à tête noire, corps orange, queue bleutée)

ndolola (Temp.) : tantôt, incessamment, dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy

Je rentre à la maison sous peu (incessamment - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)

ńdoloma (N) : Barbus werneri (adulte)

ndomaja (N invar) [1985 ndomadza] : des gens, du monde, foule

á ta pakáté gíd áwúda á ndomaja ahsáté za'a [1985 á ta pakáté gíd áwúda á ndomadza ahsáté za'a]

et ils semèrent le trouble dans la foule là encore (et - ils + acc. - mettre + rapp. + p.o.i.3pl. - tête - dehors - à - homme - là - de nouveau)

ndomajahíy kumbé tá ńicdó vá ápá [1985 ndomazahíy kumbé tá ńicdó vá ápá]

Beaucoup de gens s'étaient rassemblés (homme + pl. - beaucoup - ils + inacc. - rassembler + caus. - corps - là-dedans)

spécialiste, connaisseur

aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaḃay [1985 aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaḃay]

Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux (mais - homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)

ńdombólóm (N) : maladie sp. des poulets (caractérisée par une éruption sur les parties de la tête qui n'ont pas de poils)

ńdóndlów (N) [1985 ńdóndúlów] : caillette (4^e poche de l'estomac des ruminants)

ńdórá (V) : thème perfectif de **ńdár-**

ńdorndorora'a, ńdærndærœre'e (A) [1985 ńdor-ńdorora'a, ńdær-ńdærœre'e] : enflé, gros, étiré (pour une plaie ou une lèvre)

ńdos-, ńdœse, ńdosa (V) [1985 ńdos-, ńdœshe, ńdosa] : émousser, adoucir, affaiblir

n dá ɓara búkwiý tambæk sé méné, a n ńdosə ná méné...

Quand elle s'est frottée à cette peau de mouton, elle s'est affaiblie simplement... (il + acc. - fut. - viser + tot. - peau + de - mouton + de - dém. - seulement -

et - il + acc. - émousser - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

ńdosa est aussi le thème perfectif de **ńdas-**

ńdoya (N) : courge sp.

ńdoytuhwa'a, ńdoytuhwtuhwa'a (A) (de **ńdoya** "courge sp") [1985 ńdoytuhwa'a, ńdoytuhw-tuhwa'a] : chauve, dégarni (pour la nuque)

dóngiy ná ńdoytuhwa'a [1985 dóngiy ná ńdoytuhwa'a]

Il a la nuque chauve (nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)

ńdóyuzńdóyuzza'a (A) [1985 ńdóyuz-ńdóyuzza'a] : insouciant (pour un fainéant)

ńdozla (V) : thème perfectif de **ńdazl-**

ńdœ, ńdú (V) : thème perfectif de **ńd-**

ńdœdéndœde'e (A) : cf. **ńdodándodá'a**

ńdœkléze (N) [1985 ńdœkuléze] : Emberiza tahapisi, Bruant cannelle

á ńdœkléze a n dó á ngwiý gwáliý ná á zígílé, aá kuḃa aa ma [1985 á ńdœkuléze a n dó á ngwiý gwáliý ná á zhígílé, aá kuḃa aa ma]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel, les pleurs à la bouche (et - bruant cannelle - et - il + acc. - aller + perf. - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche)

ńdœkw, ńdœkw (Adv. verb.) : enrober, entourer

ɓálánó mokwayím ńdœkw kátá

Mets-lui du bouillon autour comme ça (puiser + part. + p.o.i.3sg. - bouillon de viande - entourer - ainsi)

ayí mپی á skwíy kátó mába, ndokwndokwanə lák á vózay [1985 ayí mپی á súkwíy kátó mábă, ndokw-ndokwanə lák á vózay]

Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce (alors - mettre NVI - à - chose - ainsi - c'est vrai ! - doubl. + enrober - sauce - à - fond) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.21]

ńđœkwendrész (N) [1985 ńđœkwendíresh] : sauterelle sp.

ńđœlœlœm (N) : humidité

ńfícə ná giné, a n gwárə ná ágíďémán n ngáca ńđœlœlœm báy [1985 ńfícə ná giné, a n gwárə ná ágíďémán n ngátsa ńđœlœlœm báy]

après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité (germer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - parce que - il + acc. - trouver + tot. - humidité - nég.)

ńđœlœlœm (N) : serpent sp (noir, court, mord avec la bouche et avec la queue)

ńđœmbđœmbœďœkw (N) [1985 ńđœmb-đœmbœďœkw] : sauterelle sp.

ńđœpœďœkw (Adv. verb.) : préparer une ration de repas

ńđœpœďœkukanə skwiy na [1985 ńđœpœďœkukanə sukwi na]

On lui prépare sa part (préparer une ration + rapp. + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.102]

mán í dé á ngwiy ná, ńđœpœďœkw mávár

Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil (sub. - je + inacc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - préparer une ration + rapp. - boule de mil)

ńđœrńđœrœre'e (A) [1985 ńđœr-ńđœrœre'e] : cf. **ńđœrńđœrœra'a**

ńđœse (V) [1985 ńđœshe] : thème imperfectif de **ńđœs-**

ńđre'e, ńđréďre'e (N dét.) [1985 ńđíre'e, ńđíré-ďíre'e] : cf. **ďíré**

ńđu, ńđu (N) : formes de **ńđó** en contexte

ńđuńđkwa'a, ńđuńđkwe'e (A) : lourd, pesant

ńđuńđlóm (N) : premiers semis

tá zləkíy ńđuńđlóm

Ils font les premiers semis. (ils + inacc. - semer + imperf. - premiers semis)

ńđuńđkwa (V) : thème perfectif de **ńđœďœkw-**

ńđuɡwasl-, ńđuɡwesle, ńđuɡwasla (V) : provoquer, défier, chercher querelle (en touchant quelqu'un au menton)

í ńđuɡweslő mə ńđó

Je touche quelqu'un au visage (je + inacc. - toucher + imperf. - bouche + de - homme) - (avec le doigt ou un bâton, geste de provocation)

Vadámá n ńđuɡwaslámanə má á ngwáz nó mán á ské á ngwíy aá vad [1985 Vadámá n ńđuɡwaslámanə má á ngwázə nó mán á shíké á ngwíy aá vad]

Vadama a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit (Vadama - il + acc. - provoquer + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - elle + inacc. - venir - à - case - avec - nuit)

ńđuħwa (V) : thème perfectif de **ńđœħ-**

ńđuńđkwđokw (N) [1985 ńđuńđkw-đokw] : brouillard

ńđuńđkwđokw á hakáďá áhəď zórtátátáta tə zígíľé [1985 ńđuńđkw-đokw á hakáďá áhəď zórtátátáta tə zhígíľé]

Le brouillard tombe progressivement du ciel (brouillard - il + inacc. - courir + rapp. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)

ńdumbudokw (N Qualité) : paraplégique

ńdungula (N Qualité) : indigent, nécessaires

ńdúrbá (V) : thème perfectif de **ńdérb-**

ńdúrcá (V) [1985 **ńdúrtsá**] : thème perfectif de **ńdérc-**

ńdúrcoca'a, ńdúrcœce'e (A) [1985 **ńdúrtsotsa'a, ńdúrcœce'e**] : tacheté

wúzim ńdúrcœce'e [1985 **wúzhim ńdúrcœce'e**]

Le grand duc est tacheté. (Bubo Africanus - tacheté)

ńdúrdá (V) : thème perfectif de **ńdérđ-**

ńdúrhwá (V) : thème perfectif de **ńdérh-**

ńdurota (V) : thème perfectif de **ńdərát-**

ńdurz-, ńdurze, ńdurza (V) [1985 **ńdurz-, ńdurzhe, ńdurza**] : regarder d'un air sévère, faire les gros yeux

í ńdurzá ńdó [1985 **í ńdurzhá ńdó**]

Je regarde quelqu'un avec sévérité (je + inacc. - regarder sévèrement + imperf. - homme)

ńdurzla (V) : thème perfectif de **ńdərzl-**

ńdurzlu kw (Adv. verb.) : ingurgiter, mastiquer (mettre à la bouche un morceau d'aliment dur, viande cuite par exemple)

a n gíy ńdurzlu kúdá á bózlózlóm [1985 **a n gíy ńdurzlu kúdá á bózlózlóm**]

Et il le met à l'intérieur de sa bouche (et - il + acc. - faire + imperf. - ingurgiter + loc. - à - joue)

ńdúvá (V) : thème perfectif de **ńdév-**

ńdúvunohw (N) : Acacia nilotica var. adansonii (Mimosaceae)

ńdúwáng'a, ńdúwángńdúwáng'a, ńdúwéng'e, ńdúwéngńdúwéng'e (A) [1985 **ńdúwáng'a, ńdúwáng-ńdúwánnga'a, ńdúwéng'e, ńdúwéng-ńdúwénng'e**] : acide (goût du citron)

ńdá wáyí ńdúsa' ńńdúwéngńdúwéng sa [1985 **ńdá wáyí ńdúsa' ńńdúwéng-ńdúwénng sa**]

Nous tous voulons cette cuisse au goût acide (incl. + inacc. - vouloir - cuisse + déf. - nom. + acide + de - dém.)

ńduway (Pr. cop.-intr.incl.) : cf. **ńdáy**

ńduwcəka'a, ńduwcəkəkəka'a (A) [1985 **ńduwtsəka'a, ńduwtsək-tsəkka'a**] : collant (aux fesses, pour un excrément qui n'est pas encore sec)

ńdúwdéngdéng'e (A) [1985 **ńdúwdéng-dénnge'e**] : dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

ńduwna, ńduwnay (N) (de **ńdó** "homme" et **wuna** "ce") : machin, truc

ńdúwtáng'a, ńdúwtángtáng'a, ńdúwténg'e, ńdúwténgténg'e (A) [1985 **ńdúwtáng'a, ńdúwtáng-tánnga'a, ńdúwténg'e, ńdúwténg-ténnge'e**] : acide (plus acide que ńdúwáng'à)

ńduwac (Adv. verb.) [1985 **ńduwwats**] (compl. **aa v́zay** "sur postérieur") : se coller, rester collé (pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège)

ńduwzad (N) : lanière d'entrejambe (portée par les femmes de Ldamstay et Mendezhe)

ńdúza'a, ńdúznúza'a (A) [1985 **ńdúza'a, ńdúz-ńdúzza'a**] : rouge

á ngwaziy gəlakiy á ta pədó maslakó ńńdúza' aa va

Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge (et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)

ndú (V) : forme de **ndóé** en contexte

ndúbe (V) : thème perfectif de **ndíbe-**

ndúbóécé (V) : thème perfectif de **ndíbéc-**

ndúbóékwe'e (A) : cf. **ndúbókwa'a**

ndúfe (V) : thème perfectif de **ndid-**

ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé (V) : mâcher, amollir, attendrir une fibre pour la rendre malléable

í ndúgú zewed [1985 **í ndúgú zhewed**]

Je mâche la fibre du collier (je + inacc. - mâcher + imperf. - fibre)

ndugwesle (V) : thème imperfectif de **ndugwasl-**

ndukwe (V) : thème perfectif de **ndik-**

ńdumtoekw (N) : Commiphora africana (Burseraceae)

ndúrúcé (V) : thème perfectif de **ndírúic-**

ndúrcóce'e (A) : cf. **ndúrcoca'a**

nduroete (V) : thème perfectif de **ndiret-**

ńdursœlœkw (N) [1985 **ńdarshœlœkw**] : squame, peau desséchée

ndurze (V) [1985 **ndurzhe**] : thème imperfectif de **ndurz-**

ndúrze'e, ndúrúndúrúze'e (A) [1985 **ndúrzhē'e, ndúrúzh-ndúrúzzhe'e**] : petit (pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines)

kóré ndúrze' aa ráy [1985 **kóré ndúrzhē' aa ráy**]

Le bébé est tout petit sur la main (bébé - petit - sur - main)

ndurzúk-, ndurzúkwe, ndurzúkwe (V intr. et pr.) [1985 **ndurzhúk-, ndurzhúkwe, ndurzhúkwe**] : disparaître, se cacher (dans une maison, en brousse)

í ndurzúkwe á gáy [1985 **í ndurzhúkwe á gáy**]

Je me cache dans la maison (je + inacc. - se cacher - dans - case)

ndurzúkd-, ndurzúkde, ndurzúkde (causatif) [1985 **ndurzhúkud-, ndurzhúkude, ndurzhúkude**] : cacher, ôter du regard, faire disparaître (un objet)

ńďďďawak (N) : intestin grêle

ńďďďáwáz (N) : Sclerocarya birrea (Anacardiaceae)

ńďďďíve (N) : malfaisance, pouvoir maléfique, dangerosité

á giye aa ńďďďíve na

Il me fait subir son pouvoir maléfique (il + inacc. - faire + p.o.d.1sg. - avec - pouvoir maléfique + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńďďďíve ná á zé, á pďďíy ndó [1985 **ńďďďíve ná á zhé, á pďďíy ndó**]

sa dangerosité est avérée, elle attaque l'homme (dangerosité + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - elle + inacc. - croquer + imperf. - homme) [Michel

GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ńđfiya'a, ńđfiyđfiya'a (N adj.) (litt. “celui qui le verdit”) [1985 ńđfiya'a, ńđfiy-đfiya'a] : frais (pour un produit)

í pəđfiy vandá ńđfiya'a

Je croque de l'arachide fraîche (je + inacc. - croquer + imperf. - arachide - nom. + vert)

vert (pour une plante)

a n dá haydá á wúf ńđfiya tə yam [1985 a n dá hayidá á wúf ńđfiya tə yam]

et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau (et - il + acc. - fut. - amasser + loc. - dans - arbre - nom. + vert - dans - eau)

ńđuwək (N) : Vernonia colorata

ńéḃńéḃe'e (A) [1985 ńéḃ-ńéḃḃe'e] : cf. **ńáḃńáḃa'a**

nec-, nece, nəce (V) : frotter, variante de **nac-**

ńéfnéfe'e (A) [1985 ńéf-ńéffe'e] : cf. **ńáfnáfa'a**

neh-, nehe, nəehwe (V) : marquer, tracer un trait avec un produit poudreux

í nehenə mbəsək aa v́́ á ḱ́rá

Je marque l'enfant avec une teinture rouge (je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - sur - corps - à - fils)

nekeḃe (V) : thème imperfectif de **nakad-**

ńém, ńémńém (Loc. Temp.) [1985 ńém, ńém-ńém] (compl. **á / aa** à / sur) : jusque

aa ṕ́rık ńém á dokwad [1985 aa ṕ́rık ńém á dokwad]

du matin au soir (avec - matin - jusque - dans - soir)

ńém á ń́́cídə ś́ám

jusqu'à l'aube (jusque - à - lever NVI + de - temps)

ńém á ń́́ndikə mə gid́́ hákda [1985 ńém á ń́́ndikə mə gid́́ hákəda]

jusqu'à la limite de la terre (jusque - à - arriver NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)

ńém aa kumə hákda [1985 ńém aa kumə hákəda]

jusqu'aux confins de la terre (jusque - sur - limite + de - terre)

- ámán (“ce que”) : jusqu'à ce que

á nga dá síy skwa' áaḃiy ńém ámán á nga kəḃa'a [1985 á nga dá síy sukwa' áaḃiy ńém ámán á nga kəḃa'a]

et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué (et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. - chose + déf. - nég. - jusque - act. + sub. - et - nous + acc. - tuer + tot.)

ńémńémé (N Qualité) (de ńém jusque) [1985 ńém-ńémé] : traînard, retard, retardataire

á ǵ́y ńémńémə tə ǵ́áy [1985 á ǵ́y ńém-ńémə tə ǵ́áy]

Il traîne dans la maison. (il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)

í ngwácsé ḱ́éró ń́́némńémé'e [1985 í ngwácsé ḱ́éró ń́́ném-ńémé'e]

J'ai rencontré l'enfant qui était en retard (je + inacc. - rencontrer + perf. - fils - nom. + retardataire)

ńénéyé (V) : thème imperfectif de **ńánáy-**

nenk-, nenke, nəenkwe (V intr. et pr.) [1985 nenik-, nenike, nəenkwe] : reprendre (pour un feu)

vogwá á nenkə tə rúwéc [1985 vogwá á nenikə tə rúwéc]

Le feu reprend dans le foyer (feu - il + inacc. - reprendre + imperf. - dans - foyer)

ńété (V) : thème imperfectif de **ńát-**

nete (N) : tache sur la peau

néte'e (A) (*empr. français ?*) : exclusif, direct, immédiat

á n̄skə kínə néte' ahna ? - Néte kátá [1985 á n̄shikə kínə néte' ahəna ? - Néte kátá]

Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça (act. - venir NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - directement - ici - directement - ainsi)

ngwazlə kínə néte ginə kefe ?

Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? (forgeron + de - pr.cop.intr.2pl. - exclusif - seulement - hein ?)

náfda'a, náfədnáfda'a (A) [1985 náfda'a, náfədnáfda'a] : fin (pour les poils d'un chat ou de la laine)

nónga'a (Pr. subst.3sg.) : lui, elle

nónga' á slíy dímés [1985 nónga' á slíy dímésh]

Lui, il chante (lui - il + inacc. - chanter + imperf. - chant)

ńfáf (N num. invar) : quatrième, cf. **fáf**

ńfalíymətúwáz (N) (*de fáláy "paresseux" mətúwáz "oseille"*) [1985 ńfalíy-mətúwáz] : libellule

ńféfé (N) : au jeu de graines dzoa (**juwa**) : hors-jeu, élimination (provisoire)

yí tə ńféfé

Je suis hors-jeu (moi - dans - hors-jeu) - (se produit lorsque le joueur a épuisé toute sa "géd" (tête) et n'a plus rien dans ses cases qui deviennent alors "gíy vògwà". Il peut être racheté par son "mámá" (partenaire))

ńfekem (N) : tabac sp. (traditionnel)

ńfekféke (N) [1985 ńfek-féke] : glotte

ńfélíyá (N) : fourmi venimeuse

ńfərzák (N)

verru

fourmi venimeuse sp.

ńfətfat (N Qualité) [1985 ńfətfat] : dépensier

ńfətfat á biy wuna [1985 ńfətfat á biy wuna]

Ce chef est dépensier. (dépensier - act. - chef + de - dém.)

ńfirsle (N) : lanière d'entrejambe (mince, portée par les femmes de Mokola)

ńfitfet (N) [1985 ńfit-fet] : sangsue

ńfiy vá (N comp.) (litt. "mettre corps") : fierté, arrogance, orgueil

ńfuwɗak (N) : cf. **fuwɗak**

ńfukwe (N) (NVI de **fukw**- "siffler") : sifflement

ngá, nga, ngə (Pr. pers. 1pl.excl.) : nous

ngá (*pr. subst., suit les règles générales en contexte*)

ngə tə gáy

Nous sommes dans la maison (nous - dans - case)

nga aá mandalə ga

Je suis avec mon ami (nous - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

aa ngá (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “disons-nous”, “selon nous”

aa ngá gadaka

Nous, nous te le disons (quant à - nous - dire + tot. + p.o.i.2sg.)

ngá jámé á nga gadé “ngá dá mbólé ngé pál ásabáy”, aa ngá

Nous n'avions plus aucun espoir d'être sauvés (nous + inacc. - penser + perf. - et - nous + acc. - dire - nous + inacc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.1pl. - absolument - ne plus - quant à - nous)

agent d'un syntagme non-verbal : “d'après nous”, “quant à nous”

káta aa ngá gáw aa ngángá ; a skwiy ngé Máfé ngá gáw [1985 káta aa ngá gáw aa ngángá ; a sukwiw ngé Máfé ngá gáw]

Ainsi faisons-nous, nous ; pour nos affaires, nous faisons ainsi (ainsi - quant à - nous - faire + perf. - quant à - doubl. + nous - réf.3sg. - chose + pr.cop.intr.1pl. - Mafa - nous + inacc. - faire + perf.) [MME Ouélivé, de Borougou, “Recettes mafa”, 1.104]

yaw. Aykwa aa ngé má [1985 yaw. Ayikwa aa ngé má]

Bon, que nous importe maintenant (bien ! - d'accord - quant à - nous - maintenant)

á skwíy mán ngá gáw aa ngé Máfá [1985 á súkwíy mán ngá gáw aa ngé Máfá]

C'est ce que nous faisons, nous Mafa (act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - Mafa)

ngá (suj. inacc., invar.)

ngá dé á ngwáy

Nous rentrons à la maison (nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)

ngá sláhá á nga vírsé ásabáy [1985 ngá sláhá á nga vírshé ásabáy]

Nous ne pouvons plus le contester (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)

nga (suj. acc., invar.)

nga dó á ngwáy

Nous étions partis à la maison (nous + acc. - aller + perf. - à - case)

nga gáw teméré cecéw aá kulkuló cáréd aagide mokú tē wúrēm sa [1985 nga gáw teméré cecéw aá kulə-kulə tsáréd aagide mokú tē wúrēm sa]

Nous étions en tout deux cent soixante seize dans ce bateau (nous - faire + perf. - cent - deux - avec - dix-dix - sept - au-dessus - six - dans - bateau + de - dém.)

nga dó á ngwáy

Allons (tous les deux) à la maison (inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case)

nga zláha ntē wuná á nga kózláw méne [1985 nga zláha ní tē wuná á nga kózláw méne]

Egorgeons celui qui est à cet endroit et partageons-le nous seulement (inj.1pl.duel - égorger + tot. - nom. + (1985 rel. -) dans - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)

ngé (suj. inact.)

mán ngá de aa ndá kíné, ngé sáw zóm

Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil (sub. - nous + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - vous - nous + inact. - boire + perf. - bière de mil)

nga (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

nga zə nga

Nous nous sommes perdus (nous - perdre - pr.cop.intr.1pl.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

dúgúlukw nga

Notre serpe (serpe + de - pr.cop.intr.1pl.)

kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngó ba, nga ngwácó wúdíy mán á nga zúbe ba [1985 kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngó ba nga ngwácó wúdíy mán á nga zhúbe ba]

Ni nos ancêtres, ni nous-mêmes n'avons trouvé la force pour le porter. (indéf. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - indéf. - nous - même - nous + acc. - trouver + perf. - force - sub. - et - nous + acc. - soulever + imperf. + déf. - nég.)

-nga (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

ta púđóekdānga [1985 ta púđóekudānga]

Ils nous ont réveillés (ils + acc. - réveiller + caus. + p.o.d.1pl.)

m pəngá áwúda

Il nous a mis dehors (il + acc. - mettre + p.o.d.1pl. - dehors)

-anga, -ángá, -enga, -éngá (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

wa ndəhangə zlelə nga

Remplissez-nous notre sac (inj.2pl. - remplir + tot. + p.o.i.1pl. - sac en fibre + de - pr.cop.intr.1pl.)

balángə zum nga

Puise-nous notre part de bière de mil (puiser + part. + p.o.i.1pl. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1pl.)

-manga (p.o.i.p.) cf. **-maye**

ngá, ngáy, ngáw (V) : enfoncer

í ngíy gáda

J'enfonce un bâton (je + inacc. - enfoncer + imperf. - bâton)

á ta dú vá cívid' vatək slarma a n nganá á sák á másliy sa [1985 á ta dú vá cívid' vatək slarəma a n nganá á sák á másliy sa]

et ils passent par un chemin d'épines de Balanites dont une lui pénètre dans le pied (et - ils + acc. - aller + perf. - par - chemin + de - épine + de - Balanites - et - il + acc. - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - à - pied - à - gars + de - dém.)

á vatək a n ngakádíy tə níweyí skwíyhiy sa [1985 á vatək a n ngakádíy tə níweyí sukwihiy sa]

Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ces affaires (et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rapp. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)

fabriquer, construire (avec un mouvement de pression)

á nda ngíy gwarbay [1985 á nda ngíy gwarəbay]

Et on en construit un séchoir (et - incl. + acc. - enfoncer + imperf. - séchoir)

í ngíy dóvar

Je mets un manche à la houe (je + inacc. - enfoncer + imperf. - houe) - (je coude la houe, dans le cas où il s'agit d'une houe sans manche "gíd kàdà")

ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e [1985 ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e]

Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes (tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf.) - (construction d'un mur de pierres et potopoto)

+ p.o.i. : convenir, plaire, aimer

n ngáyé ásaḃay

Ca ne me plaît plus (ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - ne plus)

májəf ná áaḃiy sám. Ná áaḃay. Nngáyé á níngíló mə ḃay [1985 mádzəf ná áaḃiy sám. Ná áaḃay. Nngáyé á níngíló mə ḃay]

Pas de médicament du tout. Pas du tout. Je ne veux pas mentir (médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - pas du tout - lui - nég. - nom. + convenir + tot. + p.o.i.1sg. - act. - couper NVI - parole - nég.)

n ngáyí yim níjájáy á yi ḃay [1985 n ngáyí yim nídzádzáy á yi ḃay]

Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil (ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - eau + de - fermentation du mil - à - moi - nég.)

– **va** (“corps”) : s'accrocher à (s'appuyer contre)

í ngíy va aa déngés [1985 í ngíy va aa déngésh]

Je m'accroche au pilier (je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)

– **aa vogwa** (litt. “sur feu”) : mettre sur le feu, enfourner

pác káté kalá á íngíy marés aa vogu sá mába, kó pədó skwiý ngaya aa vogú méne [1985 páts káté kalá á íngíy marés aa vogu sá mábá, kó pədó sukwiý ngaya aa vogú méne]

A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu, mets ton affaire sur le feu sans plus (soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes - tu + inact. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - simplement) [MME Oulélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.25]

á Zlœgure a n ngədó kwáma aa vogú tə jájaw na [1985 á Zlœgure a n ngədó kwáma aa vogú tə dzádzaw na]

Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée (et - Zlœgure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)

tə ngángda aa vogwa [1985 tə ngángəda aa vogwa]

Ils le mettent sur le feu (ils + inact. - doubl. + enfoncer + loc. - sur - feu)

– **balíy áhad** (litt. “piège absolument”) [1985 – balíy á had] : tendre un piège, tendre une embuscade

tá gedó ma aa gid ná, aa ínganə balíy áhad [1985 tá gedó ma aa gid ná, aa ínganə balíy á had]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade (ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom. + enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

– **ríy á géf** (litt. “main à tête”) : protéger

á ngangó ríy á géf

Ca nous protège / Ca nous fait courber la tête. (ça + inacc. - enfoncer + tot. + p.o.i.1pl. - main - dans - tête)

ngaká ma (litt. “enfoncer” avec rappr. + “bouche”)

sortir de, pointer le nez dehors

í da dá ngaká má áwúdatə giy biy kóló đokw ka cé pácna [1985 í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kóló đokw ka cé pátsəna]

Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise (je + inact. - hyp. - fut. - enfoncer + rappr. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)

revenir de, rentrer de

tazkáda aá dokúf mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá [1985 tazəkáda aá dokúf mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá]

Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché (traverser + rappr. - avec - soir - sub. - je + acc. - enfoncer + rappr. - bouche - dans - case - de - marché)

ngábngába'a (A) [1985 ngáb-ngába'a] : cf. **ngébnégébe**

ngác–, ngécé, ngwácá (V) [1985 ngáts–, ngécé, ngwátsá] : trouver

tá ngécé skwiý índíy ásaɓa [1985 tá ngécé sukwiý índíy ásaɓa]

ils ne trouvent plus de nourriture. (ils + inacc. - trouver + imperf. - chose + de - manger NVI - ne plus)

á gadayi “Í ngácdá á giy ndawu ɓa” [1985 á gadayi “Í ngátsədá á giy ndawu ɓa”]

Elle me dit : “Je ne le trouve chez personne” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - trouver + loc. - à - case + de - qui - nég.)

i ngwácé skwíy mán á nda sláha ívanə íngécé ímmécíy ágídé wunə ɓa [1985 i ngwátsé súkwíy mán á nda sláha ívanə íngécé ímmətsíy ágídé wunə ɓa]

Je n'ai trouvé aucune raison qui nous permette de le condamner à mort (je + acc. - trouver + perf. - chose - sub. - et - incl. + acc. - pouvoir - nom. + donner + tot. + p.o.i.3sg. - trouver NVI - mourir NVI - à cause de - dém. - nég.)

rencontrer, voir

kwá stád ndu ngidé á ngácýé áaɓay [1985 kwá sətád ndu ngidé á ngátsiyé áaɓay]

Personne ne me voit (indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)

ámán ká ngwácó bə sák stád [1985 **ámán ká ngwátsó bə sák sótád**]

Si tu la croises, (tu la reconnâtras) elle n'a qu'un pied (act. + sub. - tu + inacc. - rencontrer + perf. - même - pied - un)

au perf. : posséder, avoir

ká ngwácó misiyí paná á díy méne [1985 **ká ngwátsó mishiyí paná á díy méne**]

Si tu as de l'oseille, mets-en dedans (tu + inacc. - trouver + perf. - oseille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.251]

– **va** ("corps") : se rencontrer

á ta ngwácó vó təpa aa ndu ngidé [1985 **á ta ngwátsó vó təpa aa ndu ngidé**]

et il y rencontra quelqu'un (et - ils + acc. - trouver + perf. - corps - là-dedans - avec - homme + de - autre)

– **kórá** ("enfant") : concevoir, engendrer

ndu ngidé á zé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaba [1985 **ndu ngidé á zhé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaba**]

Il y a quelqu'un dont la femme est stérile. (homme + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - trouver + imperf. - fils nég.)

– **géd** ("tête") : gagner sa vie

ngaf-, ngefe, ngwafa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, synonyme de **haf-**

í ngefó mbéza

Je pétris la graisse (je + inacc. - pétrir + imperf. - graisse)

ngafangafa'a (A) [1985 **ngafa-ngafa'a**] : abondant, copieux (un aliment dans un plat)

ngáfécángécángé'a, ngéfécéngécéngé'e (A) [1985 **ngáfótsáng-tsánnga'a, ngéfécéng-cénngé'e**] : racorni, ratatiné, rabougri (pour un visage comparé à une flaque de boue)

ngáfécókcóka'a (A) [1985 **ngáfótsók-tsókka'a**] : recouvert de, étalé, collé (pour un excrément)

ziy ngáfécókcóka' aa vózay [1985 **ziy ngáfótsók-tsókka' aa vózay**]

L'excrément est étalé sur son postérieur (excrément - étalé - sur - postérieur)

riy nó ngáfécókcóka tə zay [1985 **riy nó ngáfótsók-tsókka tə zay**]

Sa main est recouverte d'excrément (main + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - excrément)

ngagal (N invar) : plante sp.

ngáh-, ngéhé, ngwóhwá (V) : gaver, faire boire

"bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam"

"Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau" (père + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - gaver + tot; + p.o.i.3sg. - eau)

emploi exceptionnel du perf. avec p.o.i. : marquer un point, un but

í ngwóhwakə kórá á hwád

Je te marque un but (je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.2sg. - but - dans - ventre)

ngakar (N) : corne musicale sp. (employée pendant la danse de hùdòkw, cette corne n'appartient pas à l'ensemble des shingilèk)

ngal-, ngele, ngwala (V) : entourer, délimiter, cerner

ta ngalá' aa səm ístád [1985 **ta ngalá' aa səm ísótád**]

Ils sont entourés dans le même endroit (ils + acc. - entourer + passif - sur - lieu + de - nom. + un)

á ngeló vóyúkw aá vogwa

Il cerne les sauterelles avec du feu (il + inacc. - cerner + imperf. - sauterelle - avec - feu)

tá ngeló ñwere / tá ngeló “barage” [1985 tá ngeló ñwere / tá ngeló “barrage”]

Ils délimitent un terrain de battue / Ils contruisent un barrage (ils + inacc. - cerner + imperf. - battue - ils + inacc. - entourer + imperf. - “barrage”)

interdire, empêcher, défendre

á gadayi “Bábə gə n ngalaye” - “N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?”

Elle me dit : “Mon père me l'a interdit” - “Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - fut. - aimer - fils + de - qui)

se retirer, aller à l'écart, mettre à l'écart

mán tá ngaldó və tá áwúda á ta gedə aavə tó kátá [1985 mán tá ngaldó və tá áwúda á ta gedə aavə tó kátá]

En se retirant, ils devisent entre eux en disant : (sub. - ils + inacc. - entourer + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - dehors - et - ils + acc. - parler + imperf. - sur + corps pr.cop.intr.3pl. - ainsi)

ndú mán ndá ngalanə má áðəbó kwá stáð ázəba [1985 ndú mán ndá ngalanə má áðəbó kwá stáð ázəba]

personne n'est mis à l'écart (homme - sub. - incl. + inacc. - entourer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - après - indéf. - un - nég.)

- dáyá (“cou”) : crier (à la ronde, en tous sens)

ká ngaldó dáyí sə bə ká gadá á másláwda a n gəskaye [1985 ká ngaldó dáyí sə bə ká gadá á másláwda a n gəskaye]

Tu cries à la ronde, tu te dis “que le voisin me l'attrape” (tu + inacc. - entourer + loc. - voix + de - dém. - même - tu + inacc. - dire - et - voisin - et - il + acc. - attraper + rappr. + p.o.i.1sg.)

á nda ngeló dáyá ámán ndá wáyí ndé á ngwíy má

Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. (et - incl. + acc. - entourer + imperf. - cou - act. + sub. - incl. + inacc. - vouloir - aller NVI - à - case - maintenant)

- gédf (“tête”) : cf. **ńgelégidf**

ngalaw (N invar) : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de mbègè dans l'aigu)

ngálaway (N) : tisserin sp.

ńgáltávə (N tr.) [1985 ńgáltávə] : image, représentation

wúf ńgáltávə na [1985 wúf ńgáltávə na]

Sa statue. (bois - image + de - pr.cop.intr.3sg.)

ngalúwngalúwa'a (A) [1985 ngalúw-ngalúwwa'a] : gras (pour un bouillon avec des gouttes de graisse en surface)

gíde ńngalúwngalúwa sá ámbəbay. Nárə derə skwiy ngidf kátá. Á ka dízdá áwúsá [1985 gíde ńngalúw-ngalúwwa sá ámbəbay. Nárə derə sukwi ngidf kátá. Á ka dízhdá áwúsá]

Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise. C'est comme du poison. Tu la prélèves entièrement (tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon - c'est comme - poison + de - chose + de - autre - ainsi - et - tu + acc. - prélever + loc. - entièrement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.429]

ngámá (Quant.) : combien

sák ngáma aa ná gwadé má ? [1985 sákə ngáma aa ná gwadé má ?]

Combien de fois l'a-t-il dit ? (fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)

ngámá á ka ga nasó má ? Á ka páda sə díy má ?

Combien de fois tu fais cela en tout ? Combien de fois tu l'enroules en tout ? (combien - et - tu + acc. - faire + tot. - dém. - combien - et - tu + acc. - enrouler + tot. - dém. - d'abord - définitivement) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.99]

ngámá ngámá (“combien combien”) [1985 ngámá-ngámá] : plusieurs

tə ńmmenə ngámángámá... [1985 tə ńmmenə ngámá-ngámá...]

pendant plusieurs jours... (dans - passer la nuit NVI - doubl. + combien)

ngaamá (Conj.) (empr. fulfulde) : parce que

ngángá (Pr. pers. 1pl.excl.) (doublement du pr. subst. **ngá**) : cf. **ngá**

ngangal–, ngengele, ngwongwala (V) (de **ngal–** “entourer, interdire”) : enduire, entourer d’huile ou de teinture

á nda cú ndevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vóziy kátá

Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) (et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)

“engueuler”, gronder

á ngengeló kórá á ríy aá ma

Il “engueule” l'enfant (il + inacc. - “engueuler” + imperf. - fils - dans - main - avec - parole)

– **va** (“corps”) : se parer, s’enduire de, mettre de beaux habits

ngangəd–, ngengide, ngwonguda (V) : frotter (une partie du corps)

ngapa'a (A) : cf. **ngepe'e**

ngargay (N) [1985 **ngarəgay**] : coq

ghədək á ngargay [1985 **ghədək á ngarəgay**]

Il saisit le coq. (saisir - act. - coq)

ngas–, ngesse, ngwasa (V) [1985 **ngas–, ngeshe, ngwasa**] : imprimer, marquer une poterie, avec une roulette de bandelette nouée

ndá ráma diy gamá ndá ngesse só dé ? [1985 **ndá ráma diy gamá ndá ngeshe só dé ?**]

Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? (incl. + inacc. - modeler + tot. - d'abord - puis - incl. + inacc. - imprimer + imperf. + déf. - dém. - interr.)

ngasl–, ngesle, ngwasla (V) : réduire en pâte (arachide, souchet, mélange mil-souchet), synonyme de **hasl–**

í ngesló matáwáy

Je fais une pâte de souchet. (je + inacc. - réduire en pâte + imper. - pâte de souchet)

ngatakngataka'a (A) [1985 **ngatak–ngatakka'a**] : torride, accablant, écrasant (pour la chaleur)

vazazó ngatakngataka'a [1985 **vazazó ngatak–ngatakka'a**]

La chaleur est torride (chaleur - torride)

ngáw (V) : thème perfectif de **ngá**

ngaw–, ngewe, ngawa (V) : poser une traverse, étendre, écarter

í ngewú matámagiy ga

Je pose la traverse supérieure de ma porte (je + inacc. - poser une traverse + imperf. - porte + de - pr.cop.intr.1sg.)

í ngewú ráy

J'étends les bras (d'un mur à l'autre) (je + inacc. - écarter + imperf. - main)

í ngewú sák

J'écarte les jambes (par exemple de chaque côté d'un fossé) (je + inacc. - écarter + imperf. - pied)

ngáwngawa'a, ngéwngewe'e (A) [1985 **ngáw–ngawwa'a, ngéw–ngewwe'e**] : jambes écartées

í dí ngáwngawa'a [1985 **í dí ngáw–ngawwa'a**]

Il marche en écartant les jambes (je + inacc. - aller + imperf. - jambes écartées)

ngáy, ngíy (V) : thème imperfectif de **ngá**

ngaya (Pr. cop.intr.2sg.)

après un verbe à la forme fondamentale : te, toi (conjugaison pronominale)

njə ngaya [1985 ndzə ngaya]

Tais-toi (rester - pr.cop.intr.2sg.)

lákúdífbə ngayá áhad [1985 lákúdífbə ngayá á had]

Agenouille-toi (s'agenouiller - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : ton, ta, tes

ká táw slásliy ngayi sa aavó mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? (tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)

ká mbilé ásaɓa. ímməciy ngaya aamedep [1985 ká mbilé ásaɓa. Ímməsiy ngaya aamedep]

Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée (tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus - mourir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - pour toujours)

kó kalkádə ngayá á (giy) ngaya [1985 kó kaləkádə ngayá á (giy) ngaya]

tu retournes chez toi (tu + inact. - tomber + rapp. - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

ngangaya (avec doubl. de la 1ère syllabe pour insister) :

wá ízləmbáɗ bákíy ngangaya bə wa ? [1985 wá ízləmbáɗə bákíy ngangaya bə wa ?]

“Hé, quel est donc le nom de ton (vrai) mari ?” (eh - nom + de - mari + de - doubl. + pr.cop.intr.2sg. - même - quel)

ngayángaya (N) [1985 ngayá-ngaya] : Plegadis falcinellus, Ibis falcinelle

ngaz- (V déf.) : lancer un objet dur

í ngazánə kwa

Je lui lance une pierre (je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.3sg. - pierre)

cogner, projeter contre un objet dur

í ngazdanə gíd aa gwodókwám [1985 í ngazədanə gíd aa gwodókwám]

Je lui cogne la tête sur le rocher (je + inacc. - cogner + loc. + p.o.i.3sg. - tête - sur - rocher)

ngázl-, ngézlé, ngwázlá (V) : tirer, traîner avec une corde un être vivant qui résiste

“dáy ngaya” aa ná ngázlkáɗá áwúdatə gáy [1985 “dáy ngaya” aa ná ngázləkáɗá áwúda tə gáy]

“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)

souffrir, ressentir des douleurs (en début de grossesse)

ngwáz á ngézlə kórá

La femme souffre d'être enceinte (femme - elle + inacc. - souffrir + imperf. - fils)

ngazlangazla (N) [1985 ngazla-ngazla] : mouche sp (grosse)

ńgazlgazla (N) [1985 ńgazl-gazla] : viande faisandée

á nda ga aavə nó mé ? - Ndá gíy ńgazlgazlə mágasá ápa [1985 á nda ga aavə nó mé ? - Ndá gíy ńgazl-gazlə mágasá ápa]

Et qu'en fait-on ? - On y (dans le pot “bàrə̀̀vək”) fait la viande faisandée dont on parlait. (et - incl. + acc. - faire - avec - elle - quoi - incl. + inacc. - faire + imperf. - viande faisandée + de - tout-à-l'heure - là-dedans)

ngázlngázla'a, ngézlngézlə'e (A) [1985 ngázl-ngázzla'a, ngézl-ngézzlə'e] : luisant, gras (comme une pâte avec de la graisse en surface)

nge (Pr. interr.) : compl. d'un nom : qui ?

bákíy nge ? / vanda nge ?

C'est le mari de qui ? / Ce sont les arachides de qui ? (mari + de - qui ? - arachide + de - qui ?)

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a (A) [1985 ngéɓ-ngéɓɓe'e, ngáɓ-ngáɓɓa'a, ngéɓ-ngéɓéɓe'e, ngáɓ-ngáɓáɓa'a] : visqueux, collant (pâte d'arachide, boule de mil)

vandá ńngaslá ngáɓngáɓa'a [1985 vandá ńngaslá ngáɓ-ngáɓɓa'a]

L'arachide en pâte est collante (arachide - pétrir NVP - visqueux)

lourdaud

ngécécé (V) : thème imperfectif de **ngác-**

ńgece (N) (NVI de **gac-** “danser”) : danse

vaya aá maya a m mädkä va a n dā ná á ńgece [1985 **vaya aá maya a m mädäká va a n dā ná á ńgece**]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à la danse (écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rappro. - corps - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - danser NVI)

ńgede (N) (NVI de **gad-** “dire”) : parole, bavardage

á ka cónayi ndá ńgedā dām wuna [1985 **á ka tsónayi ndá ńgedā dām wuna**]

Ecoute de ma part ce que dit cette fille. (et - tu + acc. - écouter + tot. + p.o.i.1sg. - incl. - dire NVI + de - fille + de - dém.)

ngéfcéngcéng'e (A) [1985 **ngéfcéng-cénng'e**] : cf. **ngáfcángcáng'a**

ngefe (V) : thème imperfectif de **ngaf-**

ńgeǵile (N) (NVI de **geǵil-** “sacrifier”) : deuxième célébration du “maray” d’un homme

ńgéǵirngézle (N) (de **ǵarngázl-** “frotter” ?) : couleur de peau foncée brun-noir

kārā wunā ńgéǵirngézle

Cette enfant a la peau foncée (fils + de - dém. - peau foncée)

ngéhé (V) : thème imperfectif de **ngáh-**

ngele (V) : thème imperfectif de **ngal-**

ngélér (N invar) : souris sp. (vit dans les combles et ronge les grains)

ngéléw-, ngéléwé, ngéléwé (V) : feinter, faire semblant

í ngéléwú ndo aa zóm

Je fais passer la bière de mil sous le nez de quelqu'un (je + inacc. - faire semblant + imperf. - homme - avec - bière de mil)

ngéléwér (N) : insecte sp. (volant, de petite taille, de couleur noire, qui ronge le bois)

miel produit par cet insecte

ngengele (V) : thème imperfectif de **ngangal-**

ńgéngér (N)

maladie des nourrissons (qui fait grossir les joues)

rite pratiqué la veille de la fête de “ńgwàlàlà” pour chasser cette maladie

ngengidé (V) : thème imperfectif de **ngangəd-**

ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a (A) [1985 **ngepe'e, ngep-ńgeppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a**] : infirme, handicapé, inerte (doit rester toujours assis)

kóró ngepe' aapa

L'enfant est toujours assis à cet endroit (fils - infirme - là-dessus)

ngese (V) [1985 **ngeshe**] : thème imperfectif de **ngas-**

ngesle (V) : thème imperfectif de **ngasl-**

ngewe (V) : thème imperfectif de **ngaw-**

ngézlé (V) : thème imperfectif de **ngázl-**

ngézlngéze'e (A) [1985 ngézl-ngézzle'e] : cf. **ngázlngázla'a**

ngá, ngə (Pr.) : forme de **ngá** en contexte

ngə (V) : forme transitive impliquée de **ngá**

ngádábábá (N) : terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies, vase

ngədəmbəsək slásláy (N comp.) (litt. "qui montre la teinture rouge d'un œuf") : jaune d'œuf

ngədəmbəsək vongwam (N comp.) (litt. "qui montre la teinture rouge d'un miel") : couvain d'abeilles

ngədəc, ngədəz (Adv. verb.) [1985 ngədəts, ngədəz] : déclencher, provoquer (par magie ou par un pouvoir mystérieux)

bíy ngədəcdé gíy ápa [1985 bíy ngədətsədə gíy ápa]

Le chef déclenche la construction d'une maison à cet endroit (chef - déclencher + loc. - case - là-dedans)

bíy ngədəzáká yam [1985 bíy ngədəzəká yam]

Le chef déclenche une grosse pluie (chef - déclencher + rapp. - pluie)

ngəh-, ngihe, nguhoa (V) : cacher

ka ngəha mé ce ? - i nguho ba aa ndá gwala !

Tu l'as cachée cette fois, hein ? - je ne l'ai pas caché, mes amis ! (tu + acc. - cacher + tot. - pour de bon - interr. - je + acc. - cacher + perf. - nég. - quant à - incl. - jeune homme)

envoûter, ensorceler (pour attirer un malheur)

ngwáz n ngəha dəm na

La femme a provoqué la mort de sa fille (femme - elle + acc. - ensorceler + tot. - fille + de - pr.cop.intr.3sg.) - (par exemple en cachant un morceau de ses vêtements)

Zhóezé á ngíya dé ? Dé ndá ngəha dé ? [1985 Zhóezhé á ngíya dé ? Dé ndá ngəha dé ?]

Est-ce la syphilis ? Est-ce un envoûtement ? (syphilis primaire - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. + déf. - interr. - interr. - incl. + inacc. - envoûter + tot. - interr.)

ngól-, ngílé, ngúlá (V) : couper en 2 parts égales

ngíse ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne [1985 ngíshə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents. (saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)

á mangavər a n ngólə na : ngóla' ágíde'e ; ngóla' á gwódókw

la guêpe maçonner se casse en deux : moitié en haut ; moitié en bas. (et - guêpe maçonner - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper + tot. - en haut + déf. - couper + tot. - dans - bas) [CONTE, "ndøkuleze", 1.159]

á dəm sa a n ngóla yim lemélemé á ta tawadə tá áwúda [1985 á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

a n ngólánə giy daw təpə ba [1985 a n ngólánə giy dāw təpə ba]

et il ne lui donna là-bas aucun champ (aucune propriété) (et - il + acc. - couper + part. + p.o.i.3sg. - case + de - mil - là-dedans - nég.)

tr. ind. : dépasser, être supérieur à

ndohíy nívy balíy ntá áhəd tá ngólaná á kulkulá fád ba [1985 ndohíy nívy balíy ntá á həd tá ngólaná á kulə-kulə fád ba]

Les gens qui organisent ce piège sont même plus de quarante. (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - piège - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - ils + inacc. - être supérieur à + tot. + p.o.i.3sg. - à - dix-dix - quatre - même)

ká ngécé íwufe aa skwíy mán ká vaná á ndó, n ngóláná á skwíy ímbólá mán ndá vaka [1985 ká ngécé íwufe aa súkwíy mán ká vaná á ndó, n ngóláná á súkwíy ímbólá mán ndá vaka]

Tu trouves de la joie dans ce que tu donnes, davantage que dans les bonnes choses que tu reçois (tu + inacc. - trouver + imperf. - se réjouir NVP - en - chose - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - ça + acc. - être supérieur à + part. + p.o.i.3sg. - à - chose - guérir NVP - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg.)

être dépassé, être terminé, être obsolète

sátatá ányí mádokwá, kléng n ngólə nó má [1985 sátatá ányí mádokwá, kiléng n ngólə nó má]

Cela, à notre époque donc, c'est définitivement terminé (dém. - maintenant - maintenant donc - fini - il + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)

figuré : “faucher”, “piquer”, soustraire de l’argent

á ngóláyí gwezím kula aagide zláam [1985 á ngóláyí gwezím kula aagide zláam]

Il me fauche quinze mille francs (il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - mille - dix - au-dessus - cinq)

au jeu de graines dzoo (**juwa**) : “couper”, “écarter”

ngóla'a !

Coupe ! Ecarte ! (couper + déf.) - (lorsqu'un joueur a une graine dans chacune de ses deux cases de gauche, il déplace la graine de la case du milieu à la case de droite)

– **dáy** (“œil”) : guetter

á ngíló díy á mbútá

Il guette la voiture (il + inacc. - couper + imperf. - œil - à - voiture)

i ngúló díy aa zlazləf gé skwíy mán á wáyí ígede kátá méne [1985 i ngúló díy aa zlazləf gé súkwíy mán á wáyí ígede kátá méne]

J'ai cherché en regardant autour de moi, ce qu'elle voulait me dire ainsi (je + acc. - couper + perf. - œil - sur - côté + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - sub. - elle + inacc. - vouloir - nom. + dire + déf. - ainsi - seulement) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– **ma** (“parole”)

interpréter

ípiy kwa mán í pa' a i ngólatə ma

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message (mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.10]

tromper, mentir

skwíy íngíló má ámbəḃay [1985 súkwíy í ngíló má ámbəḃay]

Ce qui trompe est mauvais (chose - nom. + (1985 rel. -)couper + imperf. - parole - mauvaise)

mán n dá mburó ngidé á ngólə ma

S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie (sub. - il + acc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - autre - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.80]

á ngólakínó ma aava

Il médit de vous (il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.2pl. - parole - au sujet de)

ká dá ngólanó má ává ndu ngidə ɓa

Tu ne feras pas de faux témoignage (tu + inacc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - parole - au sujet - homme + de - autre - nég.)

– **va** (“corps”) : se partager, se séparer, se mettre à l’écart (pour un groupe)

ndá ngúló vó tə ngwíy takác, á nda dó [1985 ndá ngúló vó tə ngwíy takáts, á nda dó]

La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie (incl. + inacc. - couper + perf. - corps - dans - case - le plus grand nombre - et - incl. + acc. - aller + perf.)

ngidé á ngíló va aa mœdœdə na a n dá síy mán anana

Chacun se met à l'écart sur sa terrasse et va boire sa part (autre - il + inacc. - couper + imperf. - corps - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - fut. - boire + imperf. - sub. - pr.poss.3sg.)

– **ngwáz** (“femme”) : rendre stérile

ngólaaməray (N) (litt. “coupe sur le bout de la main”) [1985 **ngóla-aa-məray**] : au jeu de petits cailloux **daw** : phase de jeu qui consiste à jeter les cailloux en l’air et en rattraper un maximum sur le dos de la main

ngólák (N invar) : coq

ngólák á cíy dáyá [1985 **ngólák á tsíy dáyá**]

Un coq chante. (coq - il + inacc. - frapper + imperf. - cou)

ngólák dák (N comp.) (litt. “coq de campagne”) [1985 **ngólákə dák**]

serpent sp. (à tête ressemblant à celle du coq)

Upupa epops, Huppe fasciée

ngəldəmdəma'a (A) [1985 **ngəldəm-dəmma'a**] : rougeoyant, incandescent

vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a [1985 **vogwa aa pémbízh ngəldəm-dəmma'a**]

La bûche est rouge sous l'effet du feu. (feu - sur - bûche - rougeoyant)

n ndará ngəldəmdəma'a, gamagə ndá píy ndádərdá á gide'e [1985 **n ndará ngəldəm-dəmma'a, gamagə ndá píy ndádərdá á gide'e**]

Il est cuit rouge et puis on lui met le fumier dessus (il + acc. - cuire + passif - rouge - puis - incl. + inacc. - mettre + imperf. - fumier - à - tête + de + déf.)

ngóləsa'a, ngílise'e (A) [1985 **ngóləsa'a, ngílise'e**] : enflammé, incandescent (pour des braises)

ngəmbəsak (N) (litt. “qui fait teinture rouge”) : fourmi rouge sp.

ngər-, ngire, ngura (V) : compter

ńngirə ná ázəbay [1985 **ńngirə ná ázəbay**]

on n'en a pas le nombre (compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

á ta bice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba [1985 **á ta bice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba**]

et ils réunirent des vauriens (et - ils + acc. - réunir + tot. - gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)

rapporter, exposer, confirmer

á ta ngərakə málíy mán í gáw

et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable (et - ils + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.2sg. - faute - sub. - je + inacc. - faire + perf.)

á ngərkáda aavə nga

Il médit de nous. (il + inacc. - médire + rappr. - au sujet de - nous)

– **ndó** (“homme”) : recenser

ńngirə ndó

recensement (compter NVI - homme)

– **ma** (“sexe féminin”) : se marier, épouser

“Yí sewdere” aa ná dá ngirə ma sə bə ɖokwá [1985 **“Yí shewudere” aa ná dá ngirə ma sə bə ɖokwá**]

il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)

ngərd-, ngirde, ngurda (causatif) : expliquer, déclarer, dévoiler

á ngərdangə ke aa ná tíy skwiy ńndíy ké [1985 **á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiý ńndíy ké**]

elle nous explique comment elle prépare à manger (elle + inacc. - expliquer + tot. + p.o.i.1pl. - comment - quant à - elle - cuire + imperf. - chose + de - manger NVI - comment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.3]

ńgóra'a, ńgərgóra'a (N dét.) (NVP de gər- “élever”) [1985 **ńgóra'a, ńgər-gorra'a**] : adulte, ancien, sage

télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgərgóra'a [1985 **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgər-gorra'a**]

tous, enfants comme adultes (tous - indéf. - enfants - indéf. - gens - adulte)

...aa ndíy ngórgórá' á ta gaté riy mbúrókw [1985 ...aa ndíy ngór-górrá' á ta gaté riy mbúrókw]

...avec les anciens, ils les accueillirent (avec - gens - grandir NVP - et - ils + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)

ngórábngórába'a (A) [1985 ngóráb-ngórábba'a] : cf. **ngírébngírébe'e**

ngərḃəca'a (A) [1985 ngərḃətsa'a] : compact, dense

á nda panə daw aa gíd' ngərḃəca'a [1985 á nda panə daw aa gíd' ngərḃətsa'a]

Et on lui met beaucoup de grains de mil sur la tête (et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - tête - densément)

ngórdəhdəha'a (A) [1985 ngórdəh-dəhha'a] : trop salé (avec du sel "bàmà")

ngórdívéd (N comp.) (litt. "qui nourrit le bouc castré") [1985 ngór-dívéd] : Flueggea virosa (Phyllanthaceae) (corr. FH)

(ajout FH) **ngərjaja'a** (A) [1985 ngərdzadza'a] : gras (pour un bouillon), synonyme de **cálcála'a**

mokwayim ngərjaja tə sɪdɛf [1985 mokwayim ngərdzadza tə shɪdɛf]

Il y a un bouillon gras dans la marmite (bouillon de viande - gras - dans - marmite)

ngórngórcáca'a (A) [1985 ngór-ngórtsátsa'a] : trop salé (avec du natron "slàwàr")

gíde sá mábə mbár aá gíd' ná ngórngórcáca káté méne [1985 gíde sá mábə mbár aá gíd' ná ngór-ngórtsátsa káté méne]

le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé (tête + déf. - dém. - certes - huile - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - trop salé - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.446]

ngórtəgay (N) (litt. "qui est élevée dans la maison") : futur mariée, fiancée prépubère (les filles choisies par leur future mari avant leur puberté étaient enfermées dans une maison pendant quelques temps)

ńcúmbóslósl á bózlózlúm árə ngórtəgay [1985 ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árə ngórtəgay]

"Espèce de" joues gonflées comme la future épouse. (nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère) - (formule d'insulte)

ngərzl-, ngirzle, ngurzla (V) : nouer, boucler, joindre (deux brins, deux extrémités)

í ngirzlə təbá

Je noue la corde (je + inacc. - nouer + imperf. - corde)

entourer, enrouler autour

a n ngərɪlkáda aa diy riy na

et il l'enroule autour de son coude (et - il + acc. - entourer + rapp. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

cáwíy á zé. Ndá ngərɪla' aá vatək bə ɖokw ngidə ké [1985 tsáwíy á zhé. Ndá ngərɪla' aá vatək bə ɖokw ngidə ké]

Il y a un enclos. On l'entoure avec des épines, quoi d'autre ? (enclos - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - nouer + tot. - avec - épine - même - donc - autre - comment)

ngərɪluwa'a, ngərɪluwɪluwa'a, ngirɪluwe'e, ngirɪluwɪluwe'e (A) [1985 ngərɪluwa'a, ngərɪluw-zluwɪwa'a, ngirɪluwe'e, ngirɪluw-zluwɪwe'e] : brillant, verni

cáḃ cáḃ cáḃ aa gwógum sá kátá, ngərɪluwngərɪluwa káté bə mbár aa gíde gunókw káté ba [1985 tsáḃ tsáḃ tsáḃ aa gwógum sá kátá, ngərɪluw-ngərɪluwɪwa káté bə mbár aa gíde gunókw káté ba]

c'est gluant avec ce sésame luisant même, l'huile ressort sur le dessus comme ça (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi - brillant - ainsi - même - huile - sur - tête + déf. - seulement donc - ainsi - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.345]

ngəs (Adv. verb.) : éruption de bouton, chair de poule

ngəs aa ná n yáá

Les boutons apparaissent brusquement (irruption - quant à - lui - il + acc. - naître + passif)

ngəs-, ngise, ngusa (V) [1985 ngəs-, ngishe, ngusa]

se détacher, se répandre par terre

mándíy á ngise [1985 mándíy á ngishe]

La botte de fourrage de répand par terre (herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)

avaler (une bouillie, un bouillon)

í ngisó vanda [1985 í ngishó vanda]

J'avale la bouillie d'arachides (je + inacc. - avaler + imperf. - arachide)

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy [1985 ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté (homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.183]

- áhad ("définitivement") [1985 - á had] : détruire

ká ngəská skwiy ngayá áhad [1985 ká ngəská sukwiý ngayá á had]

Tu détruis ton affaire (tu + inacc. - répandre + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.403]

ngəsl-, ngisle, ngusla (V) : couper, cueillir

í ngisló gwogúmay

Je coupe un fil de coton (je + inacc. - couper + imperf. - coton)

í ngisló nyi wáf

Je cueille le fruit (je + inacc. - couper + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)

ngəslngəsla kúdíce'e [1985 ngəsl-ngəsla kúdíce'e]

Les testicules sont bien coupées (doubl. + couper + tot. - testicule)

ngətak- (V) : rare : prendre une bouillie, une sauce avec la main

ngətak-ngətak-ngətak'a (Adv.) [1985 ngətak-ngətak-ngətakka'a] : geste, mouvement de prendre plusieurs fois, très vite

ngəz-, ngízé, ngúzá (V) [1985 ngəz-, ngízhé, ngúzá] : rassasier, se rassasier de

í ngízó mávár [1985 í ngízhó mávár]

Je me rassasie de boule de mil (je + inacc. - se rassasier + imperf. - boule de mil)

i ngəzá'a

Je suis rassasié (je + acc. - se rassasier + passif)

tá ngəzatə skwíy á ndíy mán míy á kəḏta [1985 tá ngəzatə súkwíy á ndíy mán míy á kəḏta]

Ils rassasient ceux qui ont faim (ils + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3pl. - chose - à - ceux - sub. - faim - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)

tourmenter, envahir l'esprit

maya gíd mmbəḃiya' á ngíze'e [1985 maya gíd mmbəḃiya' á ngízhe'e]

des pensées négatives l'envahissent (intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég. - elle + inacc. - envahir + imperf. + déf.)

corriger, inculper

ngá cíy aa gádə bá áaḃiy ba, ndá ngúzó ndo aá ma [1985 ngá tsíy aa gádə bá áaḃiy bă, ndá ngúzó ndo aá ma]

Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole (nous + inacc. - frapper + imperf. - avec - bâton - même - nég. - même - incl. + inacc. - corriger + perf. - homme - avec - parole)

ta ngwácə maya íngəztə ɓa [1985 ta ngwátsə maya íngəztə ɓa]

ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper (ils + acc. - trouver + perf. - manière - nom. + corriger + p.o.d.3pl. - nég.)

ngəzl-, ngízlé, ngúzlá (V) : casser, arracher

í ngízló duwzlak

Je casse la cruche (je + inacc. - casser + imperf. - cruche)

diy nə n ngəzlá stád [1985 diy nə n ngəzlá sətád]

Il est borgne (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - arracher + passif - un)

á ngəzlayi dáy

Il me regarde d'un œil (il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - œil) - (signe de mécontentement)

- á géd (“à tête”) : en avoir assez de, saturer, “gaver”

súlúm á ngəzlayé á géd

J'en ai assez de fabriquer des flèches (flèche - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)

skwiý índíy á ngəzlayé á géd [1985 sukwiý índíy á ngəzlayé á géd]

J'en ai assez de cuisiner (chose + de - manger NVI - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)

a n ngəzlatá á gid ba

qu'ils le fassent sans relâche (et - il + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - nég.)

íghala'a, íghalakay (N) : cf. **ághala'a**

íghwonokw (N) : Agelanthus dodoneifolius (Loranthaceae) (corr. FH)

ngíbékéke'e (A) : nombreux (pour des personnes assemblées)

ńtə huđ zílér ngíbékéke tə huđ váh ahna [1985 ń tə huđ zhílér ngíbékéke tə huđ váh ahəna]

Ceux qui sont dans l'Acacia ataxacantha sont nombreux au milieu des feuilles ici (nom. + (1985 rel. -) dans - ventre + de - Acacia ataxacantha - nombreux - dans - ventre + de - feuille - ici)

íngidese (N) (NVI de gədas- “abîmer”) [1985 íngideshe] : mauvaise action, méfait

cavəl ámbəbay. Íngidesé ámbəbay [1985 tsavəl ámbəbay. Íngideshé ámbəbay]

Ce n'est pas bien de mentir. Ce n'est pas bien de mal agir (mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.1]

malheur

íngidesə ba á ngáyé á géd [1985 íngidesə ba á ń gáyé á géd]

C'est le malheur qui me frappe (malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -) faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)

íngidesə ndó (N comp.) [1985 íngidesə ndó] : pratique de sorcellerie

ngide (Altératif) (pl. **ngidéháy**) : quelque, autre, un certain

ngidé á zé [1985 ngidé á zhé]

Il y en a un / Il y en a un autre (autre - il + inacc. - exister)

dəm ngide / dóm ngide

Une fille (syntagme complétif) / Une autre fille (syntagme déterminatif) (fille + de - autre - fille - autre)

skwiý mán á gíy tə gíy ngide [1985 súkwiý mán á gíy tə gíy ngide]

la chose qui est dans la maison (chose - sub. - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - case + de - autre) - (dans cette phrase, l'altératif complète súkwiý)

mán kíné skə sə kíné njáw aa səm ngide aa səm ngidə dé ? [1985 mán kíné shikə sə kíné ndzáw aa səm ngide aa səm ngidə dé ?]

En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? (sub. - vous + inacc. - venir + de - dém. - vous + inacc. - rester + perf. - sur - lieu + de - autre - sur - lieu + de - autre - interr.)

kwá stád ndu ngidé á ngácyé áabay [1985 kwá sətád ndu ngidé á ngátsiyé áabay]

Personne ne me voit. (indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)

kwá stád ndu ngidə təvə tənga' á gede : “skwiý gíy gá ánta” aa ná áaba [1985 kwá sətád ndu ngidə təvə tənga' á gede :

“sukwiý gíy gá ántá” aa ná áaba]

nul d'entre eux ne dit "ceci m'appartient" (indéf. - un - homme + de - autre - parmi - eux - il + inacc. - dire + imperf. - chose + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. quant à - lui - nég.)

á ndiy ngidéhíy cecéw á ta shike [1985 á ndíyi ngidéhíy cecéw á ta shike]

et deux personnes arrivèrent (et - gens + de - autre + pl. - deux - et - ils + acc. - venir)

ndomaja ngidéhíy á zí fád [1985 ndomadza ngidéhíy á zhí fád]

Il y a quatre hommes (homme - autre + pl. - il + inacc. - exister - quatre)

employé dans les interrogations pour renforcer le doute : "donc"

a i bǎrká ngide ahme ? [1985 a i bǎrká ngide ahǎme ?]

Pourquoi donc t'insulterais-je ? (et - je + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - autre - pourquoi)

á gaká nígy na aa skwíya ngidǎ ké ? [1985 á gaká nígy na aa súkwíya ngidǎ ké ?]

Comment est-elle donc, la chose en question ? (elle + inacc. - faire + rapp. - faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - chose + déf. - autre - comment)

ngidé áabáy (litt. "autre il n'y a pas") : aucun

a ngide (litt. "celui d'un autre") : "si ça se trouve", "dans ce cas", "cette fois"

mán ká jékǎdǎ giy ngayá, a ngidǎ kwa ngayá ámbǎbiy ba.. [1985 mán ká jékǎdǎ giy ngayá, a ngidǎ kwa ngayá ámbǎbiy ba..]

Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, quelque chose va mal pour toi.. (sub. - tu + inacc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - réf.3sg. - autre - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - même)

a ngidǎ... ndá mananǎ zǎydá á sák... A ngidǎ ndá mananá á dáyá

dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou (réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou)

gǎláh á dá ngécé ázbáy, a ngidǎ bǎ wújidǎ ámbǎbáy, a n gǎdasǎ ná áwúsá [1985 gǎláh á dá ngécé ázbáy, a ngidǎ bǎ wújidǎ ámbǎbáy, a n gǎdasǎ ná áwúsá]

Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu (peut-être - il + inacc. - fut. - trouver + imperf. - nég. - réf.3sg. - autre - même - potopoto - mauvais - et - il + acc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - complètement) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.6]

ngihe (V) : thème imperfectif de **ngǎh-**

ngílé (V) : thème imperfectif de **ngǎl-**

ngiléngile (N) [1985 ngilé-ngile] : *Hyaena hyaena*, hyène rayée

ngílise'e (A) [1985 ngílise'e] : cf. **ngólósa'a**

ngírbe'e (A) : assis, prosterné (respectueusement en attendant un hôte)

ndá zérǎ bíy ngírbe tǎ hákda [1985 ndá zhérǎ bíy ngírbe tǎ hákda]

On attend le chef respectueusement assis par terre (incl. + inacc. - attendre + imperf. - chef - assis respectueusement - dans - terre)

ngire (V) : thème imperfectif de **ngǎr-**

ngirébingirébe'e, ngórábngórába'a (A) [1985 ngiréb-ngirébb'e, ngóráb-ngórábba'a] : gluant, collant, pâteux (pour une bouillie)

meréwúǎ ngirébingirébe'e [1985 meréwúǎ ngiréb-ngirébb'e]

La bouillie est gluante (bouillie - gluante)

ngiriǎngiriǎbe'e (A) [1985 ngiriǎ-ngiriǎbe'e] : productif, rentable (pour des tubercules ou des arachides)

ngirve (N compl.) : cf. **zum ngirve**

ngirzle (V) : thème imperfectif de **ngǎrzl-**

ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e (A) [1985 **ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwe'e**] : cf. **ngərzluwa'a**

ngise (V) [1985 **ngishe**] : thème imperfectif de **ngəs-**

ngisle (V) : thème imperfectif de **ngəsl-**

ngíy (V) : forme de **ngáy** en contexte

ńgizhét (N) [1985 **ńgizhét**] : Combretum geitonophyllum (Combretaceae)

ngízé (V) [1985 **ngízhé**] : thème imperfectif de **ngəz-**

ngízlé (V) : thème imperfectif de **ngəzl-**

ngizlid (Adv. verb.) : enflammer

í ngizlíd vaca vogwa [1985 **í ngizlíd vatsa vogwa**]

Je rallume le feu (je + inacc. - enflammer - rallumer + tot. - feu)

nguḁ-, nguḁe, nguḁa (V) : lier, épaissir une sauce (en y incorporant des légumes gluants)

ká ngwácé tə sœkwér, mán tə mited, paná á díy a n nguḁaké mónokwa [1985 **ká ngwátsé tə shœkwér, mán tə mited, paná á díy a n nguḁaké mónokwa**]

Si tu as du Grewia villosa, ou du gombo en poudre, tu en ajoutes pour qu'ils te l'épaississent simplement (tu + inacc. - trouver + perf. - dans - Grewia sp. - sub. - dans - gombo en poudre - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - et - il + acc. - épaissir + tot. + p.o.i.2sg. - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borougou, "Recettes mafa", 1.318]

í nguḁó lák

J'épaissis la sauce (je + inacc. - épaissir + imperf. - sauce)

ńgucgáy (N comp.) (litt. "qui éclabousse la maison") [1985 **ńguc-gáy**] : reticulum, réseau (2è partie de l'estomac d'un ruminant)

ńgúdasliyvanda, ńhúdasliy vanda (N comp. invar) [1985 **ńgúdasliy-vanda, ńhúdasliy vanda**] : arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

ńgúdómbálzay (N comp.) (litt. "qui roule excrément") [1985 **ńgúdómbál-zay**] : hanneton sp.

nguḁ-, ngwide, nguḁa (V) : arracher, déraciner

á ngwidé vanda

Il déracine les arachides. (il + inacc. - déraciner + imperf. - arachide)

ndá nguḁámané ńtótkwál [1985 **ndá nguḁámané ńtótúkwál**]

On lui arrache le cœur (incl. + inacc. - arracher + p.o.i.p.3sg. - cœur)

nguhwa (V) : thème perfectif de **ngəh-**

ńgújáy (NVI de **guj-** "trembler") [1985 **ńgudzáy**] : tremblement

ńgugjáj [1985 **ńgudz-gudzáy**] : tremblement rapide, spasme

ngúlá (V) : thème perfectif de **ngəl-**

ńgulmbodók (N Qualité) : infirme, impotent

kumba aa ndiy ńgulmbodúk aa ndiy védál mán tá mbólə ta [1985 **kumba aa ndíy ńgulmbodúk aa ndíy védál mán tá mbólə ta**]

Nombreux furent les infirmes et les boiteux guéris (beaucoup - quant à - gens + de - infirmité - avec - gens + de - boiteux - sub. - ils + inacc. - guérir - pr.cop.intr.3pl.)

ngúlngúla'a, ngúlngúle'e (A) [1985 **ngúl-ngúlla'a, ngúl-ngúlle'e**] : enflé (pour une plaie infectée)

mbiló ngúlngúla'a [1985 **mbiló ngúl-ngúlla'a**]

La plaie est enflée. (plaie - enflée)

ngúmnnguma'a (A) [1985 **ngúm-ngumma'a**] : bruyant, tapageur

tá cíy láláw ngúmnnguma'a [1985 **tá tsíy láláw ngúm-ngumma'a**]

Ils crient bruyamment (ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - bruyamment)

ngumó (Adv.) : à grands bruits, avec beaucoup de bruits

ngumó kufá, ngumó singilek [1985 **ngumó kufá, ngumó shingilek**]

On entend beaucoup de pleurs, beaucoup de cornes (grands bruits - pleurs - grands bruits - corne musicale)

ngunda (N) : parent, membre du même clan

ngura (V) : thème perfectif de **ngər-**

ngurbe (N) (NVI de **gurɓ-** “se tordre”) : entorse

ngúrdémngúrdéma'a, ngúrdímngúrdíme'e (A) [1985 **ngúrdém-ngúrdéma'a, ngúrdím-ngúrdíme'e**] : mouvement d'une chenille

ngurf (Adv. verb.) : tomber brutalement sur la tête de quelqu'un

ngurza'a, ngurəzngurəza'a (A) [1985 **ngurza'a, ngurəz-ngurəza'a**] : brûlant, accablant, caniculaire (pour la chaleur du soleil)

ngurza (V) : thème perfectif de **ngərzi-**

ngurze (N comp.) (de **gur-** “tirer avec une corde” et **zle** “bœuf”) [1985 **ngur-zle**] : côte de bœuf (donnée par chacun des “kərè dām” à son oncle maternel “kùyòkw”)

ngusa (V) : thème perfectif de **ngəs-**

ngúsál (N invar) : bouc non castré

ngúsl ngúsl ngúsl (A avec red. mult.) : à petit feu, à feu doux

í ngúsl ngúsl ngúsl í tíy zluwúɗ aa vogwa

Je fais cuire la viande à petit feu (je + inacc. - petit feu - petit feu - petit feu - je + inacc. - cuire + imperf. - viande - sur - feu)

ayí ká tíya ménó ngúslngúslngúsl... kátó bə dé skwíy aa ká tíya ba [1985 **ayí ká tíya ménó ngúsl-ngúsl-ngúsl... kátó bə dé súkwíy aa ká tíya ba**]

Alors tu laisses cuire à feu doux jusqu'à ce que ce soit assez cuit (alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - bruit de cuisson - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.159]

nónga' ámán ngá taká ménó ngúslngúslngúsla méne [1985 **nónga' ámán ngá taká ménó ngúsl-ngúsl-ngússla méne**]

Nous le laissons cuire à feu doux. (lui - act. + sub. - nous + inacc. - cuire + rapp. - seulement - à feu doux - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.180]

ngusla (V) : thème perfectif de **ngəsl-**

ngúzá (V) : thème perfectif de **ngəz-**

nguzamba (N) : grosse souris sp

nguzəvágéd (N comp.) (de **guzəva'a** “baissé” et **géd** “tête”) [1985 **nguzəv-á-géd**] : sorgho sp.

ngúzwáz (N) [1985 **ngúz-gwáz**] : moelle (d'un os d'animal)

ngúzlá (V) : thème perfectif de **ngəzl-**

nguzlgúzlár (N) [1985 **nguzl-gúzlár**] : fossé, ruisseau

nguzlondolongw (N) : point de côté

nguzlóngwár (N Qualité) : vermoulu, rongé de l'intérieur (pour un plafond ou un sol)

gejik ngayí nguzlóngúr aa gid na

Le plafond de ton grenier est vermoulu (combles + de - pr.cop.intr.2sg. - vermoulu - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

nguzlóngur ndomajá (N comp.) (litt. "le vermoulu d'homme") [1985 **nguzlóngur ndomadzá**] : vieillard, homme usé par l'âge

yí nguzlóngur ndomajá ányí méne [1985 **yí nguzlóngur ndomadzá ányí méne**]

Je ne suis plus qu'un vieillard maintenant (moi - vermoulu + de - homme - maintenant - seulement)

nguyanguya (A) [1985 **nguya-nguya**] : tintinnabulant, cristallin (son des grelots íngúrlélé)

íngúrlélé á gíy aa dǎbǎ nguyanguya'a [1985 **íngúrlélé á gíy aa dǎbǎ nguya-nguya'a**]

Les grelots tintinnabulent sur le dos (grelot - il + inacc. - faire + imperf. - sur - dos - tintinnabulant)

ngwǎbngwǎba'a, ngwǎbngwǎbe'e (A) [1985 **ngwǎb-ngwǎbba'a, ngwǎb-ngwǎbbe'e**] : mou, détendu (pour un ballon peu gonflé)

ngwǎcá (V) [1985 **ngwǎtsá**] : thème perfectif de **ngǎc-**

ngwad-, ngwede, ngwada (V) : retourner, mélanger

ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakǎd sa [1985 **ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakǎd sa**]

on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois (incl. + inacc. - pouvoir - sub. - et - incl. + acc. - appeler + imperf. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - retourner + imperf. + déf. - avec - lune - huit + de - dém.)

á nga ngwadanǎ vǎziy á díy á nga vise'e... Ngǎ ngwadanǎ má á díy áaǎy [1985 **á nga ngwadanǎ vǎziy á díy á nga vise'e... Ngǎ ngwadanǎ má á díy áaǎy**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture (et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf. - nous + inacc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)

"kwokwáy ámán í ngwadǎ tǎ ríy kátǎ kátǎ sǎ bíy ká, zúm kaǎy"

"La calebasse que je fais tourner dans ma main comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil" (calebasse - act. + sub. - je + inacc. - tourner + perf. - dans - main - ainsi - ainsi + de - dém. - nég. - certes - bière de mil - ce n'est pas) [Reved Bidai, "Tsakalay (jumeaux)", 1.54]

tromper

kǎ ndú íngwedǎ ndó, suwú kumbáká [1985 **kǎ ndú í ngwedǎ ndó, shuwú kumbáká**]

Tu es quelqu'un de fourbe, tu es plein de méchanceté (toi - homme - nom. + (1985 rel. -)tromper + imperf. - homme - méchanceté - beaucoup + p.o.i.2sg.)

dalahiyy jaríy tá ngwadka a ndu ga [1985 **dalahiyy dzaríy tá ngwadka a ndu ga**]

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! (fille + pl. - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, "índœkuleze", 1.125]

changer

skwíy íntǎ wunǎ n ngwadǎ dé ? n ngwadǎ bǎ de ? [1985 **súkwíy íntǎ wunǎ n ngwadǎ dé ? n ngwadǎ bǎ de ?**]

Est-ce que cette pratique a changé ou non ? (chose - dém. + de - dém. - elle + acc. - changer + passif - interr. - elle + acc. - changer + passif - nég. - interr.)

pác á dá ngwadǎ na aa rúvǎ, kiyá á dá ngwadǎ na aa pambaz [1985 **páts á dá ngwadǎ na aa rúvǎ, kiyá á dá ngwadǎ na aa pambaz**]

Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang (soleil - il + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit noire - lune - elle + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)

- ma ("bouche, parole") : se retourner

a n ngwadǎ má á dǎba

et il se retourna (et - il + acc. - retourner + perf. - bouche - à - dos)

ngwadkayí má ává yé [1985 ngwadəkayí má ává yé]

Tourne-toi vers moi (tourner + rapp. - p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)

se contredire, rétracter, décevoir

kó da ngwadayi má á géd, a kó soekwétiv ga [1985 kó da ngwadayi má á géd, a kó shoekwétiv ga]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shoekwetev (tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur de mil + de - pr.cop.intr.1sg.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

- géd ("tête") : se retourner contre

á ndíy mbicé sá á ta ngwadatə gíd ává

Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux (et - gens - se réunir NVP - dém. - et - ils + acc. - retourner + tot. + p.o.i.3pl. - tête - vers)

ngwad-, ngwede, ngwada (V) : changer, échanger

í ngwedə súláy

Je change de l'argent (je + inacc. - changer + imperf. - argent)

sáy cúdiyhíy á íngwedé áabay [1985 sáy tsúdiyhíy á í ngwedé áabay]

Seuls les imbéciles ne changent pas (seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84]

ngwafa (V) : thème perfectif de **ngaf-**

ngwáfngwáfa'a (A) [1985 ngwáf-ngwáffa'a] : gros, empâté (pour une personne faible)

ngwáz ngwáfngwáfa'a [1985 ngwáz ngwáf-ngwáffa'a]

La femme est grosse (femme - grosse)

ngwala (V) : thème perfectif de **ngal-**

íngwalala (N) : fête annuelle de la récolte

ńdə tá á ngwíy á ta dá zérə zúm árə mán a íngwalala [1985 ńdi tá á ngwíy á ta dá zhérə zúm árə mán a íngwalala]

rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte. (aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)

fête (en général)

ngwalam (N) : corne musicale (taillée dans une corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe, dont on joue en saison sèche quand on va à la recherche d'une femme)

ngwán (N) : pénis

a n kwádíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na [1985 a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na]

et il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit (et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)

ngun ganjavar (N comp.) (litt. "pénis de harpe") [1985 ngun gandzavar] : cordier de harpe

ngun kəda (N comp.) (litt. "pénis de chien") : tubercule sp.

ngwár (N invar) : saison sèche

nónga' á ńdélká ngwár aa viyá, pác aa vad [1985 nónga' á ń dēləká ngwár aa viyá, páts aa vad]

C'est lui qui a défini la saison sèche et la saison des pluies, le jour et la nuit (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)choisir + rapp. - saison sèche - avec - saison des pluies - jour - avec - nuit)

ngwás-, ngwésé, ngwásá (V intr. et pr.) [1985 ngwás-, ngwéshé, ngwásá] : rire

á ta ngwése aa ngwáz ná á ka gatə línglíng'e [1985 á ta ngwése aa ngwázə ná á ka gatə líng-línnge'e]

et qu'il rie avec sa femme et que tu leur donnes la santé (et - ils + acc. - rire + imperf. - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - frais) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.18]

í ngwésé á ndó [1985 í ngwéshé á ndó]

Je ris en écoutant quelqu'un (je + inacc. - rire + imperf. - à - homme)

í dí nngwésé zlagaw [1985 í dí nngwéshé zlagaw]

Je ris de toutes mes dents (je + inacc. - aller + imperf. - rire NVI - croc d'animal)

sourire

a n ngwésé mán á ngwása aá bava aapó tə ma [1985 a n ngwéshé mán á ngwása aá bava aapó tə ma]

et elle s'efforce d'esquisser un sourire (et - elle + acc. - sourire + imperf. - sub. - elle + inacc. - sourire + perf. - avec - effort - là-dessus - dans - bouche)

se moquer

á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedé : “Zúm á ndatá á géd” aa ta [1985 á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedé : “Zúm á ndatá á géd” aa ta]

et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres (et - autre + pl. - et - ils + acc. - rire + inach. + p.o.i.3pl. - et - ils + acc. - dire + imperf. - bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête - quant à - eux)

í ngwése aa ndó [1985 í ngwéshe aa ndó]

Je me moque (je + inacc. - rire + imperf. - sur - homme)

ngwásda, ngwésde, ngwásda (causatif) [1985 ngwásəda, ngwéshəde, ngwásəda] : rire

á ngwésdó ndó [1985 á ngwéshədó ndó]

Il est drôle (il + inacc. - rire + caus. + imperf. - homme)

ngwasa (V) : thème perfectif de **ngas-**

ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá (V) : s'agiter, être turbulent

í ngwésló kumba

Je suis très turbulent (je + inacc. - être turbulent + imperf. - beaucoup)

ngwásla-ngwásla (Id.) (avec red. mult.) : mousser, frémir

ayí ngwáslangwáslangwáslangwáslangwásla má : mbár á dé ává mónokwa [1985 ayí ngwásla-ngwásla-ngwásla-ngwásla-má : mbár á dé ává mónokwa]

Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur (alors - mousser + mousser + mousser + mousser + mousser + tot. - pour de bon - huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.86]

ngwasla (V) : thème perfectif de **ngasl-**

ngwáy (N) : maison, domicile

a i ské á ngwiy na a i sá vədó duwzlək sá áhad [1985 a i shiké á ngwiy na a i sá vədó duwzlək sá á had]

Et je viens chez lui poser cette cruche par terre (et - je + acc. - venir - à - maison + de - pr.cop.intr.3sg. - et - je + acc. - imméd. - mettre + loc. - cruche + de - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

wa ské á kine sá njá á ngwiy ga [1985 wa shiké á kine sá ndzá á ngwiy ga]

Venez loger chez moi (inj.2pl. - venir - et - vous + acc. - imméd. - rester - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

ngwaygwaya (N) [1985 ngway-gwaya] : “animation”, “ambiance”, fête

ngwáz (N) (pl. **ngwazay, ngwáziháy**) : femme (ayant déjà enfanté)

ndíy mán aa ngwáz nó nýí cakaliy sđ dokwá... [1985 ndíy mán aa ngwázə nó nýí tsakaliy sđ dokwá...]

Celui dont la femme a enfanté des jumeaux donc... (ceux - sub. - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)enfanter + imperf. - jumeaux + de - dém. - donc) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.59]

“Dá waré giy daw ngwaziý ngayí đokw” ke aa ná gadaná á báý [1985 “Dá waré giy daw ngwaziý ngayí đokw” ke aa ná gadaná á báý]

“Va donc voir le champ de mil de tes femmes” dit-il au chef. (fut. - voir + perf. - case + de - mil + de - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - comment - quant

à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - chef)

MənágiyNdikémé á dé á ngwáz áamá ? [1985 Mənágiy–Ndikémé á dé á ngwáz áamá ?]

Où Mounagiy Ndikémè va-t-elle se marier ? (Mounagiy Ndikémè - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - où)

ngwáz díyǵáy (N comp.) (litt. “femme de maison abandonnée”) [1985 ngwázə díyǵáy] : veuve

ndá vaté skwiy ńdíy á ngwaziy díyǵiyháy [1985 ndá vaté sukwi y ńdíy á ngwaziy díyǵiyháy]

Nous donnons de la nourriture aux veuves. (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI - à - femme + pl. + de - case abandonnée + pl.)

ngwáz gáy (N comp.) (litt. “femme de maison”) [1985 ngwázə gáy] : couleuvre sp.

ngwáz gwala (N comp.) (litt. “femme de jeune homme”) [1985 ngwázə gwala] : épouse, femme (première)

ngwáz kíléf (N comp.) (litt. “femme de poisson”) [1985 ngwázə kíléf] : Barbus weneri (jeune)

ngwáz mázáy (N comp.) [1985 ngwázə mázáy] : veuve épousée par son beau frère

ngwáz mbudotota (N comp.) [1985 ngwázə mbudotota] : femmelette

ngwáz ngwazla (N comp.) (litt. “femme de forgeron”) [1985 ngwázə ngwazla]

accoucheuse

mán kərə sə n saká ńdelelew tə hwáď, á ngwáz ngwazlə sa a n sakána áwúdatə hócan [1985 mán kərə sə n saká ńdelelew tə hwáď, á ngwázə ngwazlə sa a n sakána áwúda tə hótsan]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. (sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rapp. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)

potière

au jeu de graines dzoo (**juwa**) : contenu de la main d'un joueur lorsque ce contenu est de 3 graines (si sa tête “géd” a déjà été visée “bàr-”, il peut, lorsque ses cases sont vides, utiliser une des graines de sa tête pour obtenir un poison “dèrè”)

ngwáz vazak (N comp.) (litt. “femme de lanière d'entrejambe”) [1985 ngwázə vazak] : femmelette, poltron, synonyme de **ngwáz mbudotota**

ngwázlá (V) : thème perfectif de **ngázl-**

ngwazla (N) (pl. **ngwazlázláy, ngwazlázliháy**) : forgeron, fossoyeur

hécán, vézay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [1985 hécán, vézay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron. (nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron) - (lors du partage du bœuf du maray)

ngwazlə mán á vídé áaǵay, mizlin ná á ńríy ndó [1985 ngwazlə mán á vídé áaǵay, mizlin ná á ńríy ndó]

Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer (forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme) - (lors du partage du bœuf du maray)

kwokwáy zúm stáď ára ńta ághá á kíné ngwazlazliyháy [1985 kwokwáy zúm sótáď ára ńta ághá á kíné ngwazlazliyháy]

voici une calebasse de bière de mil pour vous forgerons (calebasse + de - bière de mil - une - comme + déf. - dém. - tenez - à - vous - forgeron + pl.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.77]

pseudo -, faux - (qui a l'apparence, qui peut être pris pour une autre chose)

tende ńkúďókwokúr kaďá, ngwazlə nó gine

Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse (silure + de - tourterelle - ce n'est pas - forgeron + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

ngwazlə daw (N comp.) (litt. “faux sorgho”) : sorgho sp.

ngwazlə jólá (N comp.) (litt. “faux aigle”) [1985 ngwazlə dzólá] : aigle (plus petit que “dzólá”)

ngwazlə gwóéjékwér (N comp.) (litt. “faux arbuste sp.”) : arbuste sp.

ngwazlə gwonókwád (N comp.) (litt. “faux Annona senegalensis”) : arbuste sp.

ngwazlə gwózóhw (N comp.) (litt. “faux ?”) : Hyptis spicigera (Lamiaceae)

ngwazlə mbolómbola (N comp.) (litt. “faux Andropogon elegans”) [1985 **ngwazlə mboló-mbola**] : arbre sp.

ngwazlə ndúwek (N comp.) (litt. “faux Vernonia colorata”) : Vernonia tenerea (Asteraceae - Composées)

ngwazlə nguzəwágéd (N comp.) (litt. “faux sorgho sp.”) [1985 **ngwazlə nguzəw-á-géd**] : sorgho sp.

ngwazlə nsífə zay (N comp.) (litt. “faux Cissus quadrangularis”) [1985 **ngwazlə nshífə zay**] : Ageratum conyzoides (Asteraceae)

ngwazlə pambaz (N comp.) (litt. “faux Alectra sp.”) : Buchnera sp. (Scrophulariaceae)

ngwazlə saláwá (N comp.) (litt. “faux sorgho sp.”) : sorgho sp.

ngwazlə tende nkúódókwokwar (N comp.) (litt. “faux Ipomoea”) : plante sp.

ngwéḡngwéḡe'e (A) [1985 **ngwéḡ-ngwéḡḡe'e**] : cf. **ngwáḡngwáḡa'a**

ngwede (V) : thème imperfectif de **ngwad-**

ngwedé (V) : thème imperfectif de **ngwad-**

ngweldingdinge'e (A) [1985 **ngweliding-dinng'e**] : raide, rigide (pour un cadavre après quelques minutes)

n sálá ngweldingdinge'e [1985 **n sálá ngweliding-dinng'e**]

Il est raide (il + acc. - durcir + passif - rigide)

ngwélélé (N) : fourmi (nom générique)

mán ngwéléléhíy ta ḡice vá, ta zúḡa fakaway (bikine)

Si les fourmis s'unissent, elles soulèvent un éléphant (sub. - fourmi + pl. - elles + acc. - rassembler + tot. - corps - elles + acc. - soulever + tot. - objet volumineux - éléphant) , “Proverbe Mafa”]

giy ngwélélé (N comp.) (litt. “case de fourmi”) : fourmilière

a n zúḡá fútur zle a n dá cibḡá á giy ngwélélé [1985 **a n zúḡá fútur zle a n dá cibḡá á giy ngwélélé**]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière (et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - bœuf - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)

ngwéléléng (A) : cuit (pour une poterie)

nrémə ḡá ngwéléléng n ndará'á

Ma poterie est bien cuite. (poterie + de - pr.cop.intr.1sg. - bien cuit - elle + acc. - cuire + passif)

ngweleme (N) : au jeu de cricket **guya** : but

í vḡḡá á ngweleme

Je le mets dans le but (je + inacc. - mettre + loc. - dans - but)

ngwére (N) (NVI de **gwár-** “maigrir”) : maigre

ngwésé (V) [1985 **ngwéshé**] : thème imperfectif de **ngwás-**

ngwéslé (V) : thème imperfectif de **ngwásl-**

ngwéyé (N) (NVI de) : doute

ngwezle ngwezle (N) [1985 **ngwezle-ngwezle**] : hochement de tête pour refuser

á gíy ngwezle ngwezle tǎriy zluwéd [1985 **á gíy ngwezle-ngwezle tǎriy zluwéd**]

Il refuse la viande d'un hochement de tête. (il + inacc. - faire + imperf. - hochement de refus - à cause de - viande)

ngwid-, ngwíde, ngwide (V) : arracher, variante de **ngud**

ngwíy, ngwiy (N) : formes de **ngwáy** en contexte

ńgwógwogúmá (N) (de **gwogúmá** “coton”) : tubercule sp. noire (mélangée avec tsápáw (une bulbe) pour obtenir de gros morceaux de fer sans scories à l'intérieur de la loupe)

ngwóhwá (V) : thème perfectif de **ngáh-**

ngwokwa (N) : orchite

ngwonguǎ (V) : thème perfectif de **ngangǎ-**

ngwongul-, ngwœngule, ngwongula (V intr. et pr.) : enfler (pour une plaie purulente)

mbilé á ngwœngule

La plaie enfle (plaie - elle + inacc. - enfler + imperf.)

mbilə n ngwongulá'á

La plaie est enflée. (plaie - elle + acc. - enfler + passif)

ngwongwala (V) : thème perfectif de **ngangal-**

ńgwœgulǵe (N) (de **gulǵ-** “faire un pli”) : lanière d'entrejambe (pliée en deux, portée par les femmes de Oudahay)

ńgwœgwéjéwéd (N dét.) (litt. “à la manière des cendres”) : gris-cendre

wacǎk ńgwœgwéjéwéd tǎ gáy [1985 **watsǎk ńgwœgwéjéwéd tǎ gáy**]

Il y a un poulet gris-cendre dans la maison. (poulet - gris-cendre - dans - case)

ńháy (N) (NVI de **há** “courir”) : course, fuite

a n tǎránǎ ńháy á Kwálamba

Et il fait goûter la course au Naïf (et - il + acc. - goûter + part. + p.o.i.3sg. - courir NVI - à - Naïf)

ńháy á Guzǵá á zé [1985 **ńháy á Guzǵá á zhé**]

Il y en a qui fuient à Gouzda (fuir NVI - à - Gouzda - il + inacc. - exister)

ńhiy yam (N comp.) (litt. “la course de l'eau”) : flots, eaux, courant (d'une rivière)

á hirdǎkáyí ńhiy yím tǎ Mayo-Tsanaga [1985 **á hirdǎkáyí ńhiy yím tǎ Mayo-Tsanaga**]

cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga (elle + inacc. - penser + caus. + rapp. + p.o.i.1sg. - courir NVI + de - eau - dans - Mayo-Tsanaga) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

ńhéhíde (N) (litt. “à la manière des Hidè”) : coiffure sp. (consiste à garder une calotte de cheveux au sommet du crâne)

ńhéhírce (N dép.) (de **hǎrc-** “décanter”) : employé pour préciser un terme signifiant “ami” ou “proche” : intime, proche

ńhéle (N) (NVI de **hál-** “vieillir”) : vieillesse

ńhelhéléw (N) [1985 **ńhel-héléw**] : sauterelle sp. (utilisée dans divers rites, notamment pour égratigner la bouche d'un enfant qui tarde à parler)

á ta gǎskǎ wóyǎkw dǎkw, ńhelhéléw ðiybǎng ńpatakǎ ngidǎ kǎǵa [1985 **á ta gǎskǎ wóyǎkw dǎkw, ńhel-héléw ðiybǎng ńpatakǎ ngidǎ kǎǵa**]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (et - ils + acc. - attraper + rapp. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)

ńhénenew (N) : lézard sp. (petit, à peau lisse, rayé, de couleur bleutée)

ńhezelewe (N) (NVI de **hazlaw**– “brailler”) : tumulte, brouhaha, vacarme

í sláha ńsóna skwíy aavaava ngidǎ tǎvǎ ńhezelewu wunǎ ázǎa [1985 **í sláha ńtsóna súkwíy aavaava ngidǎ tǎvǎ ńhezelewu wunǎ ázǎa**]

Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha (je + inacc. - pouvoir - nom. + entendre + tot. - chose - en vérité - autre - parmi - non + brailler + de - dém. - nég.)

ńhezelewu ńnjíy ára yim zígíłǎ tǎ vǎ gǎ sa [1985 **ńhezelewu ńndzíy ára yim zhígíłǎ tǎ vǎ gǎ sa**]

le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair (nom. + brailler + de - vivre NVI - comme + déf. - eau + de - ciel - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńhórdǎ (N) (de **hórd**– “creuser”) : gouge

ńhórzáy, hórzáy (N)

chamotte (poudre de tesson de poterie)

á nda sǎda ńhórzíy mǎgasǎ ára ńsídǎ á nda kwitenǎ ávǎ [1985 **á nda sǎda ńhórzíy mǎgasǎ ára ńshídǎ á nda kwitenǎ ávǎ**]

On a écrasé cette chamotte comme on moud du grain et on en a saupoudré le fond de pot (et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-l'heure - comme + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.28-29]

rouille de fer

ńhídhide (N) (litt. “à la manière des Hidè”) [1985 **ńhíd-hide**] : créneau d’aération (entre le mur et le toit)

ńhílecece (N) : mastication difficile, douleur lors de la mastication (lorsque l'on croque un objet dur)

ńhílesese (N) [1985 **ńhílesheshe**] : Centaurea perrotetii (Asteraceae - Composées)

ńhíłǎ sám (N comp.) (de **ńhíle** “prendre” et **sám** “moment”) : leur

í zírdǎ ńhíłǎ sǎm tǎ huǎ bodom [1985 **í zhírdǎ ńhíłǎ sǎm tǎ huǎ bodom**]

Je guette une leur du fond de mon abri (je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)

ńhíne (N) (NVI de **hín**– “commencer”) : commencement, du temps de

ńhínǎ bǎbǎ bǎbǎ méne, ndǎ dá rakǎ mǎjǎf sǎtǎ [1985 **ńhínǎ bǎbǎ bǎbǎ méne, ndǎ dá rakǎ mǎdzǎf sǎtǎ**]

Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament (commencer NVI + de - père + de - père - seulement - incl. + inacc. - fut. - creuser + rapp. - médicament + de - dém.)

ńhínkáǎ na, ńhínhínkáǎ na (avec suff. de rapp.) [1985 **ńhínkáǎ na, ńhín-hínkáǎ na**] : depuis son apparition, depuis sa découverte, depuis l’origine

á ńhínkáǎ ná á hákdǎ ǎokw [1985 **á ńhínkáǎ ná á hákǎǎ ǎǎkw**]

depuis qu'il est apparu sur la terre. (à - nom. + commencer + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)

ńhirǎ gǎd (N comp.) (litt. “occuper la tête”) : tourment

mǎn riy ngaya aa vǎ gǎ, ńhirǎ gǎd ásaǎay

Plus de plainte quand ta main repose sur moi (sub. - main + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - penser NVI - tête - ne plus) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

ńhírve (N) (NVI de) : ronflement

ńhiyháy (N) (de **há** “courir”) [1985 **ńhiy-háy**] : plante rampante (nom générique)

ńhúbéte (N) (NVI de **húbát**– “bouillir”) : mousse, écume (sur un liquide qui bout)

ńhúdasliy vanda (N comp.) : cf. **ńgúdasliy vanda**

ńhumbar (N) : iguane terrestre sp., synonyme de **mohwanda**

ńhumbede (N) (NVI de **humbad-** “échanger”) : change, monnaie

ńhurɓec (N)

Andropogon pseudapricus (Poaceae)

magá á ká píy ńhurɓec. Yawá á ka fíy vogwa'a

Puis tu mets l'Andropogon. Et tu y mets le feu (puis - et - tu + inacc. - mettre + imperf. - Andropogon - et puis - et - tu + acc. - mettre + imperf. - feu + déf.) [MME]

Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.67]

Schizachyrium exile (Poaceae)

ńhurcacam (N) [1985 **ńhurtsatsam**] : ver du bois

ńhúrzlám (N) : arbre sp.

ńhutasl (N invar) : houe (vieille et usée)

á ka gəsa va aa ńhutaslə ngaya

Tu prends le corps avec ta houe usée (et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - vieille houe + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńhuzəncəncəkʷ (N invar) [1985 **ńhuzhəncəncəkʷ**] : caméléon

ńhwálálám (N) : reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

ńhwálázay (N) (litt. “qui a vieilli dans l'excrément”) : lézard sp. (à peau rugueuse vivant dans les rochers)

ńhwálhwála'a (N adj.) [1985 **ńhwál-hwála'a**] : trop, plus, surtout

gíd á bazlíyé á ńhwálhwála'a [1985 **gíd á bazlíyé á ńhwál-hwála'a**]

J'ai trop mal à la tête (tête - elle + inacc. - casser + p.o.d.1sg. - act. - trop)

gíy á dá mbəðə na. ńhwálhwála mán yim á dá ské [1985 **gíy á dá mbəðə na. ńhwál-hwála mán yim á dá shíké**]

La maison va tomber. Surtout si la pluie arrive (case - elle + inacc. - fut. - démolir - pr.cop.intr.3sg. - trop - sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir)

wúɗíy nə́nga' á weré áwúda ńhwálhwála'a [1985 **wúɗíy nə́nga' á weré áwúda ńhwál-hwála'a**]

Sa force est de plus en plus manifeste (force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)

ńhwásák (N) : *Aspilina africana* (Asteraceae)

niɓ-, niɓe, nɔɓe (V) : prendre, attraper avec de la glu

í niɓá vóyókʷ

J'attrape une sauterelle. (je + inacc. - attraper + imperf. - sauterelle)

piquer, embrocher, mettre au bout d'un bâton

ńtívkáðə vogú mán tá tívkáðá, á ta niɓda aa gádə ńjike'e [1985 **ńtívkáðə vogú mán tá tívkáðá, á ta niɓda aa gádə ńjike'e**]

Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la mettent sur un long bâton (nom. + enflammer + rapp. + de - feu - sub. - ils + inacc. - enflammer + rapp. - et - ils + acc. - prendre + loc. - avec - bâton - nom. + long et droit) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.46-47]

intr. ou pr. : coller, se coller

niɓéc-, niɓécé, nɔɓécé (V) : prélever, filtrer (eau, huile, bière de mil, en laissant déposer les saletés au fond d'un récipient)

nihe'e (A) : franchement, ouvertement, soigneusement

á njí ma aavə níhe'e

Il avoue ouvertement. (il + inacc. - raconter + imperf. - parole - à ce sujet - ouvertement)

ká míne zéwúɗ níhníhe'e [1985 **ká míne zhéwúɗ níh-níhe'e**]

Tu tresses les fibres avec soin (tu + inacc. - tresser + tot. - fibre - soigneusement)

tó nĩh nĩh nĩh míne zéwéd' [1985 **tó nĩh nĩh nĩh míne zhéwéd'**]

Ils tressent les fibres avec soin (ils + inacc. - avec soin - avec soin - avec soin - tresser + tot. - fibre)

nĩhéd' (N) : créature sous-marine (qui se manifeste par des tourbillons et engloutit les gens)

nj-, njé, njé (V) : raconter, citer

á njé áabáy

C'est indicible, ça ne peut pas se raconter (il + inacc. - raconter + imperf. - nég.)

í njí njekene

Je dis un conte (je + inacc. - raconter + imperf. - conte)

kas ká sláhá á ka njeyi báábə báábəhiy ngayí bə dé ?

Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? (alors - tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - citer + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - même - interr.)

télé skwíy mán ngá njekádiyhiy sá ká, ndá ndárté ístád' télé ginó dé ? [1985 **télé súkwíy mán ngá njekádiyhiy sá ká, ndá ndáráté ístátád' télé ginó dé ?**]

Tous ces pots dont nous avons parlé se cuisent tous de la même manière ? (tout - chose - sub. - nous + inacc. - raconter + rapp. + pl. + de - dém. - c'est vrai - incl. + inacc. - brûler + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout - seulement - interr.)

lire à voix haute, réciter

ká cóna skwíy mán ká nje wuna bə dé ? [1985 **ká tsóna súkwíy mán ká nje wuna bə dé ?**]

Comprends-tu bien ce que tu lis ? (tu + inacc. - comprendre + tot. - chose - sub. - tu + inacc. - réciter + imperf. + déf. - dém. - même - interr.)

njá, njáy, njáw (V) [1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw**] : vivre

pét, nónga' ánta aa skwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga njíy dōkw, ngó Máfa aa ngá ághalákiy sá dōkw [1985 **pét, nónga' ánta aa súkwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga ndzíy dōkw, ngó Máfa aa ngá ághalákiy sá dōkw**]

Sans contestation, c'est lui, (le minerai), qui nous a installés chez nous définitivement pour que nous y vivions, nous les Mafa, en ce temps-là. (complètement - lui - act. + dém. - quant à - chose - sub. - il + inacc. - mettre + perf. - p.o.d.1pl. - sur - case + déf. - définitivement - et - nous + acc. - vivre + imperf. - donc - nous - Mafa - quant à - nous - autrefois + de - dém. - donc)

“awáy ndu wuná á njíy ásabíy kólá”, aa ta [1985 **“awáy ndu wuná á ndzíy ásabíy kólá”, aa ta**]

il disent que cet homme doit cesser de vivre (inj. [que !] - homme + de - dém. - il + inacc. - vivre + imperf. - ne plus - sans faute - quant à - eux)

habiter, demeurer

á ta jihéde təriy ná ámán á njíy kumba aa səm ta [1985 **á ta jihéde təriy ná ámán á ndzíy kumba aa səm ta**]

et ils lui demandent de demeurer longtemps chez eux (et - ils + acc. - demander + imperf. + déf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - il + inacc. - rester + imperf. - beaucoup - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)

á gíy mán á njá ápa [1985 **á gíy mán á ndzá ápa**]

dans la maison où il demeure (dans - case - sub. - il + inacc. - rester - là-dedans)

a n njáha va aa ndá tónga'a [1985 **a n ndzáha va aa ndá tónga'a**]

et il resta quelques jours avec eux (et - il + acc. - rester + inach. - corps - avec - incl. - eux)

a n njáw aa mbúrúkw təpa [1985 **a n ndzáw aa mbúrúkw təpa**]

et il y habita en étranger (et - il + acc. - rester + perf. - en - étranger - là-dedans)

n dáy na a n njaká təpó kumba [1985 **n dáy na a n ndzaká təpó kumba**]

il resta longtemps absent (sous-entendu “et il revint”) (il + acc. - partir - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - rester + rapp. - là-dedans - beaucoup)

rester, se tenir, se mettre, se poser

njə ngayí tede'de'e [1985 **ndzə ngayí tede'de'e**]

Reste calme (ne bouge pas) (rester - pr.cop.intr.2sg. - calme)

á ta njə tó teete' nhwálhwála'a [1985 á ta ndzə tó tee-te' nhwál-hwála'a]

et ils se turent davantage (et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - calme - trop)

kíné njə kine ahna ahme ? [1985 kéné ndzə kine ahəna ahəme ?]

Pourquoi restez-vous ici ? (vous + inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)

á ta sá njə ta aa pác [1985 á ta sá ndzə ta aa páts]

Et ils viennent se mettre au lit (et - ils + acc. - imméd. - rester - pr.cop.intr.3pl. - sur - lit)

móhwódukw á njíy copcópópa' aa gid' gáy [1985 móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy]

Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison (percnoptère brun - il + inacc. - rester + imperf. - majestueux - sur - tête + de - case)

coucher avec, partager la couche

mán kéné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay [1985 mán kéné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay]

Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais (sub. - vous + inacc. - fut. - rester - avec - mari + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - être bien + inach. - nég.) [MME

Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.399] - (concerne divers interdits coutumiers)

soir, convenir, aller avec

díy mɓuwá' á njíy ává mmava' áaɓa [1985 díy mɓuwá' á ndzíy ává mmava' áaɓa]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien (celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)

passif : être en bonne santé, aller bien, être tranquille

ka njá dé ? - i njá'á [1985 ka ndzá dé ? - i ndzá'á]

Tu vas bien ? - Oui (tu + acc. - rester + passif - interr. - je + acc. - rester + passif)

nónga mábə n njá tə giy na. Kó bə ka njá tə giy ngayí kátá [1985 nónga mábə n ndzá tə giy na. Kó bə ka ndzá tə giy ngayí kátá]

lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi (lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)

- á haɗ ("vers le bas") [1985 - á haɗ] : s'asseoir

í njíy áhaɗ [1985 í ndzíy á haɗ]

Je m'asseois (je + inacc. - s'asseoir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á nga njə ngá áhaɗ, á nga gaɗatá á ngwazihiy mán tá ɓicɗə va aa mə wayam [1985 á nga ndzə ngá á haɗ, á nga gaɗatá á ngwazihiy mán tá ɓicɗə va aa mə wayam]

Nous nous sommes assis et nous avons parlé aux femmes qui étaient réunies au bord de la rivière (et - nous + acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - femme + pl. - sub. - elles + inacc. - réunir + caus. - corps - sur - bouche + de - rivière)

- á dəɓa ("dans dos") : protéger, défendre

- á dáy ("dans œil") : s'opposer, interdire

a n njatá á díy á mandaláhiy nónga kwá stáɗ mán á ta sá lámáha ɓa [1985 a n ndzatá á díy á mandaláhiy nónga kwá stáɗ mán á ta sá lámáha ɓa]

et il n'interdit à aucun de ses amis de venir s'occuper de lui (et - il + acc. - rester + tot. + p.o.i.3pl. - dans - œil - à - ami + pl. + de - lui - indéf. - un - sub. - et - ils + acc. - imméd. - toucher + inach. - nég.)

- aa dáy ("sur œil") : arrêter, empêcher, protéger

á ka njana aa díy kálá [1985 á ka ndzana aa díy kálá]

protège-le (et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - sans faute)

skwa' á njana aa díy ɓa [1985 sukwa' á ndzana aa díy ɓa]

rien ne l'en empêche (chose + déf. - ça + inacc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - nég.)

– á géd (“en tête”) : résister, tenir tête

ká sláhá á ka njáyé á gid'ba [1985 ká sláhá á ka ndzayé á gid'ba]

Tu ne peux pas me tenir tête (tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête - nég.)

– aa géd (“sur tête”) : dominer, l'emporter sur, retenir

á sláha a n njána aa gid'ba [1985 á sláha a n ndzána aa gid'ba]

il ne peut pas le dominer (il + inacc. - pouvoir - et - il + acc. - rester + part. + p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)

– aa ma (“sur bouche”) : bloquer, retenir, empêcher

kədə́ á njaye aa ma [1985 kədə́ á ndzaye aa ma]

Le chien m'empêche d'avancer (chien - il + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - bouche)

kíné njata aamə bay ! [1985 kíné ndzata aamə bay !]

ne les en empêchez pas ! (vous + inacc. - rester + tot. + p.o.i.3pl. - devant - nég.)

njáy (emploi particulier de la forme pausale de l'imperf.) [1985 ndzáy]

se mettre à, continuer de

á vaya a n njáy íngíló wúf aa cívíd' nízuma'a [1985 á vaya a n ndzáy íngíló wúf aa cívíd' nízuma'a]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé (et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)

peut être suivi d'un pr.cop.intr., contrairement à la règle générale qui veut qu'un pr.cop.intr. suive le radical verbal

a n slambađa a n njáy na aa vózay [1985 a n slambađa a n ndzáy na aa vózay]

et il se leva et s'assit (et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)

njáy ngayá á ríy mándiy ga [1985 ndzáy ngayá á ríy mándiy ga]

Tiens-toi à ma droite (rester - pr.cop.intr.2sg. - à - main - droite + de - pr.cop.intr.1sg.)

á ta njáy tá áhəď təpa [1985 á ta ndzáy tá á həď təpa]

et ils s'y assirent (et - ils + acc. - rester + imperf. - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - là-dedans)

njáv (emploi particulier du perf.) [1985 ndzáw] : être, rester dans un état donné

kúďíc á njáv kátá [1985 kúďíc á ndzáw kátá]

Les testicules sont ainsi (avec geste démonstratif) (testicule - elles + inacc. - rester + perf. - ainsi)

səm á njáv aa íďuv-ďuvve tə wuda [1985 səm á ndzáw aa íďuv-ďuvve tə wuda]

Le temps est sombre dehors (temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)

ke aa tá njáv ké ? [1985 ke aa tá ndzáw ké ?]

Où en sont-ils ? (comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)

kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáv [1985 kwáf-kwáf-kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw]

Le produit obtenu est une suspension (suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)

á mangavər a n ske a n dá njáv aacagiy wúďə nónɡa'a [1985 á mangavər a n shike a n dá ndzáw aatsagiy wúďə nónɡa'a]

La guêpe maçonnerie vient et s'installe près des petits du bruant cannelle. (et - guêpe maçonnerie - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - fut. - rester + perf. - à côté de - petits + de - lui) [CONTE, “íďəkuleze”, l.10-11]

njabaka'a (A) [1985 ndzabaka'a] : cf. **ínjabaka'a**

njaďal-, njeďele, njoďola (V) [1985 ndzabal-, njeďele, ndzoďola] : serrer, embrasser, tenir fermement

njáďnjáďa'a, njéďnjéďe'e (A) [1985 ndzáď-ndzáďďa'a, njéď-njéďďe'e]

détrempé, gorgé (pour un sol recouvert de flaques d'eau)

yim njáďnjáďa' aa gid' daw [1985 yim ndzáď-ndzáďďa' aa gid' daw]

Les flaques d'eau recouvrent le mil (eau - en flaques - sur - tête + de - mil)

mou (pour une graine avant mûrissement)

daw njéḅnjéḅe'e [1985 daw njéḅ–njéḅḅe'e]

Le mil n'est pas tout-à-fait mûr. (mil - pas tout-à-fait mûr)

njéḅ njéḅ (Id.) : figuré : mouvement de se forcer à pleurnicher

njaḍa'a, njaḍnjaḍa'a (A) [1985 ndzaḍa'a, ndzaḍ–ndzaḍḍa'a] : visible, facilement, évident

gíy njaḍa'a / wúf á ngécó njaḍa'a [1985 gíy ndzaḍa'a / wúf á ngécó ndzaḍa'a]

La maison est visible / L'arbre se trouve facilement (case - visible - arbre - il + inacc. - trouver + imperf. - facilement)

njájáy (N invar) (de jájáy- “retirer”) [1985 ndzadzáy] : cf. **yim njájáy**

nják–, njéké, njókwá (V) [1985 ndzák–, njéké, ndzókwa] : racheter un animal, un esclave, un enfant élevé chez les parents de la femme

í njékó tambak

Je rachète mon mouton (je + inacc. - racheter + imperf. - mouton)

ḅeléhíy nnjáká'á [1985 ḅeléhíy ndzáká'á]

les affranchis (esclave + pl. - racheter NVP)

njaknjakaka'a, njeknjekeke'e (A) [1985 ndzak–ndzakaka'a, njek–njekeke'e] : espacé, écarté, disjoint (pour des dents)

njál–, njélé, njólá (V) [1985 ndzál–, njélé, ndzólá] : intr. : peser, être lourd

kwa wuná á njéló kumba

Cette pierre est lourde (pierre + de - dém. - elle + inacc. - peser + imperf. - beaucoup)

– **va** (“corps”) : prendre de l'assurance, s'affermir, être convaincu

ndíy mán tá njéló vó nhwálhwála'a [1985 ndíy mán tá njéló vó nhwál–hwála'a]

ceux qui sont les plus convaincus (gens - sub. - ils + inacc. - affermir + imperf. - corps - trop)

nnjála'a (NVP) [1985 ndzála'a] : puissant, fort

nnjála nónga' aagidé báy [1985 ndzálá nónga' aagidé báy]

Celui-là est plus puissant que le chef (peser NVP - lui - plus que - chef)

njál njál njál (Adv. verb.) [1985 ndzál ndzál ndzál] : bouillonnant, synonyme de **cúl cúl cúl cúl**

marés njál njál njál njál á tíy aa vogwa [1985 marés ndzál ndzál ndzál ndzál á tíy aa vogwa]

Les haricots bouillonnent sur le feu (haricots secs cuits - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - il + inacc. - cuire + imperf. - sur - feu)

njala'a, njalnjala'a, njele'e, njelnjele'e (A) [1985 ndzala'a, ndzal–ndzalla'a, njele'e, njel–njelle'e] : fagotté, lié (pour du bois)

njalala'a (A) [1985 ndzalala'a] : raide et touffu (pour des poils)

nnjalal á gwác má ára vaya [1985 ndzálal á gwátsə má ára vaya]

Elle a les poils raides et touffus comme un écureuil (nom. + raide et touffu - à - poils + de - sexe - comme + déf. - écureuil)

njanjal–, njenjele, njonjola (V) [1985 ndzandzal–, njenjele, ndzondzola] : se dandiner, se balancer, danser

á njanjala gwadér gáré ndórba [1985 á ndzandzala gwadér gáré ndórba]

Elle balance les hanches comme une chicotte. (elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)

njanjaw–, njenjewe, njanjawa (V) [1985 ndzandzaw–, njenjewe, ndzandzawa] : rapiécer, raccommoder

í njenjewú gwezem [1985 í njenjewú gwezhem]

Je rapièce la poche. (je + inacc. - rapiécer + imperf. - poche)

njáp–, njépé, njópá (V) [1985 ndzáp–, njépé, ndzópá] : porter, soulever (plusieurs bottes ou fagots)

í njépá pandar

Je prends plusieurs bottes de tiges de mil (je + inacc. - soulever + imperf. - tige de mil)

njar-, njere, njora (V) [1985 **ndzar-, njere, ndzora**] (compl. **aa** “sur”) : surveiller, veiller sur

í njere aa vanda

Je surveille les arachides (je + inacc. - veiller + imperf. - sur - arachide)

njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e (A) [1985 **ndzara'a, ndzar-ndzarra'a, njere'e, njer-njerre'e**] : élané, fin, mince

gangər ámán ndá cízlkáđíy njere' á nda ca'a [1985 **gangər ámán ndá cízlkáđíy njere' á nda tsa'a**]

le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser (rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rapp. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.39]

ńjarcívéd (N comp.) (litt. “qui suit le chemin”) [1985 **ńdzar-cívéd**] : oiseau sp. (qui garde le bétail)

ńjarmezeḑ (N comp.) (litt. “qui suit l'ombre”) [1985 **ńdzar-mezheḑ**] : oiseau sp. (de couleur jaune)

ńjartambak (N comp.) (litt. “qui suit les moutons”) [1985 **ńdzar-tambak**] : oiseau sp. (petit, à longues pattes)

ńjarzle (N comp.) (litt. “qui suit le bœuf”) [1985 **ńdzar-zle**] : Ardeola ibis, héron garde-bœufs

njáv-, njévé, njóvá (V) [1985 **ndzáv-, njévé, ndzówá**] : soulever, relever

í njévó kárá

Je relève l'enfant (je + inacc. - relever + imperf. - fils)

sauver

í dá gíy me a i dá njévó mé ?

Que ferai-je pour avoir la vie sauve ? (je + inacc. - fut. - faire + imperf. - quoi - et - je + acc. - fut. - sauver + imperf. - quoi)

njáw (V) [1985 **ndzáw**] : thème perfectif de **njá**

njaw-, njewe, njawa (V) [1985 **ndzaw-, njewe, ndzawa**] : reprendre

í njewú gwezem [1985 **í njewú gwezem**]

Je reprise la poche (je + inacc. - reprendre + imperf. - poche)

njawlak (N) [1985 **ndzawulak**] : corne musicale (en corne de biche, percée de trois trous, plus grande que “zlewete”)

njáy, njíy (V) [1985 **ndzáy, ndzíy**] : thème imperfectif de **njá**

njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e (A) [1985 **ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, njey-njeyye'e**] : lumineux, clair (qui laisse entrer la lumière)

pác á weró tə gíy njaynjaya'a [1985 **páts á weró tə gíy ndzay-ndzayya'a**]

La maison est lumineuse, la maison laisse entrer la lumière (soleil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - lumineux)

njeḑele (V) : thème imperfectif de **njaḑal-**

njéḑnjéḑe'e (A) [1985 **njéḑ-njéḑḑe'e**] : cf. **njáḑnjáḑa'a**

njéké (V) : thème imperfectif de **nják-**

ńjekéḑə (N tr.) (de **jék-** “rester”) : reste

ńjekéḑe' á zé [1985 **ńjekéḑe' á zhé**]

Il y a un reste (reste + déf. - il + inacc. - exister)

ḑálkayí ńjekéḑə zóm [1985 **ḑáləkayí ńjekéḑə zóm**]

Puise-moi le reste de bière de mil (puiser + rapp. + p.o.i.1sg. - reste + de - bière de mil)

á tǵnga mǎdǒkwa aa ńjekéǵa ndomajá á nda kǎzlǵy zúm télé á nda síya méne [1985 á tǵnga mǎdǒkwa aa ńjekéǵa ndomadzá á nda kǎzlǵy zúm télé á nda síya méne]

Et lui cette fois donc, avec le reste des hommes, partage toute la bière et on la boit. (et - eux - maintenant donc - avec - reste + de - homme - et - incl. partager + imperf. - bière de mil - tout - et - incl. + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement)

ńjekémǎ (N dép.) (de **jék-** “laisser” et **ma** “parole”) : toujours suivi de la négation **ǵa / ǵay** : malgré celà, et pourtant, sans mentir

a ńjekémǎ ǵǵ í maná á giy ǵǵǵǵ dam

Malgré cela, je passe la nuit chez le père de la fille (réf.3sg. - pourtant - nég. - je + inacc. - passer la nuit - à - case + de - père + de - fille)

a ńjekémǎ ǵǵy dǎm nga ǵǵ tǵ ǵele

Sans mentir notre fille elle-même est captive (réf.3sg. - pourtant - nég. - fille + de - pr.cop.intr.1pl. + déf. - même - dans - captivité)

i skǵda aacagiy ngaya aa yǵ ba, a ńjekémǎ ǵǵy kǵ dǵ ngayá á ngwáy [1985 i shikǵda aatsagiy ngaya aa yǵ ǵǵ, a ńjekémǎ ǵǵy kǵ dǵ ngayá á ngwáy]

Je suis venu près de toi moi-même, malgré celà tu rentres dans la maison (je + acc. - venir + loc. - à côté de - pr.cop.intr.2sg. - quant à - moi - même - réf.3sg. - pourtant - nég. - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case)

ńjekene (N) : conte

ńjekénǵ ńjekénǵ kalá á gǵd wúdam

Le conte est terminé (conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde)

ńjekénjǵk (N) : bois sec (petit bois utilisé pour allumer de petits feux)

ńjekete (N) : souchet sp.

ńjeknjekeke'e (A) [1985 ńjek-ńjekete'e] : cf. **ńjaknjakaka'a**

ńjélé (V) : thème imperfectif de **ńjál-**

ńjele (N) : pente, précipice, hauteur

ja wunǵ ńjele [1985 dza wunǵ ńjele]

Cette montagne est pentue (montagne + de - dém. - pente)

yǵ ǵéwéwe' aamǵ ńjele

Je suis au bord du précipice (moi - à la limite - devant - pente)

kǵ gadǵ “í kalá á ńjelǵ ńfeltewtewe ngǵde” aa ka [1985 kǵ gadǵ “í kalá á ńjelǵ ńfelitew-tewwe ngǵde” aa ka]

On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée (tu + inacc. - dire - je + inacc. - tomber - dans - précipice - sans limite - autre - quant à - toi) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńjele'e (A) : cf. **ńjala'a**

ńjeme (N) (NVI de **jam-** “écraser grossièrement”) : concassage

ńjenjele (V) : thème imperfectif de **ńjanjal-**

ńjenjewe (V) : thème imperfectif de **ńjanjaw-**

ńjénjǵr-, ńjénjǵré, ńjénjǵré (V) (de **ńj-** “dire”) : se renseigner, enquêter, demander

í ńjénjǵrǵ ńzlǵmbǵdǵ dǵm sa [1985 í ńjénjǵrǵ ńzlǵmbǵdǵ dǵm sa]

Je me renseigne sur le nom de cette fille (je + inacc. - se renseigner + imperf. - nom + de - fille + de - dém.)

i ńjénjǵré cívd ǵǵku ga

J'ai demandé quelques fois quel chemin a pris ma chèvre (je + acc. - se renseigner + part. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)

verser en filet

i njénjirenə yim aa ráy [1985 i njénjirenə yim aa ráy]

Je lui ai versé de l'eau sur les mains. (je + acc. - verser en filet + tot. + p.o.i.3sg. - eau - sur - main)

njépe (V) : thème imperfectif de **njáp-**

njere (V) : thème imperfectif de **njar-**

njere'e (A) : cf. **njara'a**

njésl (Adv. verb.) : saisir avec force

njésl njésl páramatə ráy

Il les saisit par le bras. (saisir avec force - saisir avec force - ramasser + p.o.i.p.3pl. - bras)

njéslésle'e (A) : presque mûr

daw njéslésle'e

Le mil est presque mûr (mil - presque mûr)

njévé (V) : thème imperfectif de **njáv-**

njewe (V) : thème imperfectif de **njaw-**

njeye'e, njeynjeye'e (A) [1985 njeye'e, njey-njeyye'e] : cf. **njaynjaya'a**

njə (V) [1985 ndzə] : forme transitive impliquée de **njá**

njəbák (N dép. invar) [1985 ndzəbák] : suivi d'un numéral : exactement, précisément, synonyme de **njəráb**

njəd-, njide, njuda (V) (caus. de **njá** "rester") [1985 ndzəd-, njide, ndzuda] : asseoir, faire asseoir

ńdéhə nó má, a i njədá á gala na aa vózay [1985 ńdéhə nó má, a i ndzədá á gala na aa vózay]

Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur (coudre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je + acc. - asseoir + caus. - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)

njəď-, njíďé, njúďá (V) [1985 ndzəď-, njíďé, ndzúďá] : serrer fort, presser (de la paille)

í njíďó kúzá

Je presse une botte de paille (je + inacc. - presser + imperf. - paille)

njəďátáta'a (A) [1985 ndzəďátáta'a] : gros, intense (pour des yeux, un regard de réprobation)

njəg-, njígé, njúgwá (V) [1985 ndzəg-, njígé, ndzúgwá] : assembler

í njígó kúzá

J'assemble des bottes de pailles (je + inacc. - assembler + imperf. - paille)

ńnjəgə cew ánasá á nónga'a [1985 ńndzəgə cew ánasá á nónga'a]

L'assemblage des deux, voilà le résultat, c'est celui-là (assembler NVP + de - deux - act. + dém. - act. - lui)

kwá ńnjəga' áaḁa [1985 kwá ńndzəga' áaḁa]

Il n'y a pas de pierres assemblées (pierre - assembler + passif - nég.)

njəha'a, njəhnjəha'a (A) [1985 ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a] : fracturé, brisé, cassé (tesson dealebasse, branche d'arbre)

m bazlá njəha'a [1985 m bazlá ndzəha'a]

Il est fracturé. (il + acc. - casser + passif - fracturé)

njəhám (N) [1985 ndzəhám] : portion de viande qui revient aux voisins dans le partage du bœuf de maray

a m bahaná á másłáwdá, diy ńcí njəhém mbiya' a n sá zlıy dáyı zlı sa [1985 a m bahaná á másłáwudá, diy ń cí ndzəhém]

m̄biya' a n sá zlíy dáyi zli sa]

et il appelle un voisin, celui qui prend la plus grosse portion de viande pour qu'il vienne lui couper le cou. (et - il + acc. - appeler + tot.

+ p.o.i.3sg. - à - voisin - celui + de - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - portion de viande - nom. + grand - et - il + acc. - imméd. - couper + imperf. - cou + de - bœuf + de - dém.) - (cette part comporte quelques vertèbres du cou et un peu de viande)

njəŋgnjəŋga'a, njingnjing'e (A) [1985 ndzəŋg-ndzəŋnga'a, njing-njinŋge'e] : serré, comprimé, ficelé (pour un fagot)

sœgu m maná njingnjing'e [1985 shœgu m maná njing-njinŋge'e]

Le fagot est attaché serré (fagot - il + acc. - attacher + passif - serré)

njéráḅ (N dép. invar) [1985 ndzéráḅ] : suivi d'un numéral : exactement, précisément, juste

ngá də ngó njéráḅ cew aá mandalə ga [1985 ngá də ngó ndzéráḅ cew aá mandalə ga]

Nous n'allons que tous les deux, moi et mon ami. (nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - juste - deux - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

njéráḅ mokwa aa mózúkw nṓ kátá [1985 ndzéráḅ mokwa aa mózúkw nṓ kátá]

On ne peut en tirer que six fibres (juste - six - quant à - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi)

njéráhnjéráha'a (A) [1985 ndzéráhnjéráhha'a] : cf. **njírénjírénhe'e**

njérám (N) [1985 ndzérám] : serpent sp.

njérđ-, njírdé, njúrdá (V) [1985 ndzérđ-, njírdé, ndzúrdá] : gicler, éclabousser

yim á njérđəkáye aa va [1985 yim á ndzérđəkáye aa va]

L'eau m'éclabousse (eau - elle + inacc. - gicler + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - corps)

njərt-, njirte, njurta (V) [1985 ndzərt-, njirte, ndzurta] : arracher en grattant, gratter (avec les ongles ou un râteau)

á ka njirté vatak nónga sa

Et tu en arraches les épines. (et - tu + acc. - gratter + imperf. - épine + de - lui - dém.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.34]

á njirté váh

Elle enlève les nervures des feuilles de sauce. (elle + inacc. - gratter + imperf. - feuille)

á njirté mə kórá

Il égratigne la bouche d'un enfant (il + inacc. - égratigner + imperf. - bouche + de - fils) - (avec les pattes d'une sauterelle lorsque l'enfant ne parle pas vers l'âge de trois ans)

njəvá, njəváy, njəváv (V) [1985 ndzəvá, ndzəváy, ndzəváv] : sauter

á de a n njəvíy á zígílé [1985 á de a n ndzəvíy á zhígílé]

Il allait en bondissant (il + inacc. - aller + imperf. - et - il + acc. - sauter + imperf. - à - haut)

á ta njəvə tá á yim aamaama [1985 á ta ndzəvə tá á yim aamaama]

qu'ils se jettent à l'eau en premier (et - ils + acc. - se sauver - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau - en premier)

í njəvíy gid' kwá [1985 í ndzəvíy gid' kwá]

Je saute sur la pierre (je + inacc. - sauter + imperf. - sommet + de - pierre)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : passer par-dessus, sauter une ou plusieurs cases pour aller vider une case de l'adversaire

njəváv aapa [1985 ndzəváv aapa]

Saute en avant (sauter + perf. - là-dessus)

njəvkáḁa aapa [1985 ndzəvkáḁa aapa]

Saute en arrière (sauter + rappr. - là-dessus)

njí (V) : forme de **njé** en contexte

nji (V) : forme transitive impliquée de **nj-**

njide (V) : thème imperfectif de **njəd-**

njídé (V) : thème imperfectif de **njád-**

njif-, njife, njufe (V) : cracher un peu de salive

í njifə slesleḅ

Je crache de la salive. (je + inacc. - cracher + imperf. - salive)

njígé (V) : thème imperfectif de **njég-**

njih-, njihe, njuhwe (V) : râcler, polir, gratter

á njihə búkwáy

Il râcle la peau. (il + inacc. - râcler + imperf. - peau)

ḁála wunə n njihé'é

Cette pièce de monnaie est usée (pièce de monnaie + de - dém. - elle + acc. - user + passif)

á nda njihe'é á nda fíy má á nda pésle'e

on la gratte, on lui pose le col et on le plie (et - incl. + acc. - râcler + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bouche - et - incl. + acc. - plier + imperf. + déf.)

figuré : refuser

í njihə skwíy á ndó [1985 í njihə súkwíy á ndó]

Je refuse quelque chose à quelqu'un (je + inacc. - refuser + imperf. - chose - à - homme)

njuhww (Id.) : soudain, d'un coup (en traversant un mur)

njuhww kalkádə ná á ngwíy [1985 njuhww kaləkádə ná á ngwíy]

d'un coup elle est revenue à la maison (râcler - tomber + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

njínhén (N) (de **njih-** "râcler") : ongle

njihin mángayak (N comp.) (litt. "ongle de grand oiseau") : arbuste sp., synonyme de **májəf səəsəkww**

njiled (Adv. verb.) : cracher (un gros crachat)

á njifə sleslīb njilednjiled'e [1985 á njifə sleslīb njiled-njiled'e]

Il crache. (il + inacc. - cracher + imperf. - salive - gros)

ńjine (N) (NVI de **jen** "avoir bon goût") : saveur, sapidité, bon goût

ńjinə ná gárə nasa

Il est aussi bon que celui-là (saveur + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)

njingnjinge'e (A) [1985 njing-njinne'e] : cf. **njəngnjənga'a**

ńjinmədəmáý (N) (litt. "qui aime la fiancée") [1985 ńjin-mədəmáý] : chenille sp (de grosse taille)

njórdé (V) : thème imperfectif de **njórd-**

njórəhnjórəhe'e, njórəhnjórəha'a (A) [1985 njórəh-njórəhe'e, ndzórəh-ndzórəhha'a] : clair, intelligible, explicite (pour quelque chose qui se voit ou se comprend)

á wardə díy njórəhnjórəhe'e [1985 á wardə díy njórəh-njórəhe'e]

Ca se voit clairement (il + inacc. - voir + caus. - œil - clairement)

njirete (V) : thème imperfectif de **njərat-**

njírmm (Quant.) : petite quantité, peu (peut se prendre entre deux ou trois doigts)

í pánə gúfə njírm á ráy

Je lui mets un peu de farine dans la main (je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - farine - peu - dans - main)

njírt (Adv. verb.) : se précipiter, se ruer, faire irruption

í njírtə gá á gáy

Je fais irruption dans la maison (je + inacc. - faire irruption - pr.cop.intr.1sg. - dans - case)

gamagá bábə maslakə sá á ské, i gáw ńnjírtədə maslakə sá á gáy [1985 gamagá bábə maslakə sá á shiké, i gáw ńnjírtədə maslakə sá á gáy]

Avant que son propriétaire arrive, j'aurai porté ce vêtement dans la maison (puis - propriétaire + de - vêtement + de - dém. - il + inacc. - venir - je + acc. faire + perf. - faire entrer + loc. - vêtement + de - dém. - dans - case)

njírtə (V) : thème imperfectif de **njərt-**

njíy (V) [1985 ndziy] : forme de **njáy** en contexte

njóḃáy (N) [1985 ndzḃáy] : bonne chère, bon repas, repas gastronomique

njoḃnjoḃə'a, njəḃnjəḃə'e (A) [1985 ndzoḃ-ndzoḃə'a, njəḃ-njəḃə'e] : flottant, suspendu (pour des morceaux dans une sauce)

njoḃə (V) [1985 ndzoḃə] : thème perfectif de **njaḃal-**

njókw njókw (Adv. verb.) [1985 ndzókw ndzókw] : cf. **njókw**

njókwá (V) [1985 ndzókwá] : thème perfectif de **nják-**

njólá (V) [1985 ndzólá] : thème perfectif de **njól-**

njóná (N) [1985 ndzóná] : menace, réprimande, fâcherie

á njóna a n slambadə tə ndəv ta [1985 á ndzóna a n slambadə tə ndəv ta]

et ils furent fâchés (et - fâcherie - et - il + acc. - se lever - dans - poitrine - pr.cop.intr.3pl.)

kúza njóná (N comp.) (litt. "paille de réprimande") [1985 kúza ndzóná] : cf. **kúzá**

njonjola (V) [1985 ndzondzola] : thème perfectif de **njanzal-**

njópá (V) [1985 ndzópá] : thème perfectif de **njáp-**

njora (V) [1985 ndzora] : thème perfectif de **njar-**

njóvá (V) [1985 ndzová] : thème perfectif de **njáv-**

njó (V) : thème perfectif de **nj-**

njəḃnjəḃə'e (A) [1985 njəḃ-njəḃə'e] : cf. **njoḃnjoḃə'a**

njégwəsl-, njégwəslé, njégwəslé (V) : mâcher parfaitement

ńjəḣkwéndé (N) [1985 ńjəḣhúkwéndé] : cadavre

ngwaziý sá tá ga ndíkádá á ngwáy : vaya aa səm ńjəḣkwéndé [1985 ngwaziý sá tá ga ndíkékádá á ngwáy : vaya aa səm ńjəḣhúkwéndé]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture. (femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rapp. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)

nriy ná á nga dá ckwá ńjəḣkwéndə sá á nga víya' ápa [1985 nriy ná á nga dá tsukwá ńjəḣhúkwéndə sá á nga víya' ápa]

Une fois creusé, nous apportons ce cadavre et nous l'y mettons (creuser NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - fut. - apporter - cadavre + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + imperf. + déf. - là-dedans)

njœkúmtæged (N) (litt. “qui a casque en tête”) [1985 **njœkúm-tæ-ged**] : alouette sp. (proche de wéré-wèrè)

njœkw-, njœkwé, njœkwé (V) : récolter, ramasser (épis, gousses, grappes)

í njœkú dŷyá

Je récolte les haricots (je + inacc. - résoudre + imperf. - haricot)

njœkw njœkw, njókw njókw (Id.) [1985 **njœkw njœkw, ndzókw ndzókw**] : mouvement d’attraper au vol

njœkwáy (N) : haricots verts cuits

“njœkwíy” aa ndá gadá á dŷyá ndŷyá’a, mán ndá póra aa cákém á nda ta’a

“njœkway”, on nomme ainsi des haricots verts qu’on cueille sur ??? et que l’on cuisine (njœkway - quant à - incl. + imperf. - dire - haricot - nom. + verdír + imperf. + déf. - sub. - incl. + inacc. - cueillir + perf. - sur - ??? - et - incl. + acc. - cuisiner + tot.)

njœnjúré (V) : thème perfectif de **njénjír-**

njuda (V) [1985 **ndzuda**] : thème perfectif de **njæd-**

njúdá (V) [1985 **ndzúdá**] : thème perfectif de **njæd-**

njúdókwókwa’a, njúðœkwœkwe’e (A) [1985 **ndzúdókwókwa’a, njúðœkwœkwe’e**] : protubérant, bombé (pour un œil)

diy nhuzœnœnúkw njúðókwókwa’a [1985 **diy nhuzœnœnúkw ndzúdókwókwa’a**]

L’œil du caméléon est protubérant (œil + de - caméléon - protubérant)

njúgwá (V) [1985 **ndzúgwá**] : thème perfectif de **njæg-**

njugwaf (Adv. verb.) [1985 **ndzugwaf**] : forcer, contraindre à s’asseoir

mámé njugwafé njédé kórá áhad / mámé njugwafédé kórá áhad [1985 **mámé ndzugwafé ndzédé kórá á had / mámé ndzugwafédé kórá á had**]

La mère oblige l’enfant à s’asseoir (mère - contraindre - asseoir + caus. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - mère - contraindre + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

njúhwálála’a (A) [1985 **ndzúhwálála’a**] : recouvert, abrité, protégé (pour une propriété qui comporte plusieurs cases), contraire de **rundóðoda’a**

giy nó njúhwálála’a [1985 **giy nó ndzúhwálála’a**]

Sa propriété est bien couverte. (case + de - pr.cop.intr.3sg. - bien couverte)

njúrdá (V) [1985 **ndzúrdá**] : thème perfectif de **njærd-**

njurhwa’a (A) [1985 **ndzurhwa’a**] : cf. **ñnjurhwa’a**

njúrnjúra’a (A) [1985 **ndzúr-ndzúr’a**] : cf. **njúrnjúre’e**

njurota (V) [1985 **ndzurota**] : thème perfectif de **njærat-**

njurta (V) [1985 **ndzurta**] : thème perfectif de **njært-**

njúwáðáða’a, njúwéðéde’e (A) [1985 **ndzúwáðáða’a, njúwéðéde’e**] : propre, intact, bien conservé

vandá njúwáðáða’a [1985 **vandá ndzúwáðáða’a**]

Les arachides sont bien conservées (arachide - bien conservé)

njúwéðéde’e (A) : cf. **njúwáðáða’a**

njuwen (V déf.) : dormir

témán á njuwén, a n kalkáðá áhad [1985 **témán á njuwén, a n kalækáðá á had**]

Pendant qu’il dormait, il tomba par terre (dans + sub. - il + inacc. - dormir - et - il + acc. - tomber + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

a n njuwin nó kumbá ámán Paul á wáyí índívó ígedə nə ɓa

Il s'endormit profondément car Paul ne voulait pas arrêter de parler (et - il + acc. - dormir - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup - act. + sub. - Paul - il + inacc. - vouloir - nom. + finir + imperf. - parler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

ńjuwid' gəlakay (N comp.) : paille sp. (Poaceae, espèce de tòengwèlò géd)

ńjuwzlikzlike'e (A) [1985 ńjuwzlik-zlikke'e] : fade (goût du haricot ou du pois de terre cru)

ńjú (V) : forme de **ńjó** en contexte

ńjúɓńjúɓe'e (A) [1985 ńjúɓ-ńjúɓe'e] : hâché menu, coupé en petits brins (pour des brindilles)

ńjúɓókwé'e (A) : délicieux (pour une sauce contenant viande ou poisson)

lák ńjúɓókwé'e

La sauce est délicieuse. (sauce - délicieuse)

ńjúɓókwékwé'e (A) : cf. **ńjúɓókwókwa'a**

ńjuɓe (V) : thème perfectif de **ńjif-**

ńjúńjú'e (A) (de **ńjif-** "cracher") [1985 ńjúf-ńjúffe'e] : fin, bruineux (pour une pluie)

yim á gíy ńjúńjú'e' áró mán a gada júwáy [1985 yim á gíy ńjúf-ńjúffe' áró mán a gada dzúwáy]

Il tombe une pluie fine comme une toile d'araignée (eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux - comme - sub. - réf.3sg. - toile + de - araignée)

ńjuɓwe (V) : thème perfectif de **ńjih-**

ńjuɓwnjuɓwe'e (A) [1985 ńjuɓw-ńjuɓwe'e] : nauséabond, malodorant

ńjúńjú'e (A) [1985 ńjúl-ńjúlle'e] : à petit feu, à petits bouillons (pour quelque chose qui cuit sur le feu)

á tíya' ńjúńjú'e' aa vogwa [1985 á tíya' ńjúl-ńjúlle' aa vogwa]

Il le cuit à petit feu. (il + inacc. - cuire + imperf. + déf. - à petit feu - sur - feu)

ńjuɓ-, ńjupe, ńjupe (V) : boucher, reboucher des trous d'un mur avec des boulettes de potopoto

í ńjuɓó gáy

Je rebouche le mur (je + inacc. - reboucher + imperf. - case)

ńjúrf'e, ńjúráfńjúráf'e (A) [1985 ńjúrf'e, ńjúráf-ńjúráf'e] : proche, rapproché (pour les yeux)

ńjúrnjúre'e, ńjúrnjúra'a (A) [1985 ńjúr-ńjúre'e, ndzúr-ndzúra'a] : brillant, globuleux (pour des yeux qui sortent de l'orbite)

ńńjúrnjúr á díy áró katalə maya [1985 ńńjúr-ńjúr á díy áró katalə maya]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal (nom. + brillant - act. - œil - comme - animal sp. + de - intelligence) - (formule d'insulte)

ńkaláyim cakalay (N com.) (litt. "qui tombe dans eau de jumeaux") [1985 ńkaláyim tsakalay] : cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkatkátá (N) (de **kátá** "ainsi") [1985 ńkat-kátá] : comme ceci, façon, de telle manière

tá ndíy mávər ńkatkátá [1985 tá ndíy mávər ńkat-kátá]

Ils mangent la boule de mil comme ceci (ils + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - comme ceci)

ńkeke (N) (litt. **ńke** "le comment" **aa ke** "ou comment") : manière, astuce, artifice

á gaká ńkeke a n híy kumbə kátə ké

Comment fait-il pour courir autant que celà ? (il + inacc. - faire + rapp. - nom. + comment + ou + comment - et - il + acc. - courir + imperf. - beaucoup + de - ainsi - comment)

á ńjáv ńkeke ? [1985 á ndzáv ńkeke ?]

Par quel moyen est-il resté ? (il + inacc. - rester + perf. - nom. + comment + ou + comment)

ká júmó nkeeké á ka gíy skwíy ntà ké ? [1985 **ká júmó nkeeké á ka gíy súkwíy ntà ké ?**]

Comment as-tu pensé à faire ceci ? (tu + inacc. - penser + perf. - nom. + comment + ou + comment - et - tu + acc. - faire + imperf. - chose - dém. - comment)

skwiy ngidǎ nkeeke [1985 **sukwiy ngidǎ nkeeke**]

“un je ne sais quoi” (chose + de - autre - nom. + comment + ou + comment)

nkeeké, nkeeká ba : quoi qu'on fasse

á nda gáw nkeeké, nkeeká ba, kwá á ze aa cívíǎ a n keldǎ ndó áhaǎ [1985 **á nda gáw nkeeké, nkeeká bá, kwá á zhe aa cívíǎ a n keldǎ ndó á had**]

Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes (et - incl. + acc. - faire + perf. - nom. + comment + ou + comment - nom. + comment + ou + comment - même - pierre - il + inacc. - exister - sur - chemin - et - elle + acc. - tomber + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

nkejekéje (N) (de **kéjekéje** “une fois”) [1985 **nkeje-kéje**] : ancien, antique, passé

ndu wunǎ nkejekéje [1985 **ndu wunǎ nkeje-kéje**]

Cet homme est un ancien (homme + de - dém. - ancien)

nkékdǎf (N) [1985 **nkékídǎf**] : première bouillie préparée par la nouvelle mariée

nkékírfé (N) : Dichrostachys cinerea (Fabaceae) (*corr. FH*)

nkéklewe (N) (de **kəlaw-** “suspendre”, “accrocher à”) [1985 **nkékilewe**] : macramé

kas mán a nkéklewu só ke aa ká kəlawu ke ? Ká turǎ nkeeke ? [1985 **kas mán a nkékilewu só ke aa ká kəlawu ke ? Ká turǎ nkeeke ?**]

alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? (alors + sub. - réf.3sg. - macramé + de - dém. - comment - quant à - toi - suspendre + perf. - comment - tu + inacc. - torsader - de quelle manière)

beignet en forme de couronne

nkele (N) (NVI de **kal-** “tomber”)

chute

taille, grossissement

ńkelə kǎrǎ kumba

L'enfant est très grand (ou très gros) (taille + de - fils - beaucoup)

ajustement, agencement de 2 morceaux de fer avant de les mettre au feu pour les souder

ńkése'e, ńkéskése'e (N adj.) [1985 **ńkéshe'e, ńkэш-késshe'e**] : toujours suivi de **bay** (négation) : rien

díy á weré á ńkéskése bay [1985 **díy á weré á ńkэш-késshe bay**]

On n'y voit rien (œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - peu - nég.)

ńkəǎgwala (N) (litt. “qui tue jeune homme”) [1985 **ńkəǎgwala**] : cf. **ńsəmbəǎngwazla**

ńkəslkasl (N) [1985 **ńkəsl-kasl**] : rhumatisme

ńkidehe (N) (NVI de **kəǎh-** “mélanger”) : 2è jour de la fabrication de la bière de mil

ńkidehǎ va (N comp.) (litt. “remuer le corps”) : lamentations

ńkíǎlé (N) (NVI de **kíǎl-**) : transparence

ńnjíy lemélemé tǎ ńkíǎlé [1985 **ńndzíy lemé-lemé tǎ ńkíǎlé**]

L'égalité dans la transparence (vivre NVI - pareillement - dans - décanter NVI) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.76]

ńkílbew, kílbew (N) : martinet (nom générique)

ke aa ndá ndədó va aa nkílbebew só ké ?

Comment se transforme-t-on en ce martinet ? (comment - quant à - incl. - manger + loc. - corps - en - martinet + de - dém. - comment)

ńkílébe (N) (NVI de **káláḁ**– “préparer une sauce”) : feuilles de légumes séchées, sauce sp. (feuilles de “bázlává” -cassia obtusifolia- ou “zəbák” -feuille de haricot-)

“í tíya aa ńkílébe” aa kó ba, badkánó yim ngayí ńdúfá' á gíd méne [1985 “í tíya aa ńkílébe” aa kó bǎ, badəkánó yim ngayí ńdúfá' á gíd méne]

tu veux cuisiner avec un mélange de feuilles de légumes, par exemple, tu verses ton eau chaude dessus simplement. (je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - avec - mélange de feuilles sp. - quant à - toi - même - verser + rapp. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.271]

ńkílékeked' (N) : Momordica charantia (Cucurbitaceae)

ńkirde (N) (NVI de **kərd**– “moudre fin”) : mouture fine

ńkisbér (N) [1985 **ńkishbér**] : puce sp. (des chèvres)

ńkísíftékér (N) [1985 **ńkíshíftékér**] : feuillet (3è poche de l'estomas du ruminant)

ńkíslékeker (N) : Fadogia sp. (Rubiaceae)

ńkúdókwokwar (N) : tourterelle (nom générique)

ńkúdókwokúr ba á ske aa vóziya' ávasa'a [1985 **ńkúdókwokúr ba á shike aa vóziya' ávasa'a**]

Même une tourterelle vient derrière lui également (tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.120]

ńkudfay (N) (NVI de **kudá** pleurer) : pleurs, gémissement

í cóna ńkudíy və ta [1985 **í tsóna ńkudíy və ta**]

J'entends leurs pleurs (je + inacc. - entendre + tot. - pleurer NVI + de - corps + de - pr.cop.intr.3pl.)

ńkudfecece (N) : douleur (ressentie après une piqûre d'épine)

ńkudkúdfáy (N) [1985 **ńkud-kúdfáy**] : insecte sp. (volant, de taille minuscule)

ńkulam (N) : plaque de potopoto (tombée d'un mur)

ńkuracaca (N) [1985 **ńkuratsatsa**] : Plocepasser superciliosus (utilisé pour le sacrifice de “ńsùwɔ̀k”))

ńkurndah (N) : porte-malheur (morceau de vieille peau “kwàlálà” ou de chiffon qu'un sorcier “midè” met dans le corps d'une personne)

ńkurpotokw (N) : Cercotrichas galactotes, agrobate rubigineux

ńkúrták (N) : Commiphora pedunculata (Burseraceae)

ńkuseleh (N) [1985 **ńkuseleh**] : rougeole

ńkúslókwokwar (N) : Andropogon gayanus (Poaceae)

ńkúvár (N)

antilope sp.

fenêtre

a n da' á ńkúvár, á di ɓay

Et il le porte à la fenêtre, il n'entre pas (et - il + acc. - porter + tot. - à - fenêtre - il + inacc. - entrer + imperf. - nég.)

kléng vogwá á ské áwúdatə ńkuvər só méne [1985 **kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər só méne**]

c'est fini, le feu sort par ce trou (fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)

ńkwanahə (N tr.) : privation, anéantissement, abolition, *synonyme de ńnahə*

ńkwanahə kóra aa zluwéd

L'enfant est privé de viande (privation + de - fils - au sujet de - viande)

awáy ńkwanahə ńmăciy ánta. Ngidə dá məcáw ásaḃay. ńndélə na [1985 awáy ńkwanahə ńmătsiy ánta. Ngidə dá mətsáw ásaḃay. ńndélə na]

Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort (inj. [que !] - anéantissement + de - mourir NVI + de - act. + dém. - autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńkwéré (N) (NVI de kwár- “commander”) : propriété, bien

ńkwérə kórá á mávár

La boule de mil est celle de l'enfant (commander NVI + de - fils - act. - boule de mil)

mə ńkwéré (N comp.) (litt. “parole de commandement”) : ordre

ta zlingdó mə ńkwéré a i pórakakíné

ils on envoyé l'ordre de vous relâcher (ils + acc. - envoyer + imperf. - parole + de - commander NVI - et - je + acc. - relâcher + rappr. + p.o.i.2pl.)

ńkwétéplés (N) [1985 ńkwétépílësh] : duodenum humain, tripes d'un animal

yaw a n cákakə mónád ngaya aa ńkwétéplis ngayá... [1985 yaw a n tsákakə mónádə ngaya aa ńkwétépílësh ngayá...]

Alors il te donne ta part de foie, ta part de tripes... (puis - et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - tripes + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńkwétkwete (N) (de kwét- “épier”) [1985 ńkwét-kwete] : sauterelle sp.

ńkwíykwáy (N) [1985 ńkwíy-kwáy] : insecte sp. (volant), *synonyme de ńkudkúđáy*

ńkwíykwiy wacak (N comp.) (litt. “insecte sp. de poulet”) [1985 ńkwíy-kwiy watsak] : Indigofera sp. (Malvaceae)

ńkwókúfár (N) : mite

ńkwókuriy kórá (N) (litt. “comme urine d'enfant”) : jaune

ńkwókúvar (N) (litt. “comme l'antilope”) : beige

ńkwœlkwœkwes (N) [1985 ńkwœlukwœkwesh] : chasseur second (qui après que la bête a été touchée, arrive le deuxième et la frappe de son bâton)

part de viande que l'on donne à ce chasseur (patte antérieure de l'animal)

ńdú ńháv a n dá cáw ńcecewe đokwá, ananá á ńkwœlkwœkwes [1985 ńdú ń háv a n dá tsáv ńcecewwe đokwá, ananá á ńkwœlukwœkwesh]

L'homme qui court pour aller frapper le deuxième, sa part est le “ńkwœlukwœkwesh” (homme - nom. + (1985 rel. -)courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - nom. + deux + déf. - donc - pr.poss.3sg. - act. - part de viande)

ńlafa'a (N) (de laf- “porter malheur”) : maudit

ńlefe (N) (NVI de laf- “porter malheur”) : sorcellerie, malédiction, désobéissance cachée

ńlémde'e (N) (NVI de lém- “comparer”) [1985 ńléməde'e] : exemple

ńleye (N) (NVI de lay- “regretter”) : contrariété, tracas, anxiété

ńlólókw (N) : coude

ńnahə (N tr.) : privation, suppression, annulation, *synonyme de ńkwanahə*

ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa

Ca ne m'appartient plus (privation + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - privation + de - moi - là-dessus)

ínahə nə ká dá gáw ásaɓa

Ne le fais plus ! (privation + de - pr.cop.intr.3sg. - tu + inacc. - fut. - faire + perf. - ne plus)

índágéɗ (N comp.) (litt. “partiellement mangé - tête”) [1985 **índá-géɗ**] : chauve

índákáwma (N comp.) (litt. “qui mange *Bauhinia reticulata*”) [1985 **índákáwuma**] : petite sauterelle de couleur marron

índakazlam (N Qualité) : sourd, mal-entendant

tá cíne' ára ndiy índakazlam [1985 **tá cíne' ára ndiyi índakazlam**]

Ils entendent à la manière des sourds (ils + inacc. - écouter + imperf. + déf. - comme + déf. - gens + de - surdité)

índálgáy (N) (litt. “qui finit la maison”) [1985 **índál-gáy**] : reste de bière de mil (que l'on boit le lendemain)

pác índálgáy [1985 **pátsə índál-gáy**]

Le jour où on finit les restes. (jour + de - reste de bière)

índálhwáɗ (N comp.) (litt. “qui finit le ventre”) [1985 **índál-hwáɗ**] : tubercule sp. (employée dans la fonte, même fonction que *íngwògwògúmá*)

índalpambaz (N comp.) [1985 **índal-pambaz**] : sang d'animal “faisandé” conservé dans une cruche au moins deux mois

índáraɓiy (N tr.) : restes, résidus d'incendie

ndə pacpacká índáraɓiy vogu sá áwúɗə mába... [1985 **ndə pats-patsəká índáraɓiy vogu sá áwúɗə mába...**]

On jette dehors les restes non consommés de ce feu, on n'y peut rien... (incl. + inact. - doubl. + balayer + rapp. - brûler NVP + nég. + de - feu + de - dém. - dehors - certes)

índarágéɗ (N comp.) (litt. “brûlé partiellement - tête”) [1985 **índará-géɗ**]

chauve

oiseau sp. (de petite taille, avec des poils noirs sur la tête)

índáy (N) (NVI de **ndá** “manger”) : nourriture, alimentation, voir aussi **skwiy índáy**

índíy gáy (N comp.) (litt. “manger la maison”) : héritage

a n kózla wúɗəm ta aa ndiy ná ára índíy giy báɓə ta [1985 **a n kózla wúɗəm ta aa ndiyi ná ára índíy giy báɓə ta**]

et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères (et - il + acc. - partager + tot. - village + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - comme + déf. - manger NVI - case + de - père + de - pr.cop.intr.3pl.)

índíy diy yam (N comp.) (litt. “qui mange l'œil de l'eau”) [1985 **índíy-diy-yam**] : éclair

pámbyi diy ngayá á zlámayi ndəv ára índíy diy yam [1985 **pámbyi diy ngayá á zlámayi ndəv ára índíy-diy-yam**]

la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair (beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)

índegndege (N) [1985 **índeg-ndege**] : pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

índekéndél (N invar) : *Desmodium* sp. (Fabaceae - papilionaceae)

índekéndél dák (N comp.) (litt. “*desmodium* sp. de campagne”) [1985 **índekéndélə dák**] : *Alysicarpus ovalifolius* (Fabaceae - papilionaceae)

índekéndél íkúvár (N comp.) (litt. “*desmodium* sp. d'antilope sp.”) [1985 **índekéndélə íkúvár**] : *Sida* sp. (Malvaceae)

índekéndél wacák (N comp.) (litt. “*desmodium* sp. de poulet”) [1985 **índekéndélə watsak**] : *Clitoria* sp. (Fabaceae - Composées)

índealew (N) : liquide amniotique

mán kərə sə n saká índealew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakána áwúɗatə hócan [1985 **mán kərə sə n saká**

índealew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakána áwúɗa tə hítsan]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. (sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rapp. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)

ńndélə (N tr.) (NVI de ndál- “s'arrêter, finir”) : fin, arrêt

ńndélə hudókʷ, á ta skəkádá á ngwiy dalahíy sa [1985 ńndélə hudókʷ, á ta shikəkádá á ngwiy dalahíy sa]

A l'arrêt du “houdok”, ils viennent chez les filles (finir NVI + de - “houdok” - et - elles + acc. - venir + rapp. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)

totalité, intégralité, tout

ńndélə mə ngá ánasə mə ngidé ásabay

C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus (finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)

ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə gine [1985 ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə gine]

Tout ce qu'on fait pour elle, c'est frapper à petits coups cette “pierre d'excrément” (finir NVI + de - chose - sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - là-dessus - act. - frapper NVI + de - pierre + de - excrément + de - dém. - seulement)

ńndelwéng (N) [1985 ńndelúwéng] : mélange faisandé de sang de bœuf et d'arachides

ńndelwéng ké ? Á ńndelwéng gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə ké á nda gíya' á ńndelwéng sə ké ? [1985

ńndelúwéng ké ? Á ńndelúwéngə gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə ké á nda gíya' á ńndelúwéngə sə ké ?]

Et le “ndeloueng” ? Ce “ndeloueng” de sésame ? Que fait-on à ce sésame pour en faire un “ndeloueng” ? (mélange de sang de bœuf et d'arachide - comment - act. - mélange... + de - sésame + de - dém. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - sésame + de - dém. - comment - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - à - mélange... + de - dém. - comment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.424-426]

ńndəgwónókʷáɖ (N comp.) (litt. “qui mange *Annona senegalensis*”) [1985 ńndə-gwónókʷáɖ] : *Ardea cinerea*, héron cendré

ńndəhəcán (N comp.) (litt. “qui mange (bouche) le nez”) [1985 ńndə-hətsán] : saignement de nez

ńndəma (N comp.) (litt. “qui mange (bouche) le visage”) [1985 ńndə-ma] : oiseau sp. au long bec rouge (si quelqu'un le tue, il doit garder la tête comme gris-gris)

ńndəpómbókʷ (N comp.) (litt. “qui mange termites”) [1985 ńndə-pómbókʷ] : *Sporopiles frontalis*, Moineau quadrillé

ńndərdáy (N) : co-épouse

“Ká dé á kudə ńndərdíy ngayá ázəb́ dé ?” [1985 “Ká dé á kudə ńndərdíy ngayá ázəb́ dé ?”]

“Tu ne vas pas au deuil de ta co-épouse ?” (tu + inacc. - aller + imperf. - à - pleurs + de - co-épouse + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr.)

ńndərdáy (N) (NVI de ndərdá “mélanger”) : chair, viande

panə ńndərdíy aa gíɖ á mávár

Mélange un morceau de viande à la boule de mil (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - morceau de viande - sur - tête - à - boule de mil)

ngidéhíy ba, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjurbə'e [1985 ngidéhíy bá, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjurbə'e]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant. (autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)

ńndigílér (N invar) : terme normal, espérance de vie

ká ndikdə ńndigílér áaɓa [1985 ká ndikədə ńndigílér áaɓa]

Tu n'atteindras pas ton espérance de vie (tu + inacc. - arriver + caus. - terme normal - nég.) - (tu risques ta vie en actes dangereux, en consommant trop de produits nocifs)

ńndójrov (N) [1985 ńdzódzurov] : cascade

ńndəgwəərəhw (N) : *Francolinus bicalcaratus*, Francolin commun

ńnduguslar (N) : bégaiement

ńnduguslár tə mə na

Il bégaié. (bégaiement - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńndúlgwám (N) : molaire

ńndúrkwalay (N) : souchet sp. (gros et noir)

ńndúrkwázlá (N) : grosse sauterelle jaune

ńndurzay (N) : anus

ńnduvóhwám (N) : animal sp. (proche du hérisson)

ńnduzágéd (N comp.) [1985 ńnduzá-géd] : Rhynchelytrum sp. (repens, villosa ?) (Poaceae)

ńnduzládáy (N) : anthropophage

ńndurkwéd (N) : impubère, glabre

kwá mámə cakaliy sə ńndurkwéd, kwá mán gwac aa ma... [1985 kwá mámə tsakaliy sə ńndurkwéd, kwá mán gwats aa ma...]

Que cette mère de jumeaux soit impubère, qu'elle ait des poils sur le sexe... (ńndéf. - mère + de - jumeaux + de - dém. - impubère - ńndéf. - sub. - poils - st. sexe) [Reved Bidai, "Tsakalay (jumeaux)", 1.79]

ńngalwúdáh (N comp.) (litt. "qui fait le tour-scarification") [1985 ńngal-wúdáh] : larve de hanneton (vit dans le fumier d'animal)

ńngázlze (N comp.) (litt. "qui traîne le bœuf") [1985 ńngázl-ze] : étoile filante

ńngélégid (N tr.) (litt. "qui fait le tour de la tête") : "toutes sortes de"

ńngélégid skwíy télé á zé [1985 ńngélégid súkwíy télé á zhé]

Il y a toutes sortes de choses (toute sorte + de - chose - tout - il + ńnacc. - exister)

ńngélégid ma ("toutes sortes de paroles") : comparaison, proverbe

ńngese (N) (NVI de ngas- "marquer") [1985 ńngeshe] : impression sur poterie, empreinte

á nda cú ńngesé á nda ngasámanə ma aavóná [1985 á nda cú ńngeshé á nda ngasámanə ma aavóná]

On prend la roulette de bandelettes et on imprime la tour du goulot avec. (et - ńncl. + acc. - prendre + perf. - cordonnet à empreinte - et - ńncl. + acc. - imprimer + p.o.i.p.3sg. - bouche - avec elle)

roulette de bandelette (utilisée pour imprimer sur une poterie)

ńngese aa ndá gadə sə bə đokw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda ca'a [1985 ńngeshe aa ndá gadə sə bə đokw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda tsa'a]

La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser (imprimer NVI - quant à - ńncl. + ńnacc. - dire + de - dém. - même - donc - rônier - act. + sub. - ńncl. + ńnacc. - déchirer + rapp. - fin - et - ńncl. + acc. - frapper + tot.) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.38-39]

ńngəlazlazlay (N) (de ngəl- "couper" et zlazlay "briller") : impatience

diy ná á gíy ńngəlazlazlay

Mes yeux brillent d'impatience. (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + ńnacc. - faire + imperf. - impatience)

ńngəlbac (N dép.) (de ngəl- "couper" et bac'a "en bandes") [1985 ńngəlbats] : épaule, bras tendus

tá gishə və tə ńngəlbac [1985 tá gishə və tə ńngəlbats]

Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) (ils + ńnacc. - saisir + imperf. - corps - dans - "épaule")

ńngəlńgal (N) [1985 ńngəl-ńgal] : couenne de bœuf faisandée (conservée environ 2 mois, puis utilisée pour faire une sauce)

lák ńngəlńgal [1985 lákə ńngəl-ńgal]

Sauce de couenne de bœuf (sauce + de - couenne de bœuf) - (la peau est cuite, puis versée dans une poterie spéciale "húrdádá". On fait une pâte de sésame, on l'ajoute dans la poterie, on bouche et on met au soleil)

ńngəlńgólák (N) (de ngólák "coq" ?) [1985 ńngəl-ńgólák] : simultanément, mutuellement (pour deux lutteurs qui tombent ensemble)

tá cudə və ńngəlńgólák [1985 tá tsudə və ńngəl-ńgólák]

Ils se font tomber mutuellement (ils + ńnacc. - terrasser + perf. - corps - simultanément)

ńngərɖak (N) : palais (de la bouche)

ńngərɜla (N)

Linurgus olivaceus, pinson-loriot (?)

pot que l'on met sous le silo à grains

ńngərɜla



ńngəzládáy (N Qualité) (litt. “qui a cassé partiellement l'œil”) [1985 **ńngəzlá-dáy**] : borgne

“**Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzládáy**” [1985 “**Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzlá-dáy**”]

“Allez interroger les pierres chez un borgne” (inj.2pl. - fut. - mettre + rapp. - pierre - à - case + de - borgne)

ńngihe (N) (NVI de **ngəh-** “cacher”) : cachette, réserve, entrepôt

mán ńjekédə skwiy ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a [1985 **mán ńjekédə sukwiý ngayá á zhí bã, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a**]

S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches (sub. - reste + de - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - aller + perf. - à - cacher NVI. - et - tu + acc. - cacher + tot.)

səm ńngihə va (N comp.) (litt. “lieu de cachette du corps”) : refuge, asile, repaire

səm ńngihə və gáy bábə nga

Refuges de nos pères (lieu + de - cacher NVI + de - corps + de - famille - père + de - pr.cop.intr.1pl.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.30]

voir aussi **májəf ńngihe**

ńngílever (N) : souris sp. (qui loge dans les combles et ronge les graines)

ńngire (N) (NVI de **ngər-**) : nombre, décompte, compte

ńngirə ná ázəbay [1985 **ńngirə ná ázəbay**]

on n'en a pas le nombre (compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

ńngirew (N) : *Corchorus tridens* (Tiliaceae)

ńngirew ńkúvăr (N comp.) (litt. “*Corchorus tridens* d'antilope sp.”) : *Sida* sp. (Malvaceae)

ńngirew Zhívér (N comp.) (litt. “*Corchorus tridens* de Ziver”) : *Justicia* (Acanthaceae)

ńngiyaw (N) (de **ngá** “enfoncer” et **yaw** “vite”) : lien (en corde ou bouquet de paille, utilisé pour tenir les bois d'un toit ou la dernière couche de paille au bas du toit)

á cíy ńngiyaw giy na [1985 **á tsíy ńngiyaw giy na**]

Il tresse le lien de son toit (il + inacc. - frapper + imperf. - lien + de - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńnguɓe (N) (NVI de **nguɓ-** “donner du liant”) : feuille de sauce gluante

zértátátáta' aa ínguḃə mágasa

La feuille de sauce gluante de tout-à-l'heure s'étale progressivement. (s'étaler progressivement - quant à - feuille de sauce gluante - tout-à-l'heure)

íngur (N) : forme de **íngwar** en contexte

íngurlam (N) : gorge

íngúrlélé (N)

morceaux de fer incassables (à l'intérieur de la loupe, produit de la fonte)

clochette portée au dos quand on danse

íngúzláh (N invar) : pleurs de deuil

íngwafafa (N) : herbes de petite taille

íngwálálá (N invar) : partie postérieure d'un poulet coupé en deux, dont on a enlevé la patte droite (lorsqu'un homme tue un poulet en présence de son père, il doit lui en donner cette partie), cf. **ízóézé**

íngwar, íngur (N) : mâle

ndá íngur aa ngwáz / ndá íngurhíy aá ngwaziyháy

Le mâle et la femelle (exclusivement) / Y compris les hommes et les femmes (incl. - mâle - avec - femelle - incl. - mâle + pl. - avec - femme + pl.)

á kó íngur sá á ka cá búkwíya'á

Et toi, le mâle en question, tu prends la peau (et - toi - mâle + de - dém. - et - tu + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)

pilier, étau, soutènement

íngur daw (N comp.) (litt. "le mâle du mil")

premier épi de mil sorti

Echinops mildbraedii (Asteraceae - Composées)

íngur díyak (N comp.) (litt. "le mâle de l'oiseau") : arbre sp.

íngur gwarbay (N comp.) (litt. "le mâle du séchoir") [1985 **íngur gwarəbay**] : pilier de séchoir à grains

íngur hácán (N comp.) (litt. "le mâle du nez") [1985 **íngur hátsán**] : cloison du nez

íngur seselay (N comp.) (litt. "le mâle de la jambe") [1985 **íngur sheshelay**] : tibia

íngwaya (N) : travail collectif, service commun (des jeunes qui passent d'un champ à un autre)

íngwese (N) (NVI de ngwas- "rire") [1985 **íngweshe**] : rire

kó nasárá bə ká dé á ngwíy aa íngwésé. Yí bə í ngwésə tədəba [1985 **kó nasárá bə ká dé á ngwíy aa íngwéshé. Yí bə í ngwéshə tədəba**]

Toi, homme blanc, tu rentreras chez toi en riant. Moi-même je rirai après (toi - homme blanc - même - tu + inacc. - aller + imperf. - à - case - avec - rire

NVI - moi - même - je + inacc. - rire + imperf. - après) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.13]

íngwesle (N)

inceste clanique (si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie va s'aggraver)

interdit lié à la sexualité (une fille qui s'est mariée en saison sèche ne doit pas aller visiter ses parents avant la première pluie ; une jeune fille non-mariée en période de règles ne doit pas croiser les hommes de la famille)

íngwódfóúkw (N dép.) : toujours suivi de **tə** ("dans") : bon sens, pertinence, concorde

ńngwódfóúkw tə mə wuna

Cette parole est de bon sens (bon sens - dans - parole + de - dém.)

ńngwódfóúkw tə huɗ giy na

Sa famille s'entend bien (bon sens - dans - ventre + de - famille + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńnjaɓakə zluwed, zluwúɗ ńnjaɓaka'a (N comp.) [1985 ńndzaɓakə zluwed, zluwúɗ ńndzaɓaka'a] : viande crue

ńnjágáɗáh (N invar) [1985 ńndzágáɗáh] : pas de danse de deuil des femmes

ńnjagasla (N) [1985 ńndzagasla] : offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents (peu de jours après le mariage, la nouvelle mariée offre à ses beaux-parents un mélange de farine de mil et souchet dans l'eau, sur lequel elle jette une paille. A partir de ce moment, la jeune femme peut adresser la parole à ses beaux-parents.)

ńnjágázla (N) [1985 ńndzágázla] : larve de sauterelle

ńnjágíɗəwacək (N comp.) (litt. "qui se pose la tête au poulet") [1985 ńndzá-gíɗə-watsək] : rapace sp., petit serpenteaire ?

ńnjakanjal, ńnjanjal (N invar) [1985 ńndzakandzal, ńndzandzal] : moustique

ńnjáy (N) (NVI de njá "rester") [1985 ńndzáy] : vie

lieu de résidence

tá súnó ńnjiy gə mán í gíre aa gwala [1985 tá súnó ńndziy gə mán í gíre aa gwala]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi (ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)

ńnjiy gə wunó kumba [1985 ńndziy gə wunó kumba]

Ca fait longtemps que je vis ici (rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)

un certain temps, un moment

təɗəɓó ńnjíy kété [1985 təɗəɓó ńndzíy kété]

Après quelques temps (après - vivre NVI - un peu)

ńnjíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa [1985 ńndzíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa]

Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement (vivre NVI - beaucoup - il + inacc. - mettre + imperf. - vêtement - sur - corps - ne plus)

ńnjíy á zé [1985 ńndzíy á zhé]

Il y a longtemps, dès le début (vivre NVI - il + inacc. - exister)

ńnjekénjér (N)

démence, folie, déraison passagère

Desmodium sp.

ńnjekirme (N) : rate d'un animal

ńnjéle (N) (NVI de njál- "peser") : force

ńnjélə va (N comp.) (litt. "la force du corps") : poids

ńnjégán (N compl.) [1985 ńndzégán] : cf. **skwiy ńnjégán**

ńnjəvtəhaɗ (N comp.) (litt. "qui saute par terre") [1985 ńndzəv-tə-haɗ] : sauterelle sp.

ńnjigidef (N) : plante sp. (à tubercule, même fonction de "máɗzəf hútsáɗ")

ńnjirvádáy (N) : Cassia singueana

ńnjuhwal (N invar) [1985 **ńndzuhwal**]
offrande au défunt (pendant le deuil)

bien le plus précieux (beau vêtement ou grosse chèvre, avec lequel une personne sera enterrée)

ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a (N comp.) [1985 **ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a**] : tabac pilé, tabac de pipe (non réduit en poudre)

ńnjuwen (N) (NVI de **njuwen** “dormir”) : sommeil

noca (V) [1985 **notsa**] : thème perfectif de **nac-**

nokwadá (V) : thème perfectif de **nakad-**

nongwa (Pr. interr.) : cf. **nawa**

nónóyá (V) : thème perfectif de **nánáy-**

nótá (V) : thème perfectif de **nát-**

nœce (V) : thème perfectif de **nec-**

nœhwe (V) : thème perfectif de **neh-**

nœnukwe (V) : thème perfectif de **nenk-**

ńréme (N) (NVI de **rám-** “fabriquer”) : pot en terre cuite (nom générique)

ńpiy ńréme' ápə kleng dōkw, á ka za panə ziy zlé á gíď za'a [1985 **ńpiy ńréme' ápə kileng dōkw, á ka za panə ziy zlé á gíď za'a**]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache (mettre NVI+de - fabriquer NVI+ déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse+de - bœuf - à - tête - de nouveau) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.65-66]

ndá rómə ńrémə nónga ke ?

Comment monte-t-on cette poterie ? (incl. + inacc. - monter + perf. - monter NVI + de - lui - comment)

ńrəkday (N) (de **rəka** “regarder” **dáy** “œil”) [1985 **ńrəkəday**] : prodige, miracle, phénomène surnaturel

a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek [1985 **a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek**]

Et tous furent frappés par le prodige (et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)

májəf ńrəkdiy mán ndá ngwácsə tə gíď ndó [1985 **mádzəf ńrəkədiy mán ndá ngwácsə tə gíď ndó**]

le médicament miraculeux que l'on trouve dans une tête d'homme (médicament + de - miracle - sub. - incl. + inacc. - trouver + perf. - dans - tête + de - homme)

ńríy ndó (N comp.) (litt. “enterrer un homme”) : enterrement

ngwazlé mán á vídē áabəy : mizlin ná á ńríy ndó

Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. (forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)

ńróróf (N) : chenille sp. (urticante)

ńsák (N invar) (nom. **ń-** + **sák** “pied”) : suivi n'un nom. num. : la nième fois, cf. **sák**

ńsákásambak (N) (litt. “dont les pieds sont des balais”) : sauterelle de couleur paille

ńsakaswán (N) [1985 **ńsakasúwán**] : fourmi sp. (grosse, noire, venimeuse)

ńsawalétəhəd (N comp.) (litt. “qui se promène sur terre”) [1985 ńsawalə-tə-həd] : vagabond

“Vizgiy ńsawalétəhəd sá á ńndáw mávər ngá” [1985 “Vizhiy ńsawalə-tə-həd sá á ń ndáw mávər ngá”]

“C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil” (Vijgi - vagabond - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)manger+perf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1pl.)

ńsawalétəva (N comp.) (litt. “qui se promène dans le corps”) [1985 ńsawalə-tə-va] : kyste

ńsefe (N) (NVI de saf- “souffler”) [1985 ńshefe] : souffle, respiration

ńsefə tə və na [1985 ńshefə tə və na]

Il respire (il est vivant) (souffle - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

vie

ántántə ndá dá cí ńsefə ngaya aa gid gá, ngá háy ngá [1985 ántántə ndá dá cí ńshefə ngaya aa gid gá, ngá háy ngá]

Maintenant on va prendre ta vie à cause de moi, fuyons (maintenant - incl. + inacc. - fut. - prendre+imperf. - esprit+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - nous + inacc. - courir - pr.cop.intr.1pl.)

wa kəḏa'a. Ámbá ámán á nda jékenó ńsefə ɓa [1985 wa kəḏa'a. Ámbá ámán á nda jékenó ńshefə ɓa]

Tuez-le. Ce serait bien qu'on ne le laisse pas vivre (inj.2pl. - tuer+tot. - c'est bien - act. + sub. - et - incl. + acc. - laisser+tot. + p.o.i.3sg. - vie - nég.)

ńsekesné (N) [1985 ńshekeshiné] : grosse sauterelle grise tachetée de noir

ńsélke'e, ńsélleke'e (N num.) [1985 ńshélike'e, ńshélelike'e] : le premier

Kwálambá á gaḏa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélke'e, í dá cákánó sláslíy avátáy” [1985 Kwálambá á gaḏa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánó sláslíy avátáy”]

Naíf dit : “Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs” (Naíf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir+tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager+part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)

Kwálambá á gaḏa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélke'e, í dá cákánó sláslíy avátáy” [1985 Kwálambá á gaḏa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánó sláslíy avátáy”]

Naíf dit : “Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs” (Naíf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir+tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager+part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)

ńselke'e, ńsélleke'e (N num.) [1985 ńshélike'e, ńshélelike'e] : le premier

ndá ɓálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a [1985 ndá ɓálayi zúm ńshélike' á ye a i sa'a]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive (incl. + inacc. - puiser+tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire+tot.)

ndá ɓálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a [1985 ndá ɓálayi zúm ńshélike' á ye a i sa'a]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive (incl. + inacc. - puiser+tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire+tot.)

ńshengelek (N) [1985 ńshengelek] : marmite utilisée pour cuire de la viande

ńshengelek



ńshengelik húzhé6 (N comp.) (litt. “marmite de la case du chef de famille”) [1985 ńshengelik húzhé6] : marmite de grande taille à deux

ances, utilisée par le père de famille pour cuire la viande de toute la famille (on note que le père de famille peut se contenter d'y mettre la viande et laisser à d'autres le soin de la cuisson)

*ńshengelík
húzhéb*



ńsengelík ńhédédéw tǎ dáyá (N comp.) (litt. “marmite au col couronné”) [1985 **ńshengelík ńhédédéw tǎ dáyá**] : marmite couronnée (se)
à cuire la viande séchée “fǎelǎkwem”)

*marmite
couronnée
avec
récupérateur
d'eau*



ńsengelík ńsák aa va (N comp.) (litt. “marmite qui a des pieds sous le corps”) [1985 **ńshengelík ńsák aa va**] : marmite à trois pieds (le père de famille l'utilise dans sa chambre pour cuire le poulet, frire des œufs, cuire de petits morceaux de viande)

ńséséw (N) [1985 **ńshéshéw**] : oseille sp.

ńséséye (N) (NVI de sásáy– “devenir tête”) [1985 **ńshéshéye**] : entêtement

ńséskef (N) (de skǎf– “battre une fibre”) [1985 **ńshéshiked**] : petit sac en fibre

ńseswék (N) [1985 **ńsheshúwék**] : fourmi sp. (de toute petite taille)

á ńseswúk a n dá tombolǎ va aa kúdfice sa [1985 **á ńsheshúwúk a n dá tombolǎ va aa kúdfice sa**]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules (et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)

ńsewele (N) (NVI de sawal– “se promener”) [1985 **ńshewe**] : promenade, sortie

á ńskǎ kǎrǎ ná á ngwíy tǎ ńsewelé á gadǎnǎ á kǎrǎ na [1985 **á ńshikǎ kǎrǎ ná á ngwíy tǎ ńshewelé á gadǎnǎ á kǎrǎ na**]

A son retour de promenade, elle dit à son fils (et - venir NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case - de - se promener NVI - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)

“zanǎ sǎ dá dó á ńsewelǎ sǎ ǎiy kǎla a wúǎ ngǎ, dá dó á mǎedǎedǎ sǎ kǎlá” [1985 **“zanǎ sǎ dá dó á ńshewelǎ sǎ ǎiy kǎla a wúǎ ngǎ, dá dó á mǎedǎedǎ sǎ kǎlá”**]

“qu'il ne sorte pas, attention mes enfants, qu'il aille à l'écart sur cette terrasse” (untel + de - dém. - fut. - aller + perf. - à - se promener NVI + de - dém. - nég. - sans faute - ô - enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - fut. - aller + perf. - à - terrasse + de - dém. - sans faute)

ńsəkəɖaf (N) : Aristida sp.

ńsəmbəɖay (N) (*de səmbəɖ- “lisser”*) : feuille de “ńsəmbəɖ-ngwàzlà” utilisée pour lisser le col d’un pot

ńsəmbəɖngwazla, ńkəɖgwala (N comp.) (*litt. “qui caresse le forgeron”*) [1985 ńsəmbəɖ-ngwazla, ńkəɖ-gwala] : arbre sp.

ńsífbe (N) (*NVI de sib- “travailler pour les parents de la fiancée”*) [1985 ńshífbe] : promise, fiancée (qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père)

ńsífbéne (N) (*NVI de sífén- “appeler par le nom d'éloge du clan”*) [1985 ńshífbéne] : surnom, nom d'éloge (d'un clan)

mámə gá á bahaye aa ńsífbéne ga [1985 mámə gá á bahaye aa ńshífbéne ga]

Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge (*mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - avec - nom d'éloge - pr.cop.intr.1sg.*) - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńsífbéne nasə sa ke ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; célebáy ; várzláy. Kátá [1985 ńshífbéne nasə sa ke ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; célebáy ; várzláy. Kátá]

Quel est le nom d'éloge de de clan ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout (*nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi*) - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńsífbéne və kórə Dácamə Zlagam [1985 ńshífbéne və kórə Dátsamə Zlagam]

Le nom du clan de l'enfant est Datsame Ldagam (*nom d'éloge + de - corps + de - fils - Datsame - Ldagam*)

ńside (N) (*NVI de səɖ- “moudre”*) [1985 ńshide] : mouture (nom générique)

ńsífə zay (N comp.) (*litt. “qui durcit selles”*) [1985 ńshífə zay] : Leucas martinicensis (Lamiaceae)

ńsífə ziy ja (N comp.) (*litt. “Leucas martinicensis de montagne”*) [1985 ńshífə ziy dza] : plante sp.

ńsífə ziy wayam (N comp.) (*litt. “Leucas martinicensis de marigot”*) [1985 ńshífə ziy wayam] : Ambrosia maritima (Asteraceae)

ńsífə ziy zle (N comp.) (*litt. “Leucas martinicensis de bœuf”*) [1985 ńshífə ziy zle] : Leucas martinicensis sp. (Lamiaceae)

ńsíyɖáy (N comp.) (*litt. “boire l'œil”*) [1985 ńsíy-ɖáy] : éblouissement, splendeur, éclat

ńbá á ńsíyɖiy na aagidé mán a pác [1985 ńbá á ńsíy-ɖiy na aagidé mán a páts]

il était plus resplendissant que le soleil. (*supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil*)

ńsíyɖay (N comp.) (*litt. “boire l'excrément”*) [1985 ńsíy-ɖay] : souffrance, douleur

ngó ndú giné, ńsíyɖiy n ndikangá á vá áró mán akekíné ávasa'a [1985 ngó ndú giné, ńsíy-ɖiy n ndikəkangá á vá áró mán akekíné ávasa'a]

Nous ne sommes que des hommes, la souffrance nous frappe comme vous également (*nous - homme - seulement - souffrance - elle + acc. - arriver + rappro. + p.o.i.1pl. - dans - corps - comme - sub. - pr.poss.2pl. - aussi*)

tá cəna ńsiy ná á zə pál ɓa

Ils n'entendent pas du tout sa souffrance (*ils + inacc. - entendre + tot. - boire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - absolument - nég.*)

ńsósóm (N) : punaise sp.

ńsə́lə̀kure'e (N num.) [1985 ńshə́lə̀kure'e] : le premier

DUWZIY sá á ńhínó ńské á Makandiy sa aa ńsə́lə̀kure de ? - Aa ńsə́lə̀kure'e [1985 DUWZIY sá á ń hínó ńshiké á Makandiy sa aa ńshə́lə̀kure de ? - Aa ńshə́lə̀kure'e]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier (*Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier*)

DUWZIY sá á ńhínó ńské á Makandiy sa aa ńsə́lə̀kure de ? - Aa ńsə́lə̀kure'e [1985 DUWZIY sá á ń hínó ńshiké á Makandiy sa aa ńshə́lə̀kure de ? - Aa ńshə́lə̀kure'e]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier (*Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier*)

ńsœlœlœm (N) [1985 **ńshœlœlœm**] : braises refroidies

ngwazlá á cú zum mámacó kátá. A n kaldó ńsœlœlœm ápa [1985 **ngwazlá á cú zum mámacó kátá. A n kaldó ńshœlœlœm ápa**]

Le forgeron prend la bière de tout-à-l'heure. Et il y jette des braises froides (forgeron - il + inacc. - prendre + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - ainsi - et - il + acc. - tomber + loc. - braises refroidies - là-dedans)

ńsœlœlœm (suivi d'un compl.) [1985 **ńshœlœlœm**] : feu, défunt

ńsuwiné á bėtiye aa ńsœlœlœm bábá [1985 **ńshuwiné á bėtiye aa ńshœlœlœm bábá**]

J'ai vu mon défunt père en rêve. (rêve - il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - défunt + de - père)

ńsœsœkwœr (N) (litt. "comme Grewia sp.") [1985 **ńshœshœkwœr**] : trou servant de tombeau (par comparaison avec un fagot de "grewia" : pour faire une sauce de grewia, on en coupe les branches, on en fait un petit fagot qu'on enterre en l'arrosant d'eau. Le lendemain, on le sort ramolli)

ńsœsœrœ (N) (NVI de **sosur**– "délaissœr") [1985 **ńshœshœrœ**] : synonyme de **ńsœrœ**

ństád (N num. invar) [1985 **ńsétád**] : cf. **stád**

ńsuwđæk (N) (de **suwđæk**– "manquer") : malchance, disgrâce

gæláh ná ze aa ńsuwđæk ngide aa vá áró mán madama aa dœba aa ndáy [1985 **gæláh ná zhe aa ńsuwđæk ngide aa vá áró mán madama aa dœba aa ndáy**]

il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un "rhume sur le dos", comme on dit (peut-être - lui - exister - avec - malchance + de - autre - sur - corps - comme - sub. - rhume - sur - dos - quant à - incl.)

ńsuwen, ńsuwine (N) (NVI de **suwin**– "rêver") [1985 **ńshuwen, ńshuwine**]

insecte sp. (qui se colle aux parois par la tête)

rêve

ńsuwín á bédó kórá [1985 **ńshuwín á bédó kórá**]

L'enfant fait un rêve (rêve - il + inacc. - bercer + imperf. - fils)

a n jámó skwíy mán ńsuwin sá á wáyí ńgađana [1985 **a n jámó súkwíy mán ńshuwin sá á wáyí ńgađana**]

Et il pensait à ce que ce songe voulait lui dire (et - il + acc. - penser + perf. - chose - sub. - rêve + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3sg.)

ńsúme (N) (NVI de **súm**– "vendre") [1985 **ńshúme**] : vente, prix de vente

gáw ńsúmó diy gine [1985 **gáw ńshúmó diy gine**]

Vends d'abord (faire + perf. - vendre NVI - d'abord - seulement)

ńsúmœ nó ngámá ? [1985 **ńshúmœ nó ngámá ?**]

Quel est son prix ? (vendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

ńsúrdœdœ (N) [1985 **ńshúrdœdœ**] : couleuvre (nom générique)

ńsœrœ, ńsœsœrœ (N) (NVI de **sur**– "avoir des relations sexuelles interdites") [1985 **ńshœrœ, ńshœshœrœ**] : syphilis secondaire

ńslangáráy, ńzlangáráy (N Qualité) (litt. "paralysé à la main") [1985 **ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy**] : manchot, arthrose des doigts

ńslangásák, ńzlangásák (N Qualité invar) (litt. "paralysé au pied") [1985 **ńslangá-sák, ńzlangá-sák**] : unijambiste, paralysie de la jambe, raideur de la jambe

ńsláslœm (N tr.) : supplœant, remplaçant (d'un chef, d'un maître de cérémonie)

ńslœhyam (N comp.) (litt. "qui conserve l'eau") [1985 **ńslœh-yam**] : boutons de transpiration

ńslœmbatata (N) : bracelet large

ńsləpackúzókŵ (N comp.) (litt. “qui extrait l'agame”) [1985 ńsləpats-kúzókŵ] : Circus macrourus, busard pâle

ńslípélélé (N) : abri du soleil, parasol (constitué d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal)

ńta, ńtatata (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

təmə ngidə má, aa ká párká ńta ngidə ma a dəm ga [1985 təmə ngidə má, aa ká párká ńta ngidə ma a dəm ga]

A quel improbable endroit as-tu cueilli ce (fruit)-ci, ma fille ? (où + de - autre - où - quant à - toi - cueillir + rapp. - dém. + déf. - autre - où - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

kíné gíy ńta ahme ? [1985 kíné gíy ńta ahəme ?]

Pourquoi faites-vous ceci ? (vous + inacc. - faire + imperf. - dém. - pourquoi)

á dá gíy áró ńta

Ca se passera comme ceci. (il + inacc. - fut. - faire + imperf. - comme - dém.)

aa səm ńtə gine [1985 aa səm ńtə gine]

à cet endroit seulement (à l'endroit de celui-ci seulement) (sur - lieu + de - dém. - seulement)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

a n sá kədayí skwíy ńtatatə ɖiybəká [1985 a n sá kədayí súkwíy ńtatatə ɖiybəká]

Et il ne vient pas me tuer cette chose même, comment ! (et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose - dém. - je t'assure)

ánta, ántatata (act. + dém) : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

zli gá ánta

Mon bœuf, c'est celui-ci (bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.)

vənta, vəntatata (litt. “corps - ce”) : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-ci

zli gə vəntatata

Mon bœuf est comme celui-ci (bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celui-ci)

forme nom. **ńvənta, ńvəntatata** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-ci

cəɖak təɖá á zlərdíy gíy ńvənta [1985 tsəɖak təɖá á zlərdíy gíy ńvənta]

Tu le prends, tu le mets à un endroit à l'ombre de la maison comme celui-ci (prendre - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - case - nom. + comme celui-ci) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.387]

í wáyí zlí ńvəntatata

Je veux un bœuf comme celui-ci (je + inacc. - vouloir - bœuf - nom. + comme celui-ci)

ńtə (litt. “le dans”, “le de”) [1985 ń tə] : celui qui est dans/de ..., peut être aussi composé du nominalisateur et de la préposition “dans, de”, voir **ń**, **ń**

ńtahsak (N) [1985 ńtahəsak] : souris sp. (qui vit dans les tas de cailloux)

ńtakaray (N) (litt. “qui te prend en main”) : défenseur, remplaçant d'un plus faible dans une lutte, une palabre

ngá á ńgíy ńtakariy ngaya [1985 ngá á ń gíy ńtakariy ngaya]

C'est nous qui prendrons ta place (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - défenseur + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńtal (N tr.) : équivalent

í cí ngwáz wunə ńtal mámə ga [1985 í cí ngwáz wunə ńtal mámə ga]

Je prends cette femme comme ma mère (je + inacc. - prendre + imperf. - femme + de - dém. - équivalent de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

tá fáw ńtal báɓə báɓə tɛ́nga'a

Ils les considèrent comme leurs ancêtres (ils + inacc. - mettre + perf. - équivalent de - père + de - père + de - eux)

sáw yim ntal zóm [1985 sáw yim ntal zóm]

Bois l'eau comme si c'était du vin (boire+perf. - eau - équivalent de - bière de mil)

ntandal (N) : cordelette tressée à huit brins (portée au cou par les bébés)

*kelewer
et
ntandal*



ntásl, mótásl (N invar) (de tásl- “refroidir”) : froid

mán yim aa ntásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəd á nga jíya'a [1985 mán yim aa ntásl á gáy, tá vatsangə vogwá á həd á nga dzíya'a]

Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer (sub. - eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf. - ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)

ntatəzráy (N) (? + ráy “main”) [1985 ntatəz-ráy] : muscle de l'avant-bras

ntéke (N) (NVI de ták- “aider”) : aide, secours

ntékétwed (N) [1985 ntékétuwed] : arbre sp.

ntendez (N) [1985 ntendəzh] : picotements, fourmillements au pied

ntengelay (N) : ceinture de jeune fille (en cuir entouré de fer torsadé)

nténjlé (N) [1985 nténjlé] : plante sp.

nteteke (N) (NVI de tetek- “quémander”) : mendicité

kó kalkáda aa ntetekə ngayi só mé ce ? [1985 kó kaləkáda aa ntetekə ngayi só mé ce ?]

Te revoilà encore avec ta mendicité, hein ? (tu + inact. - tomber + rapp. - avec - quémander NVI + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - pour de bon - interr.)

á caká wuslə nteteke aa maráy [1985 á tsaká wuslə nteteke aa maráy]

Il tousse sur le chemin en signe de mendicité (il + inacc. - frapper + rapp. - toux + de - quémander NVI - sur - chemin)

ntétirde (N dét.) (de tərđ- “tordre en spirale”) : torsadé

tá menó bókə aa tábá ntétirde

Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée (ils + inacc. - attacher + imperf. - chèvre - avec - corde - torsadée)

ntewélewéle (N) (de téwél- “faire le tour”) [1985 ntewéle-wéle] : faire le tour d'un arbre en s'y tenant par la main (jeu d'enfant)

ntéwélógéd (N comp.) (litt. “faire le tour de la tête”) [1985 ntéwélá-géd] : rite du “tour de tête”

ndə ngayi cidəká skwiý ntéwélógid só méne, téwéltéwelenə géd, ckwaná áwúdatə húsláḁ... [1985 ndi ngayi cidəkəká sukwiý ntéwélá-gid só méne, téwél-téwelenə géd, tsukwaná áwúda tə húsláḁ...]

c'est le moment pour toi de prendre les produits pour le “rite du tour de tête”, tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires

par l'entrejambe... (aller NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - saisir + rapp. - chose + de - rite du tour de tête + de - dém. - seulement - doubl. + faire le tour + tot. + p.o.i.3sg. - tête - apporter + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - entrejambe) - (le père de famille, conseillé par le forgeron, mélange chair animale, mil, plantes,

potopoto... Il en touche les articulations de celui sur qui il pratique le rite puis il en fait le tour de la tête 2 ou 3 fois.)

ńtėwéré (N) : *Clarias anguillaris*, anguille sp.

ńtewese (N) (*NVI de tawas- "s'appauvrir"*) [1985 **ńteweshe**] : pauvreté

ńtėrzágáy (N) (litt. "qui racle maison") : fourmi sp.

ńtífíle (N) (*NVI de təbəl- "se fatiguer"*) : fatigue

aa zolum cívídńtífíle á kədtə kumbə kumba [1985 **aa zolum cívídńtífíle á kədtə kumbə kumba**]

En cours de route, ils sont morts de fatigue (sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)

ńtímes, times (N) [1985 **ńtímesh, timesh**] : vipère cornue

áńtímíšńgíde a n həkádá áwúda təpa a m pádanə va aa ráy [1985 **áńtímíšńgíde a n həkádá áwúda təpa a m pádanə va aa ráy**]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras (et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rapp. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)

ńtőhúćábár (N) [1985 **ńtőhúćábár**] : constellation sp. (groupe de 6 étoiles vers le nord)

ńtokwátásl (N) : python

ńsefəńtokwátásl tə və ná á díde' áńgý mészégéd [1985 **ńsefəńtokwátásl tə və ná á díde' áńgý mészégéd**]

Un esprit-python (esprit de divination) en elle la poussait à pratiquer la divination (esprit - python - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - pousser + imperf. + déf. - à - faire NVI - devin)

ńtongwálágéd (N comp.) [1985 **ńtongwálá-géd**] : plante sp. (Poaceae)

ńtótá (N) : tampon de potière (utilisé pour modeler l'argile placée sur un moule)

ánda rámańtótákété ánda ca kété [1985 **ánda rámańtótákété ánda tsa kété**]

On fabrique un petit tampon pour le façonner (et - incl. + acc. - fabriquer + tot. - tampon - un peu - et - incl. + acc. - frapper + tot. - un peu) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.5]

*tampon
et touret
de
potière*



ńtóćkwál (N) [1985 **ńtóćkwál**] : coeur (organe)

ńtőkwécék (N) : pois de terre

ńtúbók (N) : *Ampelocissus* sp. (Vitaceae)

ńtúćwác (N) (*de túćwác "coller"*) [1985 **ńtúćwács**]

Triumfetta pentandra (Tiliaceae)

Kosteletzkya sp. (Malvaceae)

Walkeria sp. (Sterculiaceae)

ńtuwca, ńtuwcay (N) (de **tuwca** “l’an passé”) [1985 **ńtuwtsa, ńtuwtsay**] : celui de l’an passé

daw ńtuwca [1985 **daw ńtuwtsa**]

Le mil de l'an passé (mil + de - nom. + l'an passé)

ńtúwze (N) (de **mətuwaz** “graine d'oseille”) [1985 **ńtúwzhe**] : remontées acides, douleurs gastriques, aigreurs d'estomac (après un repas)

ńtuwze (N) (de **tuwze** “l’an prochain”) [1985 **ńtuwzhe**] : celui de l’an prochain

mizlin ńtuwze [1985 **mizlin ńtuwzhe**]

Le travail de l'an prochain (travail + de - nom. + an prochain)

nuwad (N) : rate

naʔe (V) : thème perfectif de **niʔ-**

ńúʔńúʔ (N Qualité) (de **niʔ** “coller” ?) [1985 **ńúʔ-ńúʔ**] : traînard, flemme

ńúʔńúʔə ngayí kumba [1985 **ńúʔ-ńúʔə ngayí kumba**]

Tu traînes beaucoup (flemme + de - pr.cop.intr.2sg. - beaucoup)

á gíy ńúʔńúʔ tə ngwáy [1985 **á gíy ńúʔ-ńúʔ tə ngwáy**]

Il traîne dans la maison (il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)

ńúʔééé (V) : thème perfectif de **niʔéé-**

ńvaka stáʔ (N comp. invar) (NVP de **vák-** “passer la journée” et **stáʔ** “un”) [1985 **ńvaka sətáʔ**] : après-demain, surlendemain

“ské áʔəʔá á ńvaka stáʔ á ka sá rayi ndu ga” aa nə ba [1985 **“shiké áʔəʔá á ńvaka sətáʔ á ka sá rayi ndu ga” aa nə ba**]

Elle peut dire “reviens après-demain et tu m'enterreras mon homme” (venir - de retour - à - passer une journée NVP - une - et - tu + acc. - imméd. - enterrer + tot. + p.o.i.1sg. - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - même)

á nda vana aa gíʔ tə ńvaka stáʔa'a (aa gíʔ javiy sa) [1985 **á nda vana aa gíʔ tə ńvaka sətáʔa'a (aa gíʔ dzaviy sa)**]

Et on le lui met dessus le surlendemain (au-dessus du tombeau) (et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - passer une journée NVP - un + déf. - sur - tête + de - tombeau + de - dém.)

ńvaka cew, makár, fáʔ... : dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvangavang (N invar) : gri-gri métallique

“á nda dá gaye aa ńvangavang aa véziy á kórá”

“Et on m'en fera un gri-gri pour les fesses de mon fils” (et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - gri-gri - sur - postérieur - à - fils)

ńvává (N invar) : abeille sp.

ńváváh (N dét.) (litt. “à la manière des feuilles”) : vert

ńváy (N) (NVI de **vá** “passer l'année”) : année

aa ńváy aa ńváy ńgwalala

Chaque année il y a une fête de la récolte (sur - année - sur - année - fête de la récolte)

ńváy stáʔ aá kiyí mokwa [1985 **ńváy sətáʔ aá kiyí mokwa**]

un an et demi (année - une - avec - lune - six)

par extension : il y a un moment, il y a pas mal de temps

ńvíya' á zé [1985 **ńvíya' á zhé**]

Il y a pas mal de temps (passer l'année NVI + déf. - il + inacc. - exister)

ńvece (N) (NVI de **vac-** “ranimer”) : mouvement du soufflet de forge

ńvégid'e (N déf.) (litt. “qui va vers la tête”) : vers le sommet, vers le haut

kalá á ńvégid'e

Il est parti en direction du sommet (partir - dans - sommet)

ńvekángwáy (N comp.) (litt. “qui passe là journée à la maison”) [1985 ńvek-á-ngwáy] : jour de repos, jour chômé

ńvéké (N) (NVI de vák- “passer la journée”) : journée

nga njáw aacagiy tá ńvéká stád [1985 nga ndzáw aatsagiy tá ńvéká sótád]

nous sommes restés chez eux une journée (nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)

ńvéngéleway (N) : extrémité d'une branche

na aa mə ńvéngélewiý wáf

Il est au bout de la branche. (lui - sur - bouche + de - extrémité + de - arbre)

balançoire à l'extrémité d'une branche, synonyme de **véwvew**

á gíy ńvéngélewiý tə wáf

Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. (il + inacc. - faire + imperf. - balançoire - dans - arbre)

ńvevíztəndav (N comp.) (litt. “qui a un bonnet rouge à poitrine”) [1985 ńvevízh-tə-ndav] : Alcedo quadribrachys, martin-pêcheur azuré

ńvə (N tr.) (forme tr. du NVP de vá “donner”, litt. “le donné de”) : image, copie

ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá

A mon image / A ton image / A l'image du père (image + de - moi - image + de - toi - image + de - incl. - père)

á nda ɓáláná yim ápə kété, kété, kété, kété árá ńvə nó mán ńtə húd' gine [1985 á nda ɓáláná yim ápə kété, kété, kété, kété árá ńvə nó mán ń tə húd' gine]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre (et - incl. + acc. - puiser + part. + p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom. + (1985 rel. -) dans - ventre - seulement)

ńvədiý (N comp.) (litt. “le donné de celui de”) : part de

ńvədiý mávár / ńvədiý daw

une part de boule de mil / une part de mil (part de - boule de mil - part de - mil)

ńvədiý mán angayá á zá təv́á skwíý mán á ndikáɗə wunə ɓa [1985 ńvədiý mán angayá á zá təv́á súkwíý mán á ndikáɗə wunə ɓa]

Il n'y pas de part pour toi dans ce qui se passe ici (part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose - sub. - il + inacc. - arriver + rapp. + de - dém. - nég.)

ńvənana, ńvənta, ńvəntátata, ńvənasa, ńvənata, ńvənataý, ńvənangata, ńvənangataý (formes comparatives des dém., litt. “le donné de c) :

gíy ńvənaná á zé [1985 gíy ńvənaná á zhé]

Il y a une maison comme celle-ci (case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)

wúf ńvənangatíý tə ja [1985 wúf ńvənangatíý tə dza]

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne (arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)

ńvərkáza, vərkáza (N) : Ziziphus mucronata (Rhamnaceae) (*corr. FH*)

ńvərkázə zle (N comp.) (litt. “Ziziphus mucronata de bœuf”) : Ziziphus abyssinica (Rhamnaceae) (*corr. FH*)

ńvidegegel (N) : tourterelle sp. (à ventre jaune, “Treron waalia” ?)

ńvíde (N) (NVI de víd- “forger”) : objet forgé, fonte

ńvire (N) (NVI de vər- “être généreux”) : générosité

ńviy (N tr.) (NVI de vá “donner”, litt. “le donner de”) : don, exclusivité, domination

ńviy diy mán a wúdə ga

La part de mes enfants (donner NVI + de - celui + de - sub. - réf.3sg. - enfants + de - pr.cop.intr.1sg.)

skwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńvíy mán angangó tə mizlen [1985 súkwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńvíy mán angangó tə mizlen]

Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail (chose - dém. + déf. - elle + inacc. - vouloir - nom. + détruire + tot. - donner NVI - sub. - pr.poss.1pl. - dans - travail)

á wáyí ńvahdanə ńviy mán a nənga' á ndú ńgíy suwé [1985 á wáyí ńvahdanə ńviy mán a nənga' á ndú ń gíy shuwé]

il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) (il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - méchanceté)

ńviyna (N dét.) : cf. **viyna**

ńviyváy (N) [1985 ńviy-váy] : Herpestes sanguineus, mangouste rouge

ńvóhuda'a (N déf.) (de vóhud “coeur de”) : intérieur, coeur de

ńtə ńvóhuda'a [1985 ń tə ńvóhuda'a]

Il est à l'intérieur (nom. + (1985 rel. -)dans - intérieur)

ńvokwavrám (N) [1985 ńvokwavrám]

hanneton sp.

Vepris heterophylla (feuille utilisée pour protéger les récoltes dans un grenier)

ńvolokwam (N) : bouchée, amuse-bouche, hors d'oeuvre (petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas)

ńvrem (N) [1985 ńvirem] : travail en commun (pour le beau-père)

ńvurngwalam (N) (de vər- “être généreux” et ngwalam “corne musicale”) : hanneton sp. (qui suce la fleur de gombo en saison des pluies)

ńvuysa (N dét.) : cf. **vuysa**

ńwalwaliy (N tr.) (de walay “jeu”) [1985 ńwal-waliy] (compl. **kérá, wúdaháy, gwala ...** “enfant, enfants, jeunes gens”) : adolescent (entre l'enfance et l'âge adulte)

ńwandwándár (N) (de wándár “Ziziphus mauritania”) [1985 ńwand-wándár] : sorgho sp.

ńwele (N) (NVI de wal- “s'enrichir”) : biens, richesses, aisance

ńwelə ngá á ské tə mizlin wuna'a [1985 ńwelə ngá á shiké tə mizlin wuna'a]

Notre richesse vient de ce travail (s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - venir - de - travail + de - dém. + déf.)

tá njíy tə ńwelə tə tə gíy biyháy [1985 tá ndzíy tə ńwelə tə tə gíy biyháy]

Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs (ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - chef + pl.)

ńwere, were (N) (NVI de war- “surveiller”) : battue, chasse aux bêtes sauvages

ndá ngwalə ńwerə tə ńtá ághala'a

Autrefois on faisait des battues ici (incl. - délimiter + perf. - battue - dans - dém. - autrefois)

ágídé ńgíy ńwerə skwiy dák [1985 ágídé ńgíy ńwerə sukwiyy dák]

On chasse les animaux (c'est le moment de chasser les animaux sauvages) (c'est le moment de - faire NVI - chasse + de - chose + de - brousse) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.84]

ńwésle (N) (NVI de wásl- “s'agiter”) : agitation, désordre

ńweye (N) (NVI de **way**– “chercher”) : recherche (de travail, d'argent)

ńwúcwéc (N) [1985 **ńwúc**–**wéc**] : chaîne à grelots

ńwufe (N) (NVI de **wuf**– *se réjouir*) : joie, allégresse

a n dáy ná, aa ńwufe aa máríy kumba

et il partit, se réjouissant beaucoup en chemin. (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI - sur - chemin - beaucoup)

á nónga' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe

et lui poursuivit son chemin dans la joie (et - lui - et - il + acc. - aller + perf. - en avant - sur - chemin + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI)

a n ndəha ndəv kíne aa ńwufó vá cívid' skwiy ńndáy [1985 **a n ndəha ndəv kíne aa ńwufó vá cívid' sukwiyy ńndáy**]

... et il a comblé votre cœur de joie en le nourrissant (et - il + acc. - remplir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - se réjouir NVI - par - chemin + de - chose + de - manger NVI)

ńwulwula (N) [1985 **ńwul**–**wula**] : butte de terre (autour d'un pied de souchet, de manioc, ...)

ńwure (N) (NVI de **wur**– “tourner avec une mouvette”) : premier jour de la fabrication de la bière de mil

ńwúrégáy (N) (litt. “s'activer dans la maison”) : petit déjeuner, repas du matin

ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégáy dé ? [1985 **ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégáy dé ?**]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? (incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.104]

ńwurwúrám (N) (de **wúrám** “ustensile en bois”) [1985 **ńwur**–**wúrám**] : creux et ovoïde (en forme de pirogue)

kwá ńwurwúrám [1985 **kwá ńwur**–**wúrám**]

La pierre est creuse et ovoïde (pierre - nom. + doubl. + pirogue)

ńwúrzé (N) (NVI de **wúrz**– “fleurir”) [1985 **ńwúrzhé**] : floraison

ká wardó ńwúrzə skwíy mán á wúrzé ? [1985 **ká warədó ńwúrzə súkwíy mán á wúrzhé ?**]

Vois-tu la fleur qui fleurit ? (tu + inacc. - voir + caus. - fleurir NVI + de - chose - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.82]

ńyakádə (N tr.) (nom. + **yá** “enfanter” + **-kádə** suff. de rappr. + de) : depuis la naissance, toute la vie, cf. **yá**

ńyawyaw (N) [1985 **ńyaw**–**yaw**] : cf. **yawyaw**

ńyayah (N) : rumen de bœuf séché

ńyéké (N) (NVI de **yák**– *s'égarer*) : leurre, illusion

ńyi (N tr.) (NVI de **yá** “enfanter”) : naissance

mán aavó mán á ńyi kórə đokw, káta aa nónga' á gáw ághala'a [1985 **mán aavó mán á ńyi kórə đokw, káta aa nónga' á gáw ághala'a**]

Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois (sub. - au sujet de - sub. - et - enfanter NVI + de - fils - donc - ainsi - quant à - lui - il + inacc. - faire + perf. - autrefois)

pouvoir inné, puissance mystérieuse

ńyi ngayá á zé [1985 **ńyi ngayá á zhé**]

C'est en ton pouvoir (pouvoir + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister)

á púzə giy daw aa ńyi na [1985 **á púzə giy dăw aa ńyi na**]

Il cultive son champ de mil mystérieusement. (il + inacc. - cultiver + perf. - case + de - mil - avec - pouvoir + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńyi wáf (N comp.) (litt. “l'enfantement de l'arbre”) : fruit

ńzákázámbak (N) (*de (va)zak “lanière” et zambak “mélange de farine de mil et souchet”*) : *Lannea* sp. (Anacardiaceae)

ńzakázár (N) : fourmi sp. (qui suce la bière de mil)

ńzakazwán (N) [1985 **ńzakazúwán**] : oiseau sp. (de couleur grise, au cou noir et au bec rouge long et pointu)

ńzáy (N) (*NVI de zá “perdre”*) : perte, destruction, achèvement

ńzíy kalkáďá [1985 **ńzíy kaləkáďá**]

La fin est arrivée (*perdre NVI - tomber + rapp.*)

ńzíy vayá ánasa

Ce fut la perte de l'écureuil (*perdre NVI + de - écureuil - act. + dém.*)

ńzazal (N) : rectum des animaux

ńzázǵák (N) (*litt. “qui est comme la feuille de haricot”*) [1985 **ńzázǵák**] : vert

mamba vert

ńzázkaď (N dét.) (*litt. “qui est comme le *Vitex doniana*”*) [1985 **ńzázəkáď**] : gris

ńzehite (N) [1985 **ńzhehite**] : reste

...mán á ndávámáyí ńzehitə wúďíy ńtə və ga [1985 **...mán á ndávámáyí ńzhehitə wúďíy ń tə və ga**]

(*les pensées*) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi (*sub. - cela + inacc. - finir + p.o.i.p.1sg. - reste + de - force - nom. + (1985 **ńzhehitə** -) dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg.*) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńzenenem (N) [1985 **ńzhenenem**] : *Hyparrhenia rufa* (Poaceae)

ńzenenim zle (N comp.) (*litt. “*Hyparrhenia rufa* de bœuf”*) [1985 **ńzhenenim zle**] : *Nemum spadiceum* (Cyperaceae)

ńzewew (N) (*de zéwzewwe'e “sombre”*) [1985 **ńzhezhe**] : ombre (créée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière)

ká payi ńzewew á diy ǵa [1985 **ká payi ńzhezhe á diy ǵa**]

Ne te mets pas devant la lumière (*tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - ombre - dans - œil - nég.*)

ńzárnaway (N) : ver de terre sp. (utilisé comme appât de pêche)

ndá vanə ńzárnawiy aa má á jírə á nda kaldá á yima méne [1985 **ndá vanə ńzárnawiy aa má á jírə á nda kaləďá á yima méne**]

On met le ver sur le bout de l'hameçon et on le jette dans l'eau seulement (*incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - ver de terre - sur - bouche - à - hameçon - et - incl. - tomber + loc. - dans - eau + déf. - seulement*)

ńzokwazǵám (N) : sauterelle

ńzómondór (N) : vulve grosse

ńzorokw (N) : *Leucas martinicensis* (Labiaceae)

ńzózó (N dét.) : cf. **səgú ńzózó**

ńzoekwene (N) [1985 **ńzhoekwene**] : nostalgie, envie

ńzóézé (N) [1985 **ńzhézhé**] : patte droite d'un poulet (partie complémentaire de ńngwálálá, que l'on donne à la femme et aux enfants), cf.

ńngwálálá

ńzúgúmágedď (N comp.) (*litt. “qui a placenta animal dans tête”*) [1985 **ńzúgúm-á-géď**] : parler de Mokwala : mil rouge sp.

ńzuhwat (N) : légumes verts (feuilles à sauce prêtes à cuire, dont on a enlevé les nervures)

ńzungwama (N) : hache à manche angulaire

ńúrjavay (N) (*de zúra'a "droit" et javay "cimetière"*) [1985 **ńúrdzavay**] : guêpe sp (aux ailes bleues, qui vit dans les cimetières)

ńurngwazla (N) : petite sauterelle de couleur marron

ńuwúzay (N) : Barilius loati (? , corps blanc et nageoires rouges)

ńlakazlrác (N) [1985 **ńlakazlráts**] : sauterelle sp.

ńlakazlwák (N) [1985 **ńlakazlúwák**] : Corchorus cf. olitorius, corète potagère (Tiliaceae)

ńzlám (N num. invar) : cinquième, cf. **zlám**

ńzlángaráy (N) : coup de pied (donné à la suite d'un plongeon dans l'eau)

ńzlangaráy (N comp.) [1985 **ńzlangá-ráy**] : cf. **ńslangaráy**

ńzlangásák (N comp. invar) [1985 **ńzlangá-sák**] : cf. **ńslangásák**

ńzlazla (N invar) (*de zlá "couper"*) : bouillie de mil germé (dàw zòm) qu'on pose sur un tombeau, avant de préparer la bière pour le dernier jour de deuil (ńmbélè ndó)

ńzlázláv (N) : sel liquide (dernières gouttes, de moins bon goût)

ńzlefe (N) (NVI de **zlafe**– "protéger rituellement")

rite pratiqué avant de construire la maison ou avant la récolte (on met 3 pierres en triangle puis une 4^e par-dessus, puis des épines, etc...)

cordelette passée autour d'un tronc d'arbre qui protège la récolte de mil alentour

action de mettre des débris dans un trou pour attirer les termites

ńzlékídépandar (N comp.) (? + **pandar** "tige de mil") [1985 **ńzlékídé-pandar**] : innocent, ignorant, non-impliqué

ká gíy aa ka angayá á ńzlékídépandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áabó dé ? [1985 **ká gíy aa ka angayá á ńzlékídé-pandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áabó dé ?**]

Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? (tu + inacc. - faire + imperf. - quant à - toi - pr.poss.2sg. - act. - innocent + de - dém. - comment - tu + inacc. - fut. - vouloir - homme - nom. + droit - nég. - interr.)

yí ńzlékídépandər aambalíy ká wáyí təríy gó mé ? [1985 **yí ńzlékídé-pandər aambalíy ká wáyí təríy gó mé ?**]

Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? (moi - innocent + de - sans valeur - tu + inacc. - vouloir - des mains de - pr.cop.intr.1sg. - quoi)

ńzlézléye (N) (NVI de **zlázláy**– "briller") : brillant, luisance (effet de la transpiration)

ńzlézlə (N tr.) (litt. "à la manière d'un bœuf") : nuit blanche en attendant une fête, veille de fête

á mene aa ńzlézlə ńgwalala

Il passe une nuit blanche en attendant la fête (il + inacc. - passer la nuit - avec - nuit blanche + de - fête de la récolte)

ńzlégádawáy (N) : bégaiement

ńzləmbáf (N invar) : nom

ádəba mábə dɔkw, á nda vanə ńzləmbáf á kərə mágasə má [1985 **ádəba mábə dɔkw, á nda vanə ńzləmbáf á kərə mágasə má**]

Après tout celà, on donne un nom à l'enfant pour de bon (après + déf. - certes - donc - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - nom - à - fils + de - tout-à-l'heure - pour de bon)

á **ńzləmbáɖ** **ńé lák**, **í wáya gine** [1985 á **ńzləmbáɖə** **ńé lák**, **í wáya gine**]

Si c'est de la sauce, j'en veux (act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - sauce - je + inacc. - vouloir + déf. - seulement)

ńzlərbaba (N comp.) (? + **baba** "corde") [1985 **ńzlər-baba**] : Digitaria horizontalis (Poaceae) (*corr. FH*)

ńzlírbete (N) : réserve, entrepôt de tiges pour le feu (situé entre la case où on moule le grain et la cruche où on conserve les restes de repas).

ńzlíy hubat (N comp.) (litt. "couper une corde") : séparation définitive entre un père et son fils (par mésentente), cf. **zlá**, **zláy**, **zláw**

ńzlíy kəda (N comp.) (litt. "couper le chien") : rite traditionnel d'alliance, cf. **zlá**, **zláy**, **zláw**

ńzlózlov (N) : nage